



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

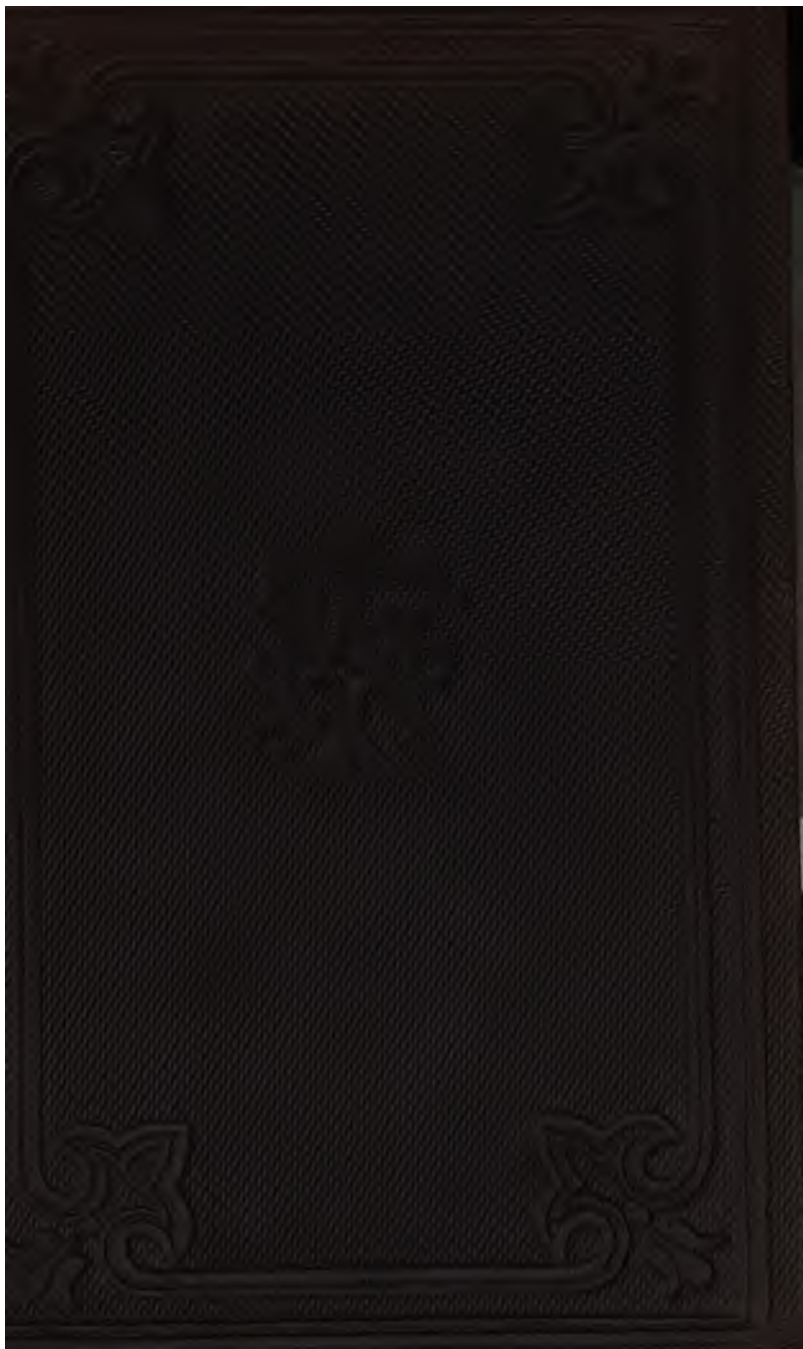
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





600085595







600085595







**AHN'S**  
**DUTCH GRAMMAR.**



## CAUTION.

AHN *v.* ALLMAN.



### DR. AHN'S EDUCATIONAL WORKS.

THE ONLY GENUINE ENGLISH EDITIONS OF AHN'S WORKS ARE  
THOSE BEARING THE ANNEXED MONOGRAM OF THE PUBLISHERS  
AND SIGNATURE OF THE AUTHOR. PERSONS DEALING  
IN SPURIOUS EDITIONS ARE LIABLE TO PENALTIES.

*Dr. F. Ahn.*

#### NOTICE BY THE PUBLISHERS.

DR. AHN'S PRACTICAL AND EASY METHOD OF LEARNING LANGUAGES is acknowledged throughout Europe to be the most simple and ready of any yet introduced. So generally, indeed, is this felt to be the case, that the use of his name alone has been sufficient to secure a considerable sale in this country for several spurious works. The wrongful use made of his name in these cases was felt by Dr. Ahn to be not only injurious to his reputation and interests, but, from the inferior composition of the works in question, to be an absolute fraud upon the public; and, one of the parties offending having refused to withdraw the spurious works from circulation, a Suit was instituted in Chancery, for the purpose of compelling him to do so, and on the 18th July, 1860, the following Judgment was delivered by Vice-Chancellor Sir W. Page Wood:—

#### AHN *v.* ALLMAN.

"That the Defendant be restrained from making use of the name of the Plaintiff Ahn in the title-page, or otherwise, of any book, or in the advertising or publishing of any book, in such a manner as to represent, or as to induce purchasers to believe, that the Book is the work of, or has been compiled under the superintendence of the said Plaintiff, except in cases where the Book has been translated or abridged from some work of the Plaintiff, not secured as to Copyright—but this order is not to prevent the sale of the present stock of the Defendant, published before the filing of the present Bill, in which the words 'Ahn's System,' or 'Ahn's Method' shall have been introduced, together with the name of some other Author or Compiler.

This Notice is issued by the SOLE ACCREDITED AGENTS in this country for the publication of Ahn's Works.

60, Paternoster Row.

TRÜBNER & CO.

A CONCISE GRAMMAR  
OF  
THE DUTCH LANGUAGE:

WITH  
SELECTIONS FROM THE BEST AUTHORS IN  
PROSE AND POETRY.

BY  
DR. F. AHN.

Translated from the Tenth Original German Edition,  
AND REMODELLED FOR THE USE OF ENGLISH  
STUDENTS,

BY  
HENRI VAN LAUN.



LONDON:  
TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW;  
DAVID NUTT, 270, STRAND.

1862.

*295. c. 16.*

L'Auteur et les Editeurs de cet ouvrage se réservent le droit de le traduire ou de le faire traduire en toutes les langues. Ils poursuivront, en vertu des lois, décrets, et traités internationaux, toutes contrefaçons ou toutes traductions faites au mépris de leurs droits.

Le dépôt légal de ce volume a été fait à Paris, au Ministère de l'Intérieur, à Leipzig à la Direction Royale du Cercle; et toutes les formalités prescrites par les traités seront remplies dans les divers Etats avec lesquels l'Angleterre, la France, la Prusse, la Saxe, et la Belgique ont conclu des conventions littéraires.

*(Each copy has its number and the Author's signature.)*

No. 49.

*Dr. F. Ahn.*



## PREFACE.

---

At the present moment, when a new and important outlet for trade has been opened by an intercourse between England and Japan, it has been thought that a great boon would be conferred on the English mercantile public by the translation and partly remodelling of the tenth Edition of Dr. Ahn's concise grammar of the Dutch language; for Dutch is the only foreign language known to the Japanese, and many years will probably pass away before a sufficient knowledge of English will be acquired by them.

But besides the interest which the Dutch language must possess for the enterprising British merchant, it ought to have a far greater interest in the eyes of any literary man with the smallest pretensions to philology. The Dutch language is a branch of the Lower Teutonic, known under the names of Anglo-Saxon, Low German, Frisian, Batavian, Frankish, and Flemish, whilst the present language of the Netherlands is generally considered the most perfect of any of the Lower Teutonic dialects.

With regard to Dutch character and literature, I think I cannot do better than quote the following judicious remarks of Sir John Bowring, from the "Foreign Quarterly Review" for April, 1829 :—"The susceptibility of the Dutch, who are, according to common parlance, naturally cold and phlegmatic to the opinions of others, and their dispositions to avail themselves of every testimony which they imagine will serve to set their literary character right with the world, have led them to cling with wonderful tenacity to the sometimes indiscriminating praises of a few writers, who have, as they think, honoured them with particular notice. The fact is simply this, that the Dutch have paid their fair and full contribution to the great intellectual treasury. They have paid it in their own way, and with their own. It is not that this merit has been denied to them, but inquiry respecting it has seldom been made; the Dutch people only require to be better known in order to be more highly thought of."

Finally, it has been pre-supposed that a knowledge of English grammar and syntax has been acquired by any one using this little book.

HENRI VAN LAUN.

# TABLE OF CONTENTS.

## I. GRAMMAR.

### CHAPTER I.—THE LETTERS.

	PAGE
I. The Alphabet . . . . .	1
II. On Pronunciation . . . . .	2
III. On Spelling . . . . .	7

### CHAPTER II.—THE ARTICLE AND THE SUBSTANTIVE.

I. The Article . . . . .	11
II. The Substantive; its gender, number, and declension . . . . .	11
III. The compound Substantives . . . . .	20
IV. The formation of diminutives . . . . .	20
V. Formation of the feminine of Nouns . . . . .	21

### CHAPTER III.—THE ADJECTIVE.

I. Formation and derivation of Adjectives . . . . .	22
II. The declension of Adjectives . . . . .	23
III. Degrees of comparison . . . . .	25

### CHAPTER IV.—THE PRONOUN.

I. Personal Pronouns . . . . .	27
II. Possessive Pronouns . . . . .	29
III. Interrogative Pronouns . . . . .	30
IV. Demonstrative Pronouns . . . . .	31
V. Relative Pronouns . . . . .	33

### CHAPTER V.—THE VERB.

I. The auxiliary Verbs . . . . .	35
II. The assonant Verbs . . . . .	40
a. Formation of the tenses . . . . .	41
b. The passive voice . . . . .	43
III. Neuter Verbs . . . . .	45
IV. Reflective Verbs . . . . .	45
V. Impersonal Verbs . . . . .	46

### CHAPTER VI.—THE DISSONANT VERBS.

I. First Class . . . . .	48
II. Second Class . . . . .	52
III. Third Class . . . . .	53
IV. Irregular Verbs . . . . .	54
V. Verbs used interrogatively and negatively . . . . .	55
VI. Compound Verbs . . . . .	56

### CHAPTER VII.—THE NUMERALS AND THE ADVERBS.

I. The Numerals . . . . .	57
II. The Adverb . . . . .	59

## CHAPTER VIII.—THE PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS.

	PAGE
I. The Prepositions . . . . .	60
II. The Conjunctions . . . . .	63

## CHAPTER IX.—THE CONSTRUCTION OF SENTENCES.

I. The Syntax . . . . .	64
II. The grammatical signs . . . . .	68

## CHAPTER X.—EXERCISES.

I. Exercises to be translated into English . . . . .	69
II. Exercises to be translated into Dutch . . . . .	76
III. Familiar phrases . . . . .	84
IV. Proverbial phrases . . . . .	87
V. Orthographical tables . . . . .	89

## II. CHRESTOMATHIE.

## A. PROSE.

1. Dushmanta. <i>Van Hemert</i> . . . . .	99
2. David and the prophet Nathan. <i>Van der Palm</i> . . . . .	101
3. The Petersmountain at Maestricht. <i>Van Meerten</i> . . . . .	103
4. Charles the Fifth. <i>Stijl</i> . . . . .	107
5. Philip the Second. <i>Stijl</i> . . . . .	109
6. Youth. <i>Messchaert</i> . . . . .	112
7. The human body. <i>Swart</i> . . . . .	113
8. The retreat from Moscow. <i>Ockerse</i> . . . . .	114
9. Godefroi de Bouillon, or the siege of Nicea. <i>Schrant</i> . . . . .	115
10. The seasons. <i>Hulshoff</i> . . . . .	117
11. The dying Boerhave to his friends. <i>Kesteloot</i> . . . . .	121
12. The present and former condition of Holland. <i>Meijer</i> . . . . .	123
13. New outlets for trade. <i>Van Hogendorp</i> . . . . .	127
14. The Dutch literature. <i>Siegenbeek</i> . . . . .	130
15. The judgment of posterity. <i>Van der Palm</i> . . . . .	135

## B. POETRY.

1. The present. <i>Van Alphen</i> . . . . .	139
2. The plucked flower. <i>Tollens</i> . . . . .	139
3. On the first tooth of my youngest son. <i>Tollens</i> . . . . .	140
4. My birthday. <i>Bellamij</i> . . . . .	142
5. The ivy. <i>Cats</i> . . . . .	144
6. The wayfarer and the dove. <i>Nieuwland</i> . . . . .	145
7. Rural life. <i>Poot</i> . . . . .	147
8. Matrimonial happiness. <i>Vondel</i> . . . . .	150
9. God. <i>Van Haren</i> . . . . .	151
10. The happiest moment of life. <i>Spandaw</i> . . . . .	152
11. Holland, the abode of commerce. <i>Helmers</i> . . . . .	157
12. The Dutch language. <i>T. de Kerkhoven</i> . . . . .	160
13. Volkslied. <i>Tollens</i> . . . . .	161
14. The grave. <i>Feith</i> . . . . .	163

# CHAPTER I.

## I. THE ALPHABET.

§ 1. There are in the Dutch language only 22 letters; they are: *a, b, d, e, f, g, h, i (j), k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, z*, and the double consonants *ch*. (\*)

§ 2. They are divided into vowels (*klinkers*) and consonants (*medeklinkers*). The vowels are again divided into:

1. Simple vowels: *a, e, i, o, u*;
2. Double vowels: *aa, ee, ii* or *ij, oo, uu*;
3. Short double vowels: *au, ei, eu, ie, oe, ou, ui*;
4. Long double vowels: *aan, een, ooi*; or
5. Triphthongs: *ieu, oei*.

The consonants are divided, according to the organs by which they are chiefly articulated, into:

1. Gutturals: *ch, g, h, j, k*;
2. Linguals: *d, t, l, n, r*;
3. Labials: *b, p, m, f, v, w*, and
4. Dentals: *s, z*.

§ 3. The *c, q, x, y*, and the double consonants *th* and *ph* are no real Dutch letters, and are only found in words derived from foreign languages. The *h* is only used as an aspirate or breathing sound at the beginning of a syllable and must always be heard.

---

(\*) For the pronunciation of these letters see § 4 — § 21.



## II. ON PRONUNCIATION.

## 1. On the Pronunciation of simple and double vowels.

§ 4. The vowels are pronounced *long* or *short*. In Dutch a vowel is pronounced long when it is placed at the end of a syllable, or when it is doubled; it is pronounced short when it is followed by a consonant, ending the syllable. In the Flemish language the *a* and *u* are pronounced long when followed by an *e*, but are not doubled as in the Dutch language. In the following paragraphs will be found the rules for the pronunciation of the simple vowels.

§ 5. A is short when it is followed in the same syllable by one or more consonants; it is pronounced like the *a* in the English words *hart*, *hard*.

<i>hart</i> , hart	<i>hard</i> , hard.
<i>man</i> , man	<i>stad</i> , town.
<i>kam</i> , comb	<i>plant</i> , plant.
<i>vat</i> , barrel	<i>kast</i> , chest.

A is long, when at the end of a syllable:

<i>la-ten</i> , to let	<i>ma-tig</i> , moderate
<i>za-del</i> , saddle	<i>ma-len</i> , to grind.

AA is always long and pronounced like the *a* in the English word *far*.

<i>slaap</i> , sleep	<i>maat</i> , measure.
<i>zaak</i> , thing	<i>taal</i> , language.

§ 6. E is short and pronounced like the *e* in the English word *nest*, when followed by one or more consonants.

<i>bel</i> , bell	<i>gek</i> , fool.
<i>vet</i> , fat	<i>melk</i> , milk.
<i>mes</i> , knife	<i>nest</i> , nest.

E is long at the end of a syllable and pronounced like *ay* in the English word *day*:

<i>geven</i> , to give	<i>spreken</i> , to speak.
<i>lezen</i> , to read	<i>meten</i> , to measure.

At the end of words composed of many syllables the *e* is sounded like the *e* in the English word *begin*.

*wonde*, wound                      *liefde*, love.

*hitte*, head                          *gave*, gift.

EE is always pronounced long:

*veel*, much                          *teeken*, sign.

*steen*, stone                      *deelen*, to deal, to divide.

§ 7 I is short in a syllable ending with one or more consonants; it is pronounced like the *i* in the English word *tin*.

*blik*, tin                          *mild*, mild.

*lid*, member                      *wind*, wind.

*wil*, will                          *blind*, blind.

When forming a syllable by itself it is sounded like *e* in English.

*i-voor*, ivory                      *I-talië*, Italy.

The double vowels *ij*, which are printed *ÿj*, are pronounced as one syllable:

*mijn*, mine                          *lijden*, to suffer.

*wijn*, wine                          *bijten*, to bite. (\*)

§ 8. O is short in a syllable ending with one or more consonants, and is pronounced like the *o* in the English word *lot*:

*stof*, stuff                          *bom*, bombshell.

*slot*, castle                      *pood*, pound.

*volgen*, to follow                  *donker*, dark.

It is long at the end of a syllable, like the *o* in the English word *open*.

*lo-ven*, to praise                      *o-ven*, oven.

*zo-mer*, summer                      *o-pen*, open.

Oo is always pronounced long like the *o* in the English word *bore*.

*boom*, tree                          *voor*, for.

*zoon*, son                          *stroomen*, streams.

---

(\*) In the Flemish language they only write the *y*, pronounced the same as the Dutch *ÿj*.

§ 9. U is short in a syllable ending with one or more consonants and sounds like the *u* in the English *but*:

<i>dun</i> , thin	<i>burger</i> , burgess.
<i>bus</i> , rifle	<i>hulde</i> , homage.
<i>nut</i> , benefit	<i>zuster</i> , sister.

It is long and is sounded like the *u* in the French word *chûte*, fall, when placed at the end of a syllable:

<i>du-ren</i> , to last	<i>hu-ren</i> , to engage, to hire.
-------------------------	-------------------------------------

Uu is always long:

<i>muur</i> , wall	<i>duur</i> , dear.
<i>zuur</i> , sour	<i>vuur</i> , fire.

2. On two and three vowels coming together.

§ 10. AU is sounded almost like the *ou* in the English *rouse*:

<i>paus</i> , pope	<i>klauterén</i> , to climb.
--------------------	------------------------------

In AAUW the *a* is pronounced longer:

<i>paauw</i> , peacock	<i>laauw</i> , lukewarm.
------------------------	--------------------------

In AAI the *a* is pronounced long and the *i* is scarcely heard:

<i>kraai</i> , crow	<i>fraai</i> , beautiful (*)
---------------------	------------------------------

§ 11. EI is pronounced like the *ei* in German:

<i>steil</i> , steep	<i>paleis</i> , palace.
<i>zeil</i> , sail	<i>reizen</i> , to travel.

EU is sounded like *eu* in the French *deux*.

<i>heuvel</i> , hill	<i>kleur</i> , colour.
<i>euvel</i> , evil	<i>reuk</i> , smell.

In EEUW the *e* and *u* are pronounced longer:

<i>leeuw</i> , lion	<i>sneeuw</i> , snow.
---------------------	-----------------------

§ 12. IE is like the English *ee*:

<i>vlieg</i> , fly	<i>hier</i> , here
<i>bier</i> , beer	<i>dier</i> , deer, animal.

---

(\*) The short sounding double vowels *ai* are no more used in Dutch. Formerly they wrote *kaizer*, *klai*, but at present *keizer*, *klei*.

§ 13. OE is pronounced like English oo in *cool*:

<i>boek</i> , book	<i>roepen</i> , to call.
<i>stoel</i> , stool	<i>moeten</i> , to be obliged.

OU is almost sounded like *ou* in the English word *plough*:

<i>hout</i> , wood	<i>bouwen</i> , to build.
<i>kou</i> , cold	<i>vrouw</i> , woman.

§ 14. UI has no equivalent sound in English; the German *ä* comes the nearest to it:

<i>muis</i> , mouse	<i>buit</i> , booty
<i>huis</i> , house	<i>sluiten</i> , to shut.

§ 15. IEUW is formed of the sounds *i* and *euw*:

<i>nieuw</i> , new	<i>kieuw</i> , germ.
--------------------	----------------------

OEI is formed from *oe* and *i*:

<i>bloei</i> , bloom	<i>groei</i> , growth (*)
----------------------	---------------------------

### 3. The Consonants.

§ 16. The consonants *b*, *c*, *d*, *f*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *s*, *t*, *v* and *x* in syllables, are sounded in Dutch as in English, though *b*, *c*, *d*, *k*, *p*, *t* and *v* have in Dutch a different name-sound from that in English; there is however no difference in their sounds in syllables. The consonants *g*, *j* and *w* have sounds peculiar to the Dutch language: *j* being sounded like the *y* in English, whilst *g* and *w* have no analogous sounds.

§ 17. B, called *bay* in the alphabet, sounds as in English: as in

<i>baard</i> , beard	<i>be-ker</i> , cup
<i>bed</i> , bed	<i>boek</i> , book.

§ 18. C, called *say*, has two sounds: hard like *k* before *a*, *o*, and *u*; soft before *e*, *i* and *y*:

<i>Ca-to</i> ,	Cato	<i>ce-der</i> , cedar
<i>commis-saris</i> ,	commissary	<i>ci-der</i> , cider
<i>Cupi-do</i> ,	Cupid	<i>Cyr-us</i> , Cyrus.

---

(\*) The pronunciation of the vowels, and chiefly of the double and triple vowels, can only be acquired by oral instruction.

§ 19 D, called *day* in the alphabet, is sounded as in English:

*dak*, roof                      *de-ken*, blanket.

*daad*, action                  *dood*, death.

§ 20 F has the same sound as in English:

*wolf*, wolf                      *graf*, grave.

*graaf*, earl                      *flu-weel*, velvet.

§ 21 G has a more guttural sound than the hard English *g*, whilst the *ch* is sounded still more guttural and somewhat sharper:

*goed*, good                      *visch*, fish.

*groot*, great                      *schip*, ship.

*geel*, yellow                      *doch*, but.

*begin*, beginning              *be-schrijven*, to describe.

§ 22 H called *kaa* in the alphabet, sounds as in English:

*hoed*, hat                      *hemel*, heaven.

*helft*, half                      *hand*, hand.

§ 23 J, *jay* in the alphabet, has the sound of the *y* in the English word *yacht*;

*ja*, yes    *be-jaard*, aged              *jaar*, year.

*Jan*, John    *juichen*, to rejoice    *be-jammeren*, to lament.

§ 24 K, *kaa* in the alphabet, has the same sound as in English:

*kat*, cat                      *klank*, sound.

*kin*, chin                      *keu-ken*, kitchen.

§ 25 L, M and N have the same sound as in English:

*lang*, long              *mank*, lame              *naad*, seam.

*le-ven*, to live              *melk*, milk              *neen*, no.

*le-lie*, lily              *maar*, but              *nimmer*, never.

§ 26 P, *pay* in the alphabet, sounds as in English:

*pik*, pitch                      *pen*, pen

*papier*, paper                      *pap*, pap.

§ 27. Q sounds like the English *k*; it is only met with in proper names and words derived from other languages, and even in these words the *k* is often used instead of it:

*qua-liteit* or *kwa-liteit*, quality.

*quar-to* or *kwar-to*, quarto.

*qua-drant* or *kwa-drant*, quadrant.

§ 28. R, called *err*, has always the hard sound of the English *r*:

*rijk*, rich      *her-zien*, to look over

*waar*, true      *be-daard*, sedate

§ 29. S has the sharp sound of the *s* in the English word *sin*:

*saai*,      serge      *muis*, mouse

*som-tijds*, sometimes      *lis*, loop.

§ 30. T, called *tay* in the alphabet, sounds like the *t* in *title*:

*tand*, tooth      *tien*, ten

*ten-ger*, tender      *stot-teren*, to stutter

§ 31. V, *vay* in the alphabet, is sounded as in English. It is never doubled and never placed at the end of a syllable.

*vet*, fat      *sto-ven*, to stew

*vro-lijk*, cheerful      *ge-vaar*, danger

§ 32. W has a sound between the English *w* and *v*, half labial and half dental.

*wel*, well      *wal*, rampart

*wil-len* to will      *wer-ken*, to work.

§ 33. The Y is only met with in proper names derived from other languages; the X and Z have the same sound as in English.

*Xe-nophon*, Xenophon      *zand*, sand.

*Alex-ander*, Alexander      *ziel*, soul.

### III. ON SPELLING.

§ 34. Though *g* and *ch* have the same sound at the end of a syllable, they must not be used indifferently in writing. The following words have a different meaning, according as they are written with a *g* or *ch*.

*dig*t, close

*dicht*, poem.

*lig*t, light, not heavy

*licht*, light (subst.)

*log*, heavy

*loch*, an opening.

*nog*, again

*noch*, neither.

*slagten*, to kill

*slachten*, to be like.

*wigt*, weight

*wicht*, little child (\*)

§ 35. In pronunciation the *ij* is sounded broader than the *ei*. Observe that:

1. Most of the irregular verbs and many nouns are written in Dutch with *ij*:

*schrijven*, to write

*abdij*, abbey

*blijven*, to remain

*rooverij*, robbery.

2. Most of the regular verbs and many nouns are written in Dutch with *ei*.

*arbeiden*, to work

*zeilen*, to sail.

*waarheid*, truth

*dapperheid*, bravery.

The following words have a different meaning according as they are written with *ij* or *ei*.

*blij*, glad

*blei*, blay.

*berijden*, to ride

*bereiden*, to prepare.

*hij*, he

*hei*, heath.

*lijden*, to suffer

*leiden*, to conduct.

*mijden*, to avoid

*meiden*, female servants.

*mij*, me

*Mei*, May.

*nijgen*, to bow

*neigen*, to incline.

*pijlen*, arrows

*peilen*, to fathom.

*rijzen*, to get up

*reizen*, to travel.

*stijl*, stile or style

*steil*, steep.

*vijlen*, to file

*veilen*, to sell.

*wij*, we

*wei*, whey.

*wijden*, to consecrate

*weiden*, to send to grass.

§ 36. When *a* and *u* end a syllable they may not be doubled. Therefore *vraag*, a question, is written in the singular with *aa*, but in the plural only with one *a*, *vragen*, and not *vraagen* because the first syllable ends in *a*. In the same way we write:

---

(\*) At the end of this Grammar the student will find in tables I and II the most usual words, which are written with *g* or *ck*.

<i>zaak</i> ,	a thing	<i>za-ken</i> ,	things.
<i>muur</i> ,	a wall	<i>mu-ren</i> ,	walls.
<i>ik slaap</i> ,	I sleep	<i>wij sla-pen</i> ,	we sleep.
<i>ik stuur</i> ,	I send	<i>wij stu-ren</i> ,	we send.

§ 37. The same rule which is applicable to *a* and *u*, should also, according to analogy, be applicable to *e* and *o*; but this is only partly the case. Custom demands that the *e* and *o* should be doubled in several words, even when at the end of a syllable, as: *bleeken*, to bleach, *koopen*, to buy (\*). But we write:

<i>bre-ken</i> ,	to break	<i>ho-pen</i> ,	to hope.
<i>ge-ven</i> ,	to give	<i>lo-gen</i> ,	falsehood.

The following words have a different meaning, according as they are written with *e* or *ee*, *o* or *oo*.

<i>geene</i> ,	none	<i>gene</i> ,	those.
<i>heelen</i> ,	to heal	<i>helen</i> ,	to conceal.
<i>heeren</i> ,	masters	<i>heren</i> ,	armies.
<i>leenen</i> ,	to lend	<i>lenen</i> ,	to support one's self.
<i>reede</i> ,	harbour	<i>rede</i> ,	speech.
<i>steen</i> ,	stones	<i>stenen</i> ,	to groan.
<i>weeken</i> ,	to avoid	<i>weken</i> ,	weeks.
<i>weezen</i> ,	orphans	<i>wezen</i> ,	to be.
<i>genooten</i> ,	partners	<i>genoten</i> ,	enjoyed.
<i>hoopen</i> ,	heaps	<i>hopen</i> ,	to hope.
<i>hooren</i> ,	to hear	<i>horen</i> ,	horn.
<i>nooten</i> ,	notes	<i>noten</i> ,	nuts.
<i>pooten</i> ,	paws	<i>poten</i> ,	to plant.

§ 38. If the vowels, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, which are always pronounced short before a consonant, retain that pronunciation when a syllable is added beginning also with a vowel, then the consonant must be doubled, viz:

---

(\*) At the end of this grammar the student will find a list of the most usual words, written with *oo* and *ee*.



<i>man</i> , man	<i>mannen</i> , men. (*)
<i>mes</i> , knife	<i>messen</i> , knives.
<i>pil</i> , pill	<i>pillen</i> , pills.
<i>stok</i> , stick	<i>stokken</i> , sticks.
<i>kruk</i> , crutch	<i>krukken</i> , crutches (†)

The vowels, which are pronounced long at the end of a syllable, must also be doubled, if they are followed by a consonant ending that syllable:

<i>spe-len</i> , to play	<i>ik speel</i> , I play. (§)
<i>vra-gen</i> , to ask	<i>ik vraag</i> , I ask.
<i>ho-pen</i> , to hope	<i>ik hoop</i> , I hope.
<i>stu-ren</i> , to send	<i>ik stuur</i> , I send.

§ 39. If to a syllable ending in *f* or *s* is added another syllable beginning with a vowel, these letters, if not doubled are changed, the *f* into *v* and the *s* into *z*:

<i>korf</i> , basket	<i>korven</i> , baskets.
<i>brief</i> , letter	<i>brieven</i> , letters.
<i>huis</i> , house	<i>huizen</i> , houses.
<i>haas</i> , hare	<i>hazen</i> , hares (**).

§ 40. If to a syllable ending in *i* is added another syllable beginning with a vowel, a *j* is placed after the *i*:

<i>de rei</i> , the choir	<i>de reijen</i> , the choirs.
<i>ik draai</i> , I turn	<i>wij draaijen</i> , we turn.

§ 41. All nouns are written in Dutch without capitals except proper names and those of countries, towns, rivers, sciences, dignity or office.

---

(\*) *Manen*, the manes of animals, also to admonish. (†) Instead of doubling the consonants *ch* when a syllable is added, a *g* is placed before them, as: *ik lach*, I laugh, *wij lagchen*, we laugh.

(§) *Ik spel*, I spell. (\*\*) An exception to this rule are a few words ending in *ts*, in which the *s* does not change in a *z*, because the soft *s* cannot come after the hard *t*: *spits*, point; *spitsen*, points.

---

## CHAPTER II.

## THE ARTICLE AND THE SUBSTANTIVE.

## I. The article. (Het lidwoord)

§ 42. The Dutch language has two articles: the definite and indefinite; they are declined as follows:

1. *The definite article.*

## Singular.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	<i>de, the</i>	<i>de, the</i>	<i>het, the</i>
Gen.	<i>des, van den</i>	<i>der, van de</i>	<i>des, van het</i>
Dat.	<i>den, aan den</i>	<i>der, aan de</i>	<i>den, aan het</i>
Acc.	<i>den.</i>	<i>de.</i>	<i>het.</i>

## Plural for all.

Nom.	<i>de, the</i>
Gen.	<i>der, van de</i>
Dat.	<i>den, aan de (*)</i>
Acc.	<i>de</i>

2. *The indefinite article.*

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	<i>een, a, an.</i>	<i>eene, a or an.</i>	<i>een, a or an.</i>
Gen.	<i>eens, van eenen.</i>	<i>eener, van eene.</i>	<i>eenen, van een.</i>
Dat.	<i>eenen, aan eenen.</i>	<i>eener, aan eene.</i>	<i>eenen, aan een.</i>
Acc.	<i>eenen.</i>	<i>eene.</i>	<i>een.</i>

## II. The Substantive (Het zelfstandig naamwoord).

§ 43. Three things are to be observed in substantives: the number, the case and the gender.

---

(\*) Sometimes the dative of the feminine plural is formed by *der* in place of *den*.

1. *The Number.*

§ 44. There are in Dutch two numbers, a singular and a plural. The plural is formed by adding *en* to the singular (\*):

<i>dier</i> ,	animal	<i>dieren</i> ,	animals.	} § 36.
<i>meening</i> ,	idea	<i>meeningen</i> ,	ideas.	
<i>straat</i> ,	street	<i>straten</i> ,	streets.	
<i>muur</i> ,	wall	<i>muren</i> ,	walls.	} § 38.
<i>lip</i> ,	lip	<i>lippen</i> ,	lips	
<i>stuk</i> ,	piece	<i>stukken</i> ,	pieces.	
<i>wolf</i> ,	wolf	<i>wolven</i> ,	wolves.	} § 39.
<i>dief</i> ,	thief	<i>dieven</i> ,	thieves.	
<i>huis</i> ,	house	<i>huizen</i> ,	houses.	
<i>rei</i> ,	choir.	<i>reijen</i> ,	choirs.	§ 40.

§ 45. Exceptions to this rule are:

1.) Substantives ending in *e* in the singular take an *n* to form their plural:

<i>bode</i> ,	messenger	<i>boden</i> ,	messengers.
<i>gave</i> ,	gift	<i>gaven</i> ,	gifts.

2.) According to § 38 those nouns, of which the vowel is pronounced short in the singular, must double their final consonant to form their plural, as:

<i>pen</i> ,	pen	<i>pennen</i> ,	pens.
<i>kat</i> ,	cat	<i>katten</i> ,	cats.

From this rule must be excepted those nouns of which the vowels, short in the singular, are pronounced long in the plural:

<i>bad</i>	bath	<i>baden</i>	<i>hol</i>	cavern	<i>holen</i> .
<i>blad</i>	leaf	<i>bladen</i>	<i>lot</i>	lot	<i>loten</i> .
<i>dag</i>	day	<i>dagen</i>	<i>pad</i>	path	<i>paden</i> .
<i>dak</i>	roof	<i>daken</i>	<i>rad</i>	wheel	<i>raden</i> .
<i>dal</i>	valley	<i>dalen</i>	<i>slag</i>	battle	<i>slagen</i> .
<i>gat</i>	hole	<i>gaten</i> .	<i>slot</i>	lock	<i>sloten</i> .

---

(\*) Particular attention should be paid to the rules from § 36 till § 41.

<i>glas</i>	glass	<i>glazen.</i>	<i>staf</i>	staff	<i>staven.</i>
<i>god</i>	god	<i>goden.</i>	<i>spel</i>	play	<i>spelen.</i>
<i>graf</i>	grave	<i>graven</i>	<i>vat</i>	tub	<i>vaten (*)</i>

3.) Nouns ending in *el*, *er*, *aar* en *ier* in the singular take *en* or *s* to form their plural:

<i>regel</i> ,	rule	<i>regelen</i> ,	<i>regels.</i>
<i>vader</i> ,	father	<i>vaderen</i> ,	<i>vaders.</i>
<i>dienaar</i> ,	servant	<i>dienaren</i> ,	<i>dienaars.</i>

4.) Substantives ending in *em* and *en*, and all diminutives in *je*, take an *s* to form their plural:

<i>bodem</i> ,	bottom	<i>bodems</i> ,	bottoms.
<i>degen</i> ,	sword	<i>degens</i> ,	swords.
<i>briefje</i> ,	little note	<i>briefjes</i> ,	little notes.

5.) Nouns ending in *heid* change this ending into *heden*:

<i>waarheid</i>	truth	<i>waarheden.</i>
<i>dwaasheid</i>	folly	<i>dwaasheden.</i>

*Smid*, blacksmith, has in the plural *smeden*; *lid*, member, *leden*, *schip*, vessel, *schepen* and *stad*, town, *steden*.

6.) Those ending in *man* change *man* into *lieden*:

<i>koopman</i>	merchant	<i>kooplieden.</i>
<i>krijgsman</i>	warrior	<i>krijgslieden. (§)</i>

7.) Some nouns have a double and a few even a triple plural:

<i>kind</i> ,	child	<i>kinders</i> ,	<i>kinderen.</i>	
<i>lied</i> ,	song	<i>lieders</i> ,	<i>liederen.</i>	
<i>hoen</i> ,	fowl	<i>hoenders</i> ,	<i>hoenderen.</i>	
<i>volk</i> ,	people	<i>volkeren</i> ,	<i>volken.</i>	
<i>kleed</i> ,	coat	<i>kleederen</i> ,	<i>kleeden.</i>	
<i>kalf</i> ,	calf	<i>kalvers</i> ,	<i>kalveren</i> ,	<i>kalven.</i>

---

(\*) Formerly these nouns were all written with double vowels; some of the derivations show it, as: *daagtijs* daily.

(§) Except some names of natives of certain countries, as: *Franschman* Frenchman, plur. *Franschen*; *Engelschman* Englishman, plur. *Engelschen*.

<i>rad</i> , wheel	<i>raders</i> , <i>raderen</i> , <i>raden</i> .
<i>blad</i> , leaf	<i>bladers</i> , <i>bladeren</i> , leaves of a tree, <i>bladen</i> , leaves of a book.
<i>been</i> , leg, bone	<i>beenders</i> , <i>beenderen</i> , bones; <i>beenen</i> , legs.

## 2. Declension of Nouns.

§ 46. All masculine and neuter nouns take in the genitive singular an *s*; feminine nouns remain unchanged in the singular; neuter nouns take in the dative an *e*.

### TABLE OF THE DECLENSIONS.

#### a. MASCULINE.

##### Singular.

Nom.	<i>de vader</i> ,	the father.
Gen.	<i>des vaders</i> , <i>van den vader</i> ,	of or from the father.
Dat.	<i>den vader</i> , <i>aan den vader</i> ,	to the father.
Acc.	<i>den vader</i> ,	the father.

##### Plural.

Nom.	<i>de vaders</i> ,	the fathers.
Gen.	<i>der vaders</i> , <i>van de vaders</i> ,	of or from the fathers.
Dat.	<i>den vaderen</i> , <i>aan de vaders</i> ,	to the fathers.
Acc.	<i>de vaders</i> ,	the fathers.

#### b. FEMININE.

##### Singular.

Nom.	<i>de moeder</i> ,	the mother.
Gen.	<i>der moeder</i> , <i>van de moeder</i> ,	of or from the mother.
Dat.	<i>der moeder</i> , <i>aan de moeder</i> ,	to the mother.
Acc.	<i>de moeder</i> ,	the mother.

##### Plural.

Nom.	<i>de moeders</i> ,	the mothers.
Gen.	<i>der moeders</i> , <i>van de moeders</i> ,	of or from the mothers.
Dat.	<i>den (der) moeders</i> , <i>aan de moeders</i> ,	to the mothers.
Acc.	<i>de moeders</i> ,	the mothers.

## C. NEUTER.

## Singular.

Nom.	<i>het boek</i> , the book.
Gen.	<i>des boeks</i> , <i>van het boek</i> , of or from the book.
Dat.	<i>den boeke</i> , <i>aan het boek</i> , to the book.
Acc.	<i>het boek</i> , the book.

## Plural.

Nom.	<i>de boeken</i> , the books.
Gen.	<i>der boeken</i> , <i>van de boeken</i> , of or from the books.
Dat.	<i>den boeken</i> , <i>aan de boeken</i> , to the books.
Acc.	<i>de boeken</i> , the books.

§ 47. When the noun takes in the plural *n* or *en*, it retains this ending in all its cases. If it takes in the plural *s*, then masculine and neuter nouns take in the dative plural *en*, but the feminine keep the *s* in all the cases.

§ 48. Some masculine and neuter nouns take for the sake of euphony *es* in the genitive singular:

<i>het huis</i> , the house	<i>des huizes</i> , of the house.
<i>het vleesch</i> , the meat	<i>des vleesch'es</i> , of the meat.
<i>het kruis</i> , the cross	<i>des kruises</i> , of the cross. (*)

The following nouns take in the genitive, dative and accusative singular *en*

<i>de heer</i> ,	the master	<i>des heeren</i> .
<i>de mensch</i> ,	the man	<i>des menschen</i> .
<i>de graaf</i> ,	the earl	<i>des graven</i> .
<i>de vorst</i> ,	the prince	<i>des vorsten</i> .
<i>de reus</i> ,	the giant	<i>des reuzen</i> .
<i>het hart</i> ,	the heart	<i>des harten</i> .

§ 49. According to the above given examples of declensions we see that the Dutch language has two different ways of expressing the genitive and dative, viz. with and

---

(\*) Or *van het huis*, *van het vleesch*, *van het kruis*.

without a preposition. The first is used colloquially and in ordinary style, the second in poetry and in the higher style.

§ 50. Proper names form their declensions with the prepositions *van*, of or from, and *aan*, to:

Nom.	<i>Pieter</i> , Peter	<i>Louisa</i> , Louisa.
Gen.	<i>van Pieter</i> , of or from Peter	<i>van Louisa</i> , of or from Louisa.
Dat.	<i>aan Pieter</i> , to Peter	<i>aan Louisa</i> , to Louisa.
Acc.	<i>Pieter</i> , Peter	<i>Louisa</i> , Louisa.

Sometimes however the genitive is formed simply by adding an *s*:

*Pieters boek*, the book of Peter or Peter's book.

*Willems paard*, the horse of William or William's horse.

If the proper name ends with a vowel pronounced long the 's is used, as:

*Attila's dood*, the death of Attila, *Nero's wreedheid*, the cruelty of Nero.

### 3. The gender.

We have already said that there are three genders in Dutch; the masculine, the feminine and the neuter.

§ 51. *Masculine* are:

1. Proper names of men, as: *Jan* John, *Jacobus* James, *Hendrik* Henry.

2. Common nouns expressing the conditions of men, as: *tuinman* gardener, *koopman* merchant, *knecht* manservant; except those nouns ending in *wacht*, watch, as: *schildwacht* sentinel, *nachtwacht* watchman.

3. The names of precious stones, as: *agaat* agate, *diamant* diamond.

4. Nouns ending in *dom*, expressing rank or condition, as: *adeldom* nobility, *ouderdom* old age, *rijkdom* wealth; these nouns are generally derived from verbs or adjectives. *Het heilgdom*, the sanctuary, is neuter.

5. Nouns ending in *em*, *aem*, *lm* and *rm*, as: *adem* breath, *balæm* balsam, *halm* stalk, *darm* bowel.

6. Nouns ending in *aar* and *er*, generally derived from verbs, as: *leugenaar* teller of falsehoods, *snuiter* pair of snuffers.

7. The names of trees, because the word *boom*, tree, which is masculine is generally understood, as: *eik*, *eikenboom* oak, oaktree; except *linde*, linden-tree, which is feminine, but *lindeboom* is masculine.

§ 52. *Feminine* are:

1. Proper names of females, as: *Anna* Ann, *Louisa* Louisa; except all diminutives in *je*, which are neuter, as: *Janje* Jane, *Mietje* Mary.

2. Common nouns which signify a feminine state or occupation, as: *zuster* sister, *naaister* seamstress, except *het wijf*. the vulgar woman, and all diminutives in *je*, as: *zustersje*, little sister, which are neuter.

3. Nouns ending in *schap*, derived from adjectives, as: *blijdschap* joy; also nouns, with the same ending implying an association, as: *priesterschap* clergy, *broederschap* fraternity. But when these nouns signify a dignity, an office, they are neuter, as: *het broederschap* the brotherhood, *het priesterschap* the priesthood, *het stadhouder-schap* the dignity of stadholder. *Het gezelschap*, the company, and *het genootschap*, the association are also neuter.

4. Nouns ending in *ing* derived from verbs, as: *belooning* reward, *vermaning* reprimand.

5. Nouns ending in *ij*, as: *hoovaardij* pride, *dieverij* theft, except words beginning with *ge*, which are neuter: *het gerij* driving, *het getij* the tide.

6. Nouns ending in *is*, as: *gelijkenis* likeness, *begravenis* funeral, except *het vonnis*, the sentence, and *het vernis*, the varnish, which are neuter.

7. All dissyllables ending in *te*, as: *duurte* dearth,



*schaamte* shame, and also many trissyllables derived from verbs as: *begeerte*, desire, from *begeeren* to desire, *gedachte* remembrance, from *denken* to think.

8. All nouns ending in *heid*, as: *wijsheid* wisdom, *domheid* stupidity.

9. The letters of the alphabet and the figures, as: *eene* A, an A; *eene* 3, a three.

10. Nouns ending in *st*, as: *dienst* service, *gunst* favour, *winst* profit.

11. Derivatives in *aadje*, as: *stellaadje* a scaffolding, from *stellen* to place, *boschaadje* a grove or copse, from *bosch* a wood.

§ 53. Neuter are:

1. Proper names of countries, cities and villages, as: *Holland*, *Amsterdam*, except those which are preceded by *de* or *den*, of which some are masculine, others feminine; *het Gooi* is neuter.

2. Infinitives of verbs and adjectives used as nouns, as: *het eten* eating, *het drinken* drinking, *het kwade* the evil.

3. All diminutive of nouns in *je*, *ke* or *sken*, as: *het meisje* the little girl, *het boekje* or *boekskén* the little book.

4. Nouns ending in *sel*, as: *het voedsel* food, *een deksel* a lid, etc.

5. Many nouns beginning with *ge* derived from other nouns, as: *het gebergte* the mountain, *het geboomte* trees; and all nouns beginning with *ge* derived from verbs, as: *geschrei* the crying, from *schreijen* to cry.

6. Dissyllables beginning in *be*, *ge*, *her*, *ont* or *ver*. as: *het bedrog* the deceit, *het geloof* the belief, *het ontslag* the relief, *het verslag* the relation; except *verkoop* sale, *herdruk* reprint and *verwant* relation which are masculine, and *ontvangst* receipt, *bekomst* fill, which are feminine.

7. The substances of the mineral kingdom, as: *het goud* gold, *het ijzer* iron, *het koper* copper; also the names of many productions when the species only is signified, as: *het laken* the cloth, *het papier* the paper.

8. All words ending in *dom*, signifying a body or collection of persons. as: *het priesterdom* the priesthood, *het Christendom*, Christendom.

The gender of some nouns is arbitrary, as: *oogenblik* moment, masculine and neuter and *school* school, feminine and neuter.

§ 54. The following nouns remain unaltered in the masculine and feminine:

<i>bediende</i> ,	servant	<i>weetniet</i> ,	ignorant.
<i>beschuldigde</i> ,	accused	<i>portier</i> ,	doorkeeper.
<i>vreemde</i> ,	stranger	<i>gevangene</i> ,	prisoner.
<i>vrome</i> ,	pious person	<i>gids</i> ,	guide.
<i>schijnheilige</i> ,	hypocrite	<i>zieke</i> ,	invalid.
<i>kennis</i> ,	acquaintance.		
<i>bode</i> ,	messenger.		
<i>getuige</i> ,	witness.		

also nouns of this nature ending in *ing* and *noot*, as:

*vreemdeling*, stranger      *echtgenoot* husband or wife;  
though *e* is often added to form their feminine, as: *vreemdelinge* a female stranger, *echtgenootte* a wife.

§ 55. There are some nouns in Dutch which take only one gender for both sexes, as:

#### Masculine.

<i>arend</i> ,	eagle	<i>olifant</i> ,	elephant	<i>valk</i> ,	falcon.
<i>haas</i> ,	hare	<i>reiger</i> ,	heron	<i>vink</i> ,	finch
<i>kameel</i> ,	camel	<i>struis</i> ,	ostrich	<i>vos</i> ,	fox.
<i>leeuwerik</i> ,	lark	<i>uil</i> ,	owl	<i>kwartel</i> ,	quail.
<i>ooijevaar</i> ,	stork	<i>sperwer</i> ,	sparrow hawk	<i>ekster</i> ,	mag-pie.

## Feminine.

<i>duif</i> , pigeon	<i>muis</i> , mouse	<i>eend</i> , duck.
<i>hagedis</i> , lizard	<i>musch</i> , sparrow	<i>gans</i> , goose
<i>kat</i> , cat	<i>rat</i> , rat	<i>tortel</i> , turtle.
<i>kraai</i> , crow	<i>slang</i> , snake	<i>wacht</i> , guard.
<i>raaf</i> , raven	<i>snip</i> , snipe	<i>zwaluw</i> , swallow.

## Neuter.

<i>kind</i> , child	<i>paard</i> , horse	<i>hoen</i> , fowl.
<i>konijn</i> , rabbit	<i>schaap</i> , sheep	
<i>hert</i> , stag	<i>wicht</i> , infant.	

## 4. The compound substantives.

§ 56. There are different kinds of compound nouns in Dutch. 1.) Nouns formed from two substantives, as: *huiskader* father of a household, *vruchtboom* fruittree. 2.) Nouns formed from a substantive and an adjective, as: *grootvader* grandfather, *hoogmoed* pride, literally high courage. 3.) Nouns formed from a substantive and a verb., as: *drinkgeld* drink-money. 4.) Nouns formed from a substantive and a pronoun, as: *zelfmoord* selfmurder, suicide. 5.) Nouns formed from a substantive and an adverb, as: *welvaart* prosperity. 6.) Nouns formed from a substantive and a preposition, as: *tegenspoed* adversity.

§ 57. In compound nouns formed of two substantives both nouns remain sometimes unaltered, as: *huiskader* father of a household, *vruchtboom* fruittree; or the first noun takes sometimes an *s* or *e*, as: *levensbeschrijving* biography, *pennemes* penknife, whilst now and then the first noun is put in the plural, as: *oogenblik* moment.

## 5. The formation of diminutives.

§ 58. In Dutch diminutives are formed by adding *je* to the noun, whilst for the sake of euphony a *t* or *p* is often placed before the *je*, as:

<i>draad</i>	thread	<i>draadje</i> .
<i>brief</i>	letter	<i>briefje</i> .
<i>vlieg</i>	fly	<i>vliegje</i> .
<i>dak</i>	roof	<i>dakje</i> .
<i>visch</i>	fish	<i>vischje</i> .

Whenever the noun ends with a vowel or with one of the consonants *l*, *n*, *r* or *w* a *t* is placed before *je*, as :

<i>koe</i>	cow	<i>koetje</i> .
<i>vogel</i>	bird	<i>vogeltje</i> .
<i>steen</i>	stone	<i>steentje</i> .
<i>kamer</i>	room	<i>kamertje</i> .
<i>vrouw</i>	wife	<i>vrouwtje</i> .

When the noun ends with *m* a *p* is placed before *je*, as :

<i>boom</i>	tree	<i>boompje</i> .
<i>bloem</i>	flower	<i>bloempje</i> .

Monosyllabic nouns having a short vowel before *l*, *m*, or *n* place *et*, instead of *t*, before *je*, as :

<i>schel</i>	bell	<i>schelletje</i>	} § 38.
<i>man</i>	man	<i>mannetje</i>	
<i>kom</i>	basin	<i>kommetje</i>	

#### 6. Formation of the feminine of nouns.

§ 59. In order to form the feminine of male persons or male animals the Dutch add generally *in* to the masculine, as :

een <i>keizer</i>	an emperor,	eene <i>keizerin</i>	an empress.	} § 39.
een <i>herder</i>	a shepherd,	eene <i>herderin</i>	a shepherdess.	
een <i>graaf</i>	an earl,	eene <i>gravin</i>	a countess.	
een <i>wolf</i> ,	a wolf	eene <i>wolvin</i>	a she-wolf.	

§ 60. Most of the nouns, derived from verbs and ending in *er*. form their feminine by taking away *er*, and adding *ster*, as :

een <i>bedrieger</i>	a deceiver,	eene <i>bedriegster</i>	a female deceiver.
een <i>inwoner</i>	an inhabitant,	eene <i>inwoonster</i>	a female inhabitant.
een <i>zanger</i>	a singer,	eene <i>zangster</i>	a female singer.
een <i>vleijer</i>	a flatterer,	eene <i>vleister</i>	a female flatterer.

But the feminine of the greater part of nouns is formed by adding *es* to the masculine, as:

*een dienaar* a servant, *eene dienares*, a maid servant.

*een lezer* a reader, *eene lezeres* a female reader.

*een baron* a baron, *eene barones* a baroness.

*een profet* a prophet, *eene profetes* a prophetess (\*).

The feminine of natives of countries takes *vrouw* preceded by the adjective form of the country, as:

*een Hollander* a Dutchman, *eene hollandsche vrouw* a Dutch woman.

*een Franschman* a Frenchman, *eene fransche vrouw*, a French woman.

Some nouns ending in *man* form their feminine by changing *man* into *vrouw*, as: *koopman* merchant, *koopvrouw*; *buurman* neighbour, *buurvrouw*. Irregular in the formation of the feminine are *abdis*, abbess, from *abt*, abbot; *diefegge* female thief, from *dief*, thief.

## CHAPTER III.

### THE ADJECTIVE (HET BIJVOEGELIJK NAAMWOORD.)

#### 1. Formation and derivation of adjectives.

§ 61. Adjectives are either original words, as: *groot* great, *goed* good, *schoon* beautiful, or formed from nouns, as: *moedig*, courageous, *menschelijk* humane, or formed from other words by the addition of a terminational particle, as: *liefderijk* rich in love, *vrijwillig* voluntary.

§ 62. The principal terminational particles of Dutch adjectives are: *baar*, *loos*, *lijk*, *zaam*, *en*, *ig*, *sch*, *haftig* en *achtig*, as:

<i>vruchtbaar</i>	fertile,	<i>deugdzaam</i>	virtuous.
<i>eetbaar</i>	edible,	<i>leerzaam</i>	studious.
<i>blijkbaar</i>	visible,	<i>hemelsch</i>	heavenly

---

(\*) Observe that the accent in Dutch falls always on the syllables *es* and *is*, as: *godin*, *lezerés*.

<i>gouden</i>	golden,	<i>hollandsch</i>	Dutch.
<i>steen</i>	stone,	<i>ernsthaf</i>	serious.
<i>moedig</i>	courageous,	<i>heldhaftig</i>	heroic.
<i>levendig</i>	lively.		

*Loos* and *lijk* are generally like the english *less* and *like*, as:

<i>vaderloos</i>	fatherless,	<i>goddelijk</i>	godlike.
<i>geldeloos</i>	moneyless,	<i>sterfelijk</i>	mortal.

The termination *en* generally means: made of, as *gouden* made of gold.

The termination *achtig* is sometimes the same as *af*, and the accent falls then on the termination, as: *waar* true, *waarachtig* truly. But generally in adjectives in *achtig* the accent falls on the first syllable, as:

<i>wit</i>	white	<i>steen</i>	stone.
<i>witachtig</i>	whitish	<i>steenachtig</i>	stony.

## II. The declension of adjectives.

§ 63. The Dutch adjective has only two terminations *e* or *en*; it takes an *e* when the preceding article ends in *e* or *er*; it takes *en* when the preceding article ends in *en* or *es*, as:

### MASCULINE.

Singular.		Plural.
N. <i>de goede man</i> ,	the good man	<i>de goede mannen</i> , the good men.
G. <i>des goeden mans</i>		<i>der goede mannen</i>
D. <i>den goeden man</i>		<i>den goeden mannen</i>
A. <i>den goeden man</i>		<i>de goede mannen</i>

### FEMININE.

N. <i>de goede vrouw</i> ,	the good woman.	<i>de goede vrouwen</i> the good women.
G. <i>der goede vrouw</i>		<i>der goede vrouwen</i>
D. <i>der goede vrouw</i>		<i>der goede vrouwen</i>
A. <i>de goede vrouw</i>		<i>de goede vrouwen</i>

## NEUTER.

## Singular.

## Plural.

N. *het goede kind*, the good child. *de goede kinderen*, the good children.

G. *des goeden kinds*. *der goede kinderen*.

D. *aan het goede kind*. *den goeden kinderen*.

A. *het goede kind*. *de goede kinderen*.

The adjective is declined in the same way when preceded by the indefinite article or a possessive pronoun (*mijn*, *zijn*), but it does not take then an *e* in the nominative or accusative neuter, as: *een goede man*, *eene goede vrouw*, but *een goed kind*.

§ 64. The genitive and dative of the declension of adjectives can also be made by the prepositions *van* and *aan*, as: *van den goeden man*, *aan den goeden man*. The neuter makes: *van het goede kind*, *aan het goede kind*; and in the plural *van de goede mannen*, *vrouwen*, *kinderen*.

§ 65. When the adjective is used without an article the declension is as follows:

## Masculine.

## Feminine.

N. *goede wijn* good wine. *witte wol* white wool.

G. *van goeden wijn*. *van witte wol*.

D. *aan goeden wijn*. *aan witte wol*.

A. *goeden wijn*. *witte wol*.

## Neuter.

N. *helder water* clear water.

G. *van helder water*.

D. *aan helder water*.

A. *helder water*.

§ 66. The rules given in § 36 till § 41 have also to be applied to the adjectives, as:

*zwaar* heavy, *de zware arbeid*, the heavy labour } § 36.  
*zuur* sour, *de zure vrucht*, the sour fruit }

<i>snel</i>	quick,	eene snelle vlugt, a quick flight	} § 36.
<i>dik</i>	stout,	een dikke boom, a stout tree	
<i>dor</i>	withered,	een dorre tak, a withered branch	
<i>wit</i>	white,	witte wol, white wool	
<i>lief</i>	dear,	lieve moeder, dear mother	} § 39.
<i>braaf</i>	brave,	brave vrouw, brave woman	
<i>wijs</i>	wise,	de wijze man, the wise man	
<i>lui</i>	idle	de luije leerling, the idle pupil	
<i>fraai</i>	beautiful,	fraaije bloemen, beautiful flowers	} § 40.

§ 67. Adjectives denoting physical qualities or formed from the names of towns, remain unaltered, as:

<i>een houten lepel,</i>	a wooden spoon.
<i>eene wollen kous,</i>	a woollen stocking.
<i>een Amsterdammer jood,</i>	an Amsterdam Jew.

§ 68. If an adjective is used as a noun, it takes in the genitive singular and in all other cases, except the nominative, *n* or *en*, as:

<i>de geleerde,</i>	the learned man.
<i>des geleerden,</i>	of the learned man.
<i>den geleerden,</i>	to the learned man.
<i>den geleerden,</i>	the learned man.

But if the adjective stands alone, and the noun is understood, it follows the general rule, as:

*De menschen zijn allen*      Men are all mortal, the  
*sterfelijk, zoo wel de rijke*    rich as well as the poor.  
*als de arme.*

### III. Degrees of comparison.

§ 69. There are in Dutch as in English three degrees of comparison: the positive, comparative and superlative. The comparative is formed by adding *er* and the superlative by adding *st* to the positive, as: *lang* long, *langer* longer, *de langste* the longest. In the same manner:

<i>groot</i>	great,	<i>grooter,</i>	<i>de grootste.</i>	} § 38.
<i>zwak</i>	weak,	<i>zwakker,</i>	<i>de zwakste.</i>	



*braaf* brave, *braver*, *de braafste* } § 36 and § 39.  
*loos* wicked, *booser*, *de boosste* }  
*mooi* handsome, *mooijer*, *de mooiste*. § 39.

§ 70. Adjectives with a double vowel, and ending in *r*, take *d* before the termination of the comparative *er*, as:

*zwaar* heavy, *zwaarder* heavier.  
*duur* dear, *duurder* dearer.

§ 71. In Dutch the comparative is sometimes formed by placing the adverb *meer* more, and the superlative by placing *meest* most, before the adjective, as: *doordrongen* penetrated, *meer doordrongen* more penetrated, *meest doordrongen* most penetrated. This is generally the case with polysyllabic adjectives and participles.

§ 72. The following adjectives are irregular in the formation of the comparative and superlative, in Dutch as well as in English:

*weinig* little, *minder*, *minst*.  
*goed* good, *leter*, *best*.  
*veel* much, *meer*, *meest*.

§ 73. In comparatives *dan* is used in the same way as *than* in English, as:

<i>De roos is schooner dan</i>	The rose is more beautiful than many other flowers.
<i>vele andere bloemen.</i>	
<i>Wie was wel spreker dan Cicero?</i>	Who was more eloquent than Cicero?

The Dutch comparatives *zoo*, *even zoo*, *niet zoo* are translated in English by *so*, *as*, and *not so*, *as*:

<i>Mijn vriend is zoo (even zoo) geleerd als gij.</i>	My friend is as learned as you.
<i>Gij zijt niet zoo geleerd als mijn vriend.</i>	You are not so learned as my friend.

---

## CHAPTER III.

## THE PRONOUN. (HET VOORNAAMWOORD.)

§ 74. There are in Dutch five sorts of pronouns; they are personal, possessive, interrogative, demonstrative and relative.

## I. Personal pronouns.

§ 75. In Dutch as in English we have three persons singular: *ik* I, *gij* thou, *hij* he, *zij* she, *het* it, and three persons plural: *wij* we, *gij* you and *zij* they. These pronouns are declined as follows:

## FIRST PERSON.

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>ik</i> I.	<i>wij</i> , we.
Gen.	<i>mijns, van mij</i> , mine.	<i>onzer, van ons</i> , ours.
Dat.	<i>mij, aan mij</i> , to me.	<i>ons, aan ons</i> , to us.
Acc.	<i>mij</i> , me.	<i>ons</i> , us.

## SECOND PERSON.

	Singular.	Plural.
N.	<i>gij</i> , thou	<i>gij</i> , you
G.	<i>uws, van u</i> , thine	<i>uwer, van u</i> , yours
D.	<i>u, aan u</i> , to thee	<i>u, aan u</i> , to you
A.	<i>u</i> , thee	<i>u</i> , you

## THIRD PERSON.

## MASCULINE.

	Singular.	Plural.
N.	<i>hij</i> , he	<i>zij</i> , they
G.	<i>zijns, van hem</i> , his	<i>hunner, van hen</i> , theirs
D.	<i>hem, aan hem</i> , to him	<i>hun, aan hen</i> , to them
A.	<i>hem</i> , him	<i>hen</i> , them

## FEMININE.

	Singular.	Plural.
N.	<i>zij</i> , she	<i>zij</i> , they
G.	<i>harer, van haar</i> , hers	<i>harer, van haar</i> , theirs
D.	<i>haar, aan haar</i> , to her	<i>haar, aan haar</i> , to them
A.	<i>haar</i> , her	<i>haar</i> , them

## NEUTER.

Singular.	Plural.
N. <i>het</i> , it	<i>zij</i> , they
G. <i>van het</i> , its	<i>hunner, van hen</i> , theirs
D. <i>het, aan het</i> , to it	<i>hun, aan hen</i> , to them
A. <i>het</i> , it	<i>hen</i> , them

The genitive, without a preposition is seldom used. *Er van* is often used as a personal pronoun for *van hem, van haar, van het*; as: *ik heb mij met zijne dochter verloofd; ik kan er nu niet van af (van haar)*. I have engaged myself to his daughter: now I cannot free myself from it.

§ 76. Formerly they had in Dutch for the second person singular *du, dijns, dij*, but this is quite obsolete, so that the plural *gij* is now also used for the singular. In order to distinguish the plural from the singular some persons use the word *lieden*, persons, as: *gijlieden, ulieden*, but this is not generally done. It is only by looking at the context of a whole sentence that one can perceive if *gij* stands for a singular or plural. In familiar conversation *gij* alone is used. In speaking or writing to persons of some standing the Dutch say and write *Uw Edele (UEd)* or simply *U*.

§ 77. Observe that the Dutch have two different forms for the third person plural; one *zij, hunner, hun, hen*, for the masculine and neuter; another *zij, harer, haar, haar*, for the feminine. In English they are all the same.

§ 78. In familiar conversation *ze* is always used in the accusative instead of *hen* and *haar*, as:

<i>Waar zijn uwe broeders?</i>	Where are your brothers?
<i>Ik wil ze roepen.</i>	I will call them.
<i>Waar is uwe zuster?</i>	Where is your sister?
<i>Ik heb ze niet gezien.</i>	I have not seen her.

§ 79. *Zelf*, self, is often used with personal pronouns. In the singular it is declined as an adjective, in the plural it takes *en* in all cases, as:

*Ik zelf heb het gedaan.* I my self have done it.

*Zij zelve heeft het gezegd.* She herself said it.

*Wij zelve zullen het doen.* We ourselves shall do it.

*Hij is het zelf.* It is himself.

*Zij is de goedheid zelve.* She is goodness herself (personified).

§ 80. The adjective *zelf* must not be mistaken with the adverb *zelfs* even, as: *dit hun vooroordeel was zoo diep geworteld, dat zij eenen mensch, die geene krukken droeg, niet verdragen konden, ja zelfs vijandelijk behandelden;* their prejudice was so deeply rooted, that they could not endure a man, who did not walk (litterally who wore no crutches) on crutches, yea they even treated him in a hostile manner.

## II. Possessive pronouns.

§ 81. The possessive pronouns are:

SINGULAR.		
Masculine.	Feminine.	Neuter.
<i>mijn</i> , my	<i>mijne</i> , my	<i>mijn</i> , my
<i>uw</i> , thy, your	<i>uwe</i> , thy, your	<i>uw</i> , thy, your
<i>zijn</i> , his	<i>zijne</i> , his	<i>zijn</i> , his
<i>haar</i> , her	<i>hare</i> , her	<i>haar</i> , (*) her
<i>onze</i> , our	<i>onze</i> , our	<i>ons</i> , our
<i>hun</i> , their	<i>hunne</i> , their	<i>hun</i> , their
<i>haar</i> , their	<i>hare</i> , their	<i>haar</i> , their

### PLURAL FOR ALL GENDERS.

<i>mijne</i> , my	<i>hare</i> , her
<i>uwe</i> , your	<i>onze</i> , our
<i>zijne</i> , his	<i>hunne</i> , <i>hare</i> , their

---

(\*) In poetry *heer* is often written instead of *haar*.

§ 82. These pronouns are declined as follows:

## SINGULAR.

Masculine.	Feminine.	Neuter.
N. <i>mijn</i> , my	<i>mijne</i> , my	<i>mijn</i> , my
G. <i>mijns</i> , van <i>mijnen</i>	<i>mijner</i> , van <i>mijne</i>	<i>mijns</i> , van <i>mijn</i>
D. <i>mijnen</i> , aan <i>mijnen</i>	<i>mijner</i> , aan <i>mijne</i>	<i>mijnen</i> , aan <i>mijn</i>
A. <i>mijnen</i>	<i>mijne</i>	<i>mijn</i>

## PLURAL FOR ALL GENDERS.

N. <i>mijne</i> , my
G. <i>mijner</i> , van <i>mijne</i>
D. <i>mijnen</i> , aan <i>mijne</i> (*)
A. <i>mijne</i> .

§ 83. In Dutch there are two different ways of expressing the possessive pronoun their, *hun* for the masculine and neuter, *haar* for the feminine, as:

*De broeders hebben hun* The brothers have sold  
*boek, hunne boeken verkocht.* their book, their books.

*De zusters hebben haar* The sisters have sold their  
*boek, hare boeken verkocht.* book, their books.

This is also the case with the personal pronouns, see § 77.

§ 84. The possessive pronouns are also used without a noun, are then preceded by an article and declined as adjectives, as:

<i>de mijne</i> , mine	<i>de onze</i> , ours
<i>de uwe</i> , thine, yours	<i>de uwe</i> , yours
<i>de zijne</i> , his	<i>de hunne</i> , theirs
<i>de hare</i> , hers	<i>de hare</i> , theirs.

## III. Interrogative pronouns.

§ 85. They are: *wie* who, masculine and feminine; *wat* what; *welke*, *welk* which; *hoedanige*, *hoedanig*, what sort.

---

(\*) In the dative feminine *mijner* is also used.

*Declension of the interrogative pronouns WIE, WAT.*

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	<i>wie</i> who.	<i>wie</i> who.	<i>wat</i> what.
Gen.	<i>wiens, van wien.</i>	<i>wier, van wie.</i>	<i>waarvan.</i>
Dat.	<i>wien, aan wien.</i>	<i>aan wie.</i>	<i>waaraan, (*)</i>
Acc.	<i>wien.</i>	<i>wie.</i>	<i>wat.</i>

§ 86. *Welke* is declined like the definite article and *hoedanige* like an adjective. If *welke* and *hoedanige* precede the indefinite article *een* they drop the final *e* and remain unaltered in all genders and all cases, as: *welk een man was daar?* which man was there? *hoedanig eenen tuin zoudt gij verkiezen?* what sort of a garden should you prefer?

IV. Demonstrative pronouns.

§ 87. The demonstrative pronouns are: *deze, dit* this, and *die, dat* that, *gene* that, yonder. They are declined as follows.

SINGULAR.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	<i>deze</i> this.	<i>deze</i> this.	<i>dit</i> this.
Gen.	<i>dezes, van dezen.</i>	<i>dezer, van deze.</i>	<i>dezes, van dit.</i>
Dat.	<i>dezen, aan dezen.</i>	<i>dezer, aan deze.</i>	<i>dezen, aan dit.</i>
Acc.	<i>dezen.</i>	<i>deze.</i>	<i>dit.</i>

PLURAL FOR ALL.

Nom.	<i>deze</i> these.
Gen.	<i>dezer, van deze.</i>
Dat.	<i>dezen, fem. dezer, aan deze.</i>
Acc.	<i>deze.</i>

(\*) The Genitive *van wat* and the Dative *aan wat* are quite obsolete; in their place *waarvan* of what, *waaraan* to what, are used. In Dutch we use also: *waardoor* through what, *waarin* in what, *waaruit* from what, *waarmede* with what, etc.

*Gene* is used for al genders and declined like *dese*. *Die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat*.

§ 88. *Dese*, *dit* refer to the thing nearest; *die*, *dat* refer to an object at a greater distance and *gene* refers to an object at the greatest distance; they are always followed by a noun expressed or understood, as: *ik bedoel dezen boom en niet die, en even zoo min genen*, I speak of this tree, and not of that one, also not of that one yonder.

§ 89. There is in Dutch another kind of pronouns, formed from *gene* and the definite article or the pronoun *die*; which are declined in a peculiar way. The article or pronoun *die* is declined separate and so is *gene*, and however both words form only one pronoun. The declension is as follows:

## SINGULAR.

	Masculine.	Feminine.
Nom.	<i>degene</i> he	<i>degene</i> she
Gen.	<i>degenen</i> or <i>van degenen</i>	<i>dergene</i> or <i>van degene</i>
Dat.	<i>degenen</i> or <i>aan degenen</i>	<i>dergene</i> or <i>aan degene</i>
Acc.	<i>degenen</i> .	<i>degene</i> .

## Neuter.

Nom.	<i>hetgene</i> , <i>hetgeen</i> , it.
Gen.	<i>van hetgene</i> .
Dat.	<i>aan hetgene</i> .
Acc.	<i>hetgene</i> .

## PLURAL FOR ALL.

Nom.	<i>degenen</i> they.
Gen.	<i>dergenen</i> or <i>van degenen</i> .
Dat.	<i>degenen</i> or <i>aan degenen</i> .
Acc.	<i>degenen</i> .

*Diegene*, *datgene* are declined like *degene*, *hetgene*, with this difference that *die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat* § 85.

§ 90. *Degene*, *hetgene* he, are less vague in pointing

out the thing referred to than *diegene*, *datgene* that one, but they must always be followed by a relative pronoun, as: *diegene die*, *diegene welke*, that one who. *Hij die* he who, and *zij die* she who, are very often used for *degene* and *diegene*.

§ 91. *Dezelfde*, *hetzelfde*, the same, *dergelijke*, *soortgelijke*, such like, are declined like *degene*, *hetgene*. Of *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een* such a one, only *een* is declined; if not used with *een* these pronouns are also declined like *degene*, *hetgene*.

§ 92. There is a difference in the use of *dezelfde* and *dezelve*. (\*) The first is used for: the same; the latter when the repetition of the noun has to be avoided, as:

*Waar zijn uwe zusters?*      Where are your sisters?

*Ik heb dezelve (ze) niet gezien.*      I have not seen them.

#### V. Relative pronouns.

§ 93. The relative pronouns are:

Masculine and Feminine.

Neuter.

*die*, who, which

*dat*, that, which

*wie*, who, which

*wat*, that, which

*welke*, who, which

*welk*, that, which.

They are declined like the interrogative pronouns *wie* and *welke*.

§ 94. *Die* is used generally only in the nominative, *wie* in the genitive and dative, and *die* and *wie* in the accusative, as:

*Gij zijt de eerste die mij dit zegt.*      You are the first who tells me so.

*Hij is de man wiens vriendschap mij dierbaar is.*      He is the man, whose friendship is dear to me.

*De man wien ik zoo veel te danken heb.*      The man, to whom I owe so much.

---

(\*) In the last years *dezelve* is very few used.



*Gene* is used for al genders and declined like *deze*. *Die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat*.

§ 88. *Deze*, *dit* refer to the thing nearest; *die*, *dat* refer to an object at a greater distance and *gene* refers to an object at the greatest distance; they are always followed by a noun expressed or understood, as: *ik bedoel desen boom en niet die, en even zoo min genen*, I speak of this tree, and not of that one, also not of that one yonder.

§ 89. There is in Dutch another kind of pronouns, formed from *gene* and the definite article or the pronoun *die*; which are declined in a peculiar way. The article or pronoun *die* is declined separate and so is *gene*, and however both words form only one pronoun. The declension is as follows:

## SINGULAR.

	Masculine.	Feminine.
Nom.	<i>degene</i> he	<i>degene</i> she
Gen.	<i>degenen</i> or <i>van degenen</i>	<i>dergene</i> or <i>van degene</i>
Dat.	<i>degenen</i> or <i>aan degenen</i>	<i>dergene</i> or <i>aan degene</i>
Acc.	<i>degenen</i> .	<i>degene</i> .

## Neuter.

Nom.	<i>hetgene</i> , <i>hetgeen</i> , it.
Gen.	<i>van hetgene</i> .
Dat.	<i>aan hetgene</i> .
Acc.	<i>hetgene</i> .

## PLURAL FOR ALL.

Nom.	<i>degenen</i> they.
Gen.	<i>dergenen</i> or <i>van degenen</i> .
Dat.	<i>degenen</i> or <i>aan degenen</i> .
Acc.	<i>degenen</i> .

*Diegene*, *datgene* are declined like *degene*, *hetgene*, with this difference that *die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat* § 85.

§ 90. *Degene*, *hetgene* he, are less vague in pointing

out the thing referred to than *diegene*, *datgene* that one, but they must always be followed by a relative pronoun, as: *diegene die*, *diegene welke*, that one who. *Hij die* he who, and *zij die* she who, are very often used for *degene* and *diegene*.

§ 91. *Dezelfde*, *hetzelfde*, the same, *dergelijke*, *soortgelijke*, such like, are declined like *degene*, *hetgene*. Of *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een* such a one, only *een* is declined; if not used with *een* these pronouns are also declined like *degene*, *hetgene*.

§ 92. There is a difference in the use of *dezelfde* and *dezelve*. (\*) The first is used for: the same; the latter when the repetition of the noun has to be avoided, as:

*Waar zijn uwe zusters?*      Where are your sisters?

*Ik heb dezelve (ze) niet gezien.*      I have not seen them.

#### V. Relative pronouns.

§ 93. The relative pronouns are:

Masculine and Feminine.

Neuter.

*die*, who, which

*dat*, that, which

*wie*, who, which

*wat*, that, which

*welke*, who, which

*welk*, that, which.

They are declined like the interrogative pronouns *wie* and *welke*.

§ 94. *Die* is used generally only in the nominative, *wie* in the genitive and dative, and *die* and *wie* in the accusative, as:

*Gij zijt de eerste die mij dit zegt.*

You are the first who tells me so.

*Hij is de man wiens vriendschap mij dierbaar is.*

He is the man, whose friendship is dear to me.

*De man wien ik zoo veel te danken heb.*

The man, to whom I owe so much.

---

(\*) In the last years *dezelve* is very few used.

*Gene* is used for al genders and declined like *deze*. *Die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat*.

§ 88. *Deze*, *dít* refer to the thing nearest; *die*, *dat* refer to an object at a greater distance and *gene* refers to an object at the greatest distance; they are always followed by a noun expressed or understood, as: *ik bedoel desen boom en niet die, en even zoo min genen*, I speak of this tree, and not of that one, also not of that one yonder.

§ 89. There is in Dutch another kind of pronouns, formed from *gene* and the definite article or the pronoun *die*; which are declined in a peculiar way. The article or pronoun *die* is declined separate and so is *gene*, and however both words form only one pronoun. The declension is as follows:

## SINGULAR.

	Masculine.	Feminine.
Nom.	<i>degene</i> he	<i>degene</i> she
Gen.	<i>degenen</i> or <i>van degenen</i>	<i>dergene</i> or <i>van degene</i>
Dat.	<i>degenen</i> or <i>aan degenen</i>	<i>dergene</i> or <i>aan degene</i>
Acc.	<i>degenen</i> .	<i>degene</i> .

## Neuter.

Nom.	<i>hetgene</i> , <i>hetgeen</i> , it.
Gen.	<i>van hetgene</i> .
Dat.	<i>aan hetgene</i> .
Acc.	<i>hetgene</i> .

## PLURAL FOR ALL.

Nom.	<i>degenen</i> they.
Gen.	<i>dergenen</i> or <i>van degenen</i> .
Dat.	<i>degenen</i> or <i>aan degenen</i> .
Acc.	<i>degenen</i> .

*Diegene*, *datgene* are declined like *degene*, *hetgene*, with this difference that *die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat* § 85.

§ 90. *Degene*, *hetgene* he, are less vague in pointing

out the thing referred to than *diegene*, *datgene* that one, but they must always be followed by a relative pronoun, as: *diegene die*, *diegene welke*, that one who. *Hij die* he who, and *zij die* she who, are very often used for *degene* and *diegene*.

§ 91. *Dezelfde*, *hetzelfde*, the same, *dergelijke*, *soortgelijke*, such like, are declined like *degene*, *hetgene*. Of *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een* such a one, only *een* is declined; if not used with *een* these pronouns are also declined like *degene*, *hetgene*.

§ 92. There is a difference in the use of *dezelfde* and *dezeloe*. (\*) The first is used for: the same; the latter when the repetition of the noun has to be avoided, as:

*Waar zijn uwe zusters?*      Where are your sisters?

*Ik heb dezelve (ze) niet gezien.*      I have not seen them.

#### V. Relative pronouns.

§ 93. The relative pronouns are:

Masculine and Feminine.

Neuter.

*die*, who, which

*dat*, that, which

*wie*, who, which

*wat*, that, which

*welke*, who, which

*welk*, that, which.

They are declined like the interrogative pronouns *wie* and *welke*.

§ 94. *Die* is used generally only in the nominative, *wie* in the genitive and dative, and *die* and *wie* in the accusative, as:

*Gij zijt de eerste die mij dit zegt.*

You are the first who tells me so.

*Hij is de man wiens vriendschap mij dierbaar is.*

He is the man, whose friendship is

*De man wien ik zoo veel te danken heb.*

The man, so much.

(\*) In the last years *dezeloe* is very few used.

*Gene* is used for al genders and declined like *deze*. *Die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat*.

§ 88. *Deze*, *dit* refer to the thing nearest; *die*, *dat* refer to an object at a greater distance and *gene* refers to an object at the greatest distance; they are always followed by a noun expressed or understood, as: *ik bedoel dezen boom en niet die, en even zoo min genen*, I speak of this tree, and not of that one, also not of that one yonder.

§ 89. There is in Dutch another kind of pronouns, formed from *gene* and the definite article or the pronoun *die*; which are declined in a peculiar way. The article or pronoun *die* is declined separate and so is *gene*, and however both words form only one pronoun. The declension is as follows:

## SINGULAR.

	Masculine.	Feminine.
Nom.	<i>degene</i> he	<i>degene</i> she
Gen.	<i>desgenen</i> or <i>van dengen</i>	<i>dergene</i> or <i>van degene</i>
Dat.	<i>dengen</i> or <i>aan dengen</i>	<i>dergene</i> or <i>aan degene</i>
Acc.	<i>dengen</i> .	<i>degene</i> .

## Neuter.

Nom.	<i>hetgene, hetgeen</i> , it.
Gen.	<i>van hetgene</i> .
Dat.	<i>aan hetgene</i> .
Acc.	<i>hetgene</i> .

## PLURAL FOR ALL.

Nom.	<i>degenen</i> they.
Gen.	<i>dergenen</i> or <i>van degenen</i> .
Dat.	<i>dengen</i> or <i>aan degenen</i> .
Acc.	<i>degenen</i> .

*Diegene*, *datgene* are declined like *degene*, *hetgene*, with this difference that *die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat* § 85.

§ 90. *Degene*, *hetgene* he, are less vague in pointing

out the thing referred to than *diegene*, *datgene* that one, but they must always be followed by a relative pronoun, as: *diegene die*, *diegene welke*, that one who. *Hij die* he who, and *zij die* she who, are very often used for *degene* and *diegene*.

§ 91. *Dezelfde*, *hetzelfde*, the same, *dergelijke*, *soortgelijke*, such like, are declined like *degene*, *hetgene*. Of *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een* such a one, only *een* is declined; if not used with *een* these pronouns are also declined like *degene*, *hetgene*.

§ 92. There is a difference in the use of *dezelfde* and *dezelve*. (\*) The first is used for: the same; the latter when the repetition of the noun has to be avoided, as:

*Waar zijn uwe zusters?*      Where are your sisters?

*Ik heb dezelve (ze) niet gezien.*      I have not seen them.

#### V. Relative pronouns.

§ 93. The relative pronouns are:

Masculine and Feminine.

Neuter.

*die*, who, which

*dat*, that, which

*wie*, who, which

*wat*, that, which

*welke*, who, which

*welk*, that, which.

They are declined like the interrogative pronouns *wie* and *welke*.

§ 94. *Die* is used generally only in the nominative, *wie* in the genitive and dative, and *die* and *wie* in the accusative, as:

*Gij zijt de eerste die mij dit zegt.*

You are the first who tells me so.

*Hij is de man wiens vriendschap mij dierbaar is.*

He is the man, whose friendship is dear to me.

*De man wien ik zoo veel te danken heb.*

The man, to whom I owe so much.

(\*) In the last years *dezelve* is very few used.

*De man dien (wien) ik koogacht.*      The man whom I esteem.

*Dit is de vrouw, over wier schoonheid wij ons verwonderen.*      That is the woman, whose beauty astonishes us.

*Het volk, welks geschiedenis wij lezen. (\*)*      The people, whose history we read.

*Ik heb het boek gekocht, dat gij mij aangeprezen hebt.*      I have bought the book, that you have recommended me.

*Wijsheid en deugd zijn het, welke ons gelukkig maken.*      It are wisdom and virtue which make us happy.

*Die and wie are used more in familiar intercourse, welke in more elevated style.*

§ 95. From the article *de* and the pronoun *welke* is formed the relative pronoun *dewelke*, *hetwelk*, which is declined like *dezelve*, but generally is only used in the neuter gender, as:

*Het geld dat, or hetwelk hij aan de armen gegeven heeft, is niet verloren.*      The money, which he has given to the poor is not lost.

*Zij spraken over deugd en godsvrucht, hetwelk mij zeer aangenaam was.*      They spoke about virtue and piety, which was very agreeable to me.

## CHAPTER V.

### THE VERB. (HET WERKWOORD).

§ 96. The verbs are divided into auxiliary verbs, active verbs, passive verbs, reflective and impersonal verbs.

(\*) *Wat* can only be used in the nominative and accusative. The genitive of the neuter is *welks* and not *wiens*, as it is often written, because *wiens* relates only to the masculine gender.

## I. The auxiliary verbs.

There are in Dutch four auxiliary verbs: *hebben* to have, *zijn* or *wezen* to be, *zullen* shall or will and *worden* to become. The two first are used to form the compound tenses of the transitive and intransitive verbs; *zullen* is used to form the future and *worden* to form the passive voice. They are conjugated as follows:

## a.) ZULLEN, shall or will.

## Present Indicative.

<i>ik zal</i>	I shall	<i>wij zullen</i>	we shall
<i>gij zult</i>	thou wilt	<i>gij zult</i>	you will
<i>hij zal</i>	he will	<i>zij zullen</i>	they will

## Imperfect.

<i>ik zoude</i> or <i>zou</i>	I should	<i>wij zouden</i>	we should
<i>gij zoudet</i> or <i>zoudt</i>	thou wouldst	<i>gij zoudet</i> or <i>zoudt</i>	you would
<i>hij zoude</i> or <i>zou</i>	he would	<i>zij zouden</i>	they would

Present participle: *zullende* willing.

(The other tenses are wanting)

## b.) HEBBEN, to have.

Present participle: *hebbende* having.

Past participle: *gehad* had.

## Indicative mood.

## Present tense.

<i>ik heb</i>	I have	<i>wij hebben</i>	we have
<i>gij hebt</i>	thou hast	<i>gij hebt</i>	you have
<i>hij heeft</i>	he has	<i>zij hebben</i>	they have

## Imperfect.

<i>ik had</i> ,	I had	<i>wij hadden</i> ,	we had
<i>gij hadt</i> ,	thou hadst	<i>gij hadt</i> ,	you had
<i>hij had</i> ,	he had	<i>zij hadden</i> ,	they had



Past indefinite.

Pluperfect.

*ik heb gehad*, I have had    *ik had gehad*, I had had

Future.

*ik zal hebben*, I shall have    *wij zullen hebben*, we shall have  
*gij zult hebben*, thou wilt have    *gij zult hebben*, you will have  
*hij zal hebben*, he will have    *zij zullen hebben*, they will have

Future anterior.

*ik zal gehad hebben*, I shall have had.

Present conditional.

*ik zou hebben*, I should have  
*gij zoudt hebben*, thou wouldst have  
*hij zou hebben*, he would have  
*wij zouden hebben*, we should have  
*gij zoudet hebben*, you would have.  
*zij zouden hebben*, they would have

Past conditional.

*ik zou gehad hebben*, I should have had.

Imperative.

*heb*, have thou*hebt*, have ye.

Subjunctive mood.

Present tense.

*dat ik hebbe*, that I may have  
*dat gij hebbet*, that thou mayst have  
*dat hij hebbe*, that he may have  
*dat wij hebben*, that we may have  
*dat gij hebbet*, that you may have  
*dat zij hebben*, that they may have.

Imperfect.

*dat ik hadde*, that I might have  
*dat gij haddet*, that thou mightest have  
*dat hij hadde*, that he might have

*dat wij hadden* that we might have.  
*dat gij hadden* that you might have.  
*dat zij hadden* that they might have.

Past indefinite.

*Dat ik gehad hebbe* that I may have had.

Pluperfect.

*Dat ik gehad hadde* that I might have had.

c.) ZIJN or WEZEN, to be.

Present participle: *zijnde* or *wezende*, being.

Past participle: *geweest*, been.

Indicative mood.

Present.

*ik ben*, I am. *wij zijn*, we are.  
*gij zijt*, thou art. *gij zijt*, you are.  
*hij is*, he is. *zij zijn*, they are.

Imperfect.

*ik was*, I was. *wij waren*, we were.  
*gij waart*, thou wast. *gij waart*, you were.  
*hij was*, he was. *zij waren*, they were.

Past indefinite.

Pluperfect.

*ik ben geweest*, I have been. *ik was geweest*, I had been.

Future.

Future anterior.

*ik zal zijn* I shall be. *ik zal geweest zijn* I shall have been.

Conditional present.

Conditional past.

*ik zoude zijn* I should be. *ik zoude geweest zijn* I should have been

Imperative.

*wees* be thou.

*weest* or *zijt* be ye.

Subjunctive mood.

Present tense.

*dat ik zij*, that I may be.  
*dat gij zijt*, that thou mayst be.  
*dat hij zij*, that he may be.

*dat wij zijn*, that we may be.  
*dat gij zijt*, that you may be.  
*dat zij zijn*, that they may be.

## Imperfect.

*dat ik ware*, that I might be.  
*dat gij waret*, that thou mightest be.  
*dat hij ware*, that he might be.  
*dat wij waren*, that we might be.  
*dat gij waret*, that you might be.  
*dat zij waren*, that they might be.

## Past definite.

*dat ik geweest zij*, that I may have been.

## Pluperfect.

*dat ik geweest ware*, that I might have been.

(Observe that the compound tenses of this verb are formed in Dutch with *zijn* to be, and not as in English with to have.)

d.) WORDEN, to become, or to be.

Present partic. *wordende* becoming, or being.

Past partic. *geworden* become, or been.

## Indicative mood.

## Present tense.

*ik word*, I become or I am.  
*gij wordt*, thou becomest or thou art.  
*hij wordt*, he becomes or he is.  
*wij worden*, we become or we are.  
*gij wordt*, you become or you are.  
*zij worden*, they become or they are.

## Imperfect.

<i>ik werd</i> , I became or I was.	<i>wij werden</i> , we became.
<i>gij werdt</i> , thou becamest.	<i>gij werdt</i> , you became.
<i>hij werd</i> , he became.	<i>zij werden</i> , they became.

Past indefinite.

*ik ben geworden*, I have become.

Pluperfect.

*ik was geworden*, I had become.

Future.

*ik zal worden*, I shall become.

Future anterior.

*ik zal geworden zijn*, I shall have become.

Conditional.

*ik zoude worden*, I should become.

Conditional past.

*ik zoude geworden zijn*, I should have become.

Imperative.

*word*, become thou.

*wordt*, become ye.

Subjunctive mood.

Present.

*dat ik worde*, that I may become.

*dat gij wordet*, that thou mayst become.

*dat hij worde*, that he may become.

*dat wij worden*, that we may become.

*dat gij wordet*, that you may become.

*dat zij worden*, that they may become.

Imperfect.

*dat ik wierde*, that I might become.

*dat gij wierdet*, that thou mightest become.

*dat hij wierde*, that he might become.

*dat wij wierden*, that we might become.

*dat gij wierdet*, that you might become.

*dat zij wierden*, that they might become.

Past indefinite.

*dat ik geworden zij*, that I may have become.

Pluperfect.

*dat ik geworden ware*, that I might have become.

## II. The assonant verbs.

§ 97. A verb is called assonant when its root does not undergo any alteration in conjugation, and when the imperfect indicative ends in *de* or *te*, and the past participle in *d* or *t*.

## PARADIGM OF AN ACTIVE OR TRANSITIVE VERB.

## Infinitive mood.

Present tense.

*beminnen*, to love.

Present partic.

*beminnende*, loving.

Past part.

*bemind*, loved.

## Indicative mood.

Present.

*ik bemin*, I love.*wij beminnen*, we love.*gij bemint*, thou lovest.*gij bemint*, you love.*hij bemint*, he loves.*zij beminnen*, they love.

Imperfect.

*ik beminde*, I loved.*wij beminden*, we loved.*gij bemindet*, thou lovedst.*gij bemindet*, you loved.*hij beminde*, he loved.*zij beminden*, they loved.

Past indefinite.

Pluperfect.

*ik heb bemind*, I have loved.*ik had bemind*, I had loved.

Future.

*ik zal beminnen*, I shall love.

Future anterior.

*ik zal bemind hebben*, I shall have loved.

Conditional.

*ik zoude beminnen*, I should love.

Conditional anterior.

*ik zoude bemind hebben*, I should have loved.

## Imperative mood.

*bemin*, love thou.*bemint*, love ye.

The third person singular and the first and third persons plural of the imperative are formed in Dutch as in English by the verb *laten* to let, and the present infinitive of the verb to be conjugated, as: *laat hem beminnen*, *laat ons beminnen*, let him love, let us love.

## Subjunctive mood.

## Present tense.

*dat ik beminne*, that I may love.*dat gij beminnet*, that thou mayst love.*dat hij beminne*, that he may love.*dat wij beminnen*, that we may love.*dat gij beminnet*, that you may love.*dat zij beminnen*, that they may love.

## Imperfect.

*dat ik beminde*, that I might love.*dat gij bemindet*, that thou mightest love.*dat hij beminde*, that he might love.*dat wij beminden*, that we might love.*dat gij bemindet*, that you might love.*dat zij beminden*, that they might love.

## Past indefinite.

*dat ik bemind hebbe*, that I may have loved.

## Pluperfect.

*dat ik bemind hadde*, that I might have loved.

## Formation of the tenses.

§ 98. The present infinitive of all Dutch verbs ends in *en*. By taking away this termination we get the root or rather the radical vowel sound of the verb; thus the root of *leeren*, to learn, is *leer*. In forming the different tenses from this root particular attention must be paid to the rules § 36 till § 41.

1.) The present of the indicative is the root or rather the radical vowel sound of the verb, as:

<i>hooren</i> , to hear.	<i>ik hoor</i> , I hear.	} § 38.
<i>slapen</i> , to sleep.	<i>ik slaap</i> , I sleep.	
<i>sturen</i> , to send.	<i>ik stuur</i> , I send.	
<i>beminnen</i> , to love.	<i>ik bemin</i> , I love.	
<i>drukken</i> , to print.	<i>ik druk</i> , I print.	} § 39.
<i>leven</i> , to live.	<i>ik leef</i> , I live.	
<i>lezen</i> , to read.	<i>ik lees</i> , I read.	} § 40.
<i>draaijen</i> , to turn.	<i>ik draai</i> , I turn.	

The second person is formed by adding a *t* to the first, as: *ik slaap*, I sleep, *gij slaapt*, thou sleepest. But if the first person ends already in a *t* there is nothing added more in the second, as: *ik zet*, I place, *gij zet*, thou placest.

2.) The present subjunctive is formed by adding an *e* to the root, as:

<i>koopen</i> , to buy	<i>dat ik koope</i> , that I may buy
<i>leeren</i> , to learn	<i>dat ik leere</i> , that I may learn.

3.) The imperfect indicative and subjunctive is formed by adding *de* to the radical vowel sound. But if the last letter of the root is *f*, *p*, *k*, *s*, *t* or *ch*, *te* is added instead of *de* (\*), as:

<i>hooren</i> , to hear	<i>ik hoorde</i>	I heard.
<i>beminnen</i> , to love	<i>ik beminde</i> ,	I loved.
<i>sturen</i> , to send	<i>ik stuurde</i> ,	I sent.
<i>leven</i> , to live	<i>ik leefde</i> ,	I lived.
<i>drukken</i> , to print	<i>ik drukte</i> ,	I printed.
<i>schaffen</i> , to create	<i>ik schafte</i> ,	I created.
<i>hopen</i> , to hope	<i>ik hoopte</i> ,	I hoped.
<i>zetten</i> , to place	<i>ik zette</i> ,	I placed.
<i>beslissen</i> , to resolve	<i>ik besliste</i> ,	I resolved.
<i>lagchen</i> , to laugh	<i>ik lachte</i> ,	I laughed.

---

(\*) It is easy to remember these vowels as they are the harsh ones: *f*, *p*, *k*, *ch*, *s*, *t*; the soft ones are *v*, *b*, *g*, *z*, *d*.

When the two last letters of the root are *tt* or *dd*, *eden* is added to the first and third person plural, as:

*zetten*, to place    *wij* or *zij* *zettekeden*.

*wedden*, to lay a wager    *wij* or *zij* *weddededen*.

4.) The imperative is the radical vowel sound or root, as:

*loopen*, to run    *loop*, run.

*beminnen*, to love    *bemin*, love.

*zetten*, to place    *zet*, place.

*vragen*, to ask    *vraag*, ask.

5.) The present participle is formed from the present infinitive, by adding *de*, as:

*leeren*, to learn    *leerende*, learning.

*lagchen*, to laugh    *lagchende*, laughing.

6.) The past participle is formed by placing *ge* before the root and adding *d* or *t* (\*), as:

*hooren*, to hear    *gehoord*, heard.

*drukken*, to print    *gedrukt*, printed.

*achten*, to esteem    *geacht*, esteemed.

Those verbs compounded of an initial particle or an inseparable preposition do not take *ge* in the formation of the past part. as: *herstellen* to restore, *hersteld* restored.

7.) The other tenses are formed from the past participle or present infinitive and the auxiliary verbs *hebben*, *zullen* and *zijn*.

#### THE PASSIVE VOICE.

§ 99. The Dutch language forms the passive voice of a verb from the past participle of an active verb and the auxiliary verb *worden*.

#### PARADIGM OF THE PASSIVE VOICE.

Infinitive mood.

Present tense.

*bemind worden*, to be loved.

---

(\*) A *d* is added to the past participles of these verbs, which have *de* in the imperfect indicative; a *t* to those participles the imperfect of which ends in *te*.



Pres. participle.

*bemind wordende*, being loved.

Past participle.

*bemind geworden*, been loved.

Indicative mood.

Present tense.

*ik word bemind*, I am loved.

Imperfect.

*ik werd bemind*, I was loved.

Past indefinite.

*ik ben bemind geworden*, I have been loved.

Pluperfect.

*ik was bemind geworden*, I had been loved.

Future.

*ik zal bemind worden*, I shall be loved.

Future anterior.

*ik zal bemind geworden zijn*, I shall have been loved.

Conditional.

*ik zoude bemind worden*, I should be loved.

Past Conditional.

*ik zoude bemind geworden zijn*, I should have been loved.

Imperative.

*word bemind*, be thou loved.

*wordt bemind*, be ye loved.

Subjunctive mood.

Present.

*dat ik bemind worde*, that I may be loved.

Imperfect.

*dat ik bemind wierde*, that I might be loved.

Past indefinite.

*dat ik bemind geworden zij*, that I may have been loved.

Pluperfect.

*dat ik bemind geworden ware*, that I might have been loved.

*Worden* is used for the passive voice, not only when a passive voice is implied but also a progression. *Zijn* is used in the passive voice when merely a passive state is implied without reference to any collateral state. The way in which those auxiliary verbs have to be applied is shown in the following sentences: *als ik mijne zes jaren op de hoogeschool zal doorgebracht hebben, zal ik geleerd zijn*, when I shall have passed my six years at the university I shall be learned; *als ik vlijtig mijne zes jaren op de hoogeschool doorbreng* zal ik geleerd worden, if I diligently pass my six years at the university I shall become learned.

### III. Neuter verbs.

§ 100. Neuter verbs are conjugated with *hebben* and others with *zijn*; they are conjugated with *zijn* when they express more a state of existence or suffering than an action, as: *blijven* to stay, *sterven* to die, *ontwaken* to awake, *zinken* to sink; they are conjugated with *hebben* when an action is implied, as: *brullen* to roar, *leven* to live, *vlugten* to take flight, *zwemmen* to swim, etc.

Many neuter verbs signifying motion are sometimes conjugated with *zijn* and other times with *hebben*. *Zijn* is used when the place where the action occurred, is designated; *hebben*, when merely the motion is indicated, without allusion to the place, as: *hij heeft veel gezwommen* he has swum much; *hij is over de rivier gezwommen* he has (is) swum across the river.

### IV. The Reflective verbs.

§ 101. Reflective verbs are conjugated with the personal pronouns *mij*, *u*, *ons* and *zich*.

#### CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB.

ZICH SCHAMEN, to be ashamed.

*ik schaam mij*,

I am ashamed

*gij schaamt u*,

thou art ashamed

<i>hij schaamt zich,</i>	he is ashamed
<i>wij schamen ons,</i>	we are ashamed
<i>gij schaamt u,</i>	you are ashamed
<i>zij schamen zich,</i>	they are ashamed
<i>ik schaamde mij,</i>	I was ashamed
<i>ik heb mij geschaamd,</i>	I have been ashamed
<i>ik zal mij schamen,</i>	I shall be ashamed
<i>schaam u,</i>	be thou ashamed
<i>schaamt u,</i>	be ye ashamed

There are in Dutch some verbs which are always reflexive, as: *zich bezinnen* to recollect, *zich onderstaan* to venture; other reflexive verbs are formed from active verbs, as: *zich wasschen* to wash one's self, *zich vereenigen* to unite.

#### V. The impersonal verbs.

§ 102. Some neuter verbs expressing certain operations or state of the elements, and taking *het* for the nominative, being used in the infinitive mood and third person singular only, are called verbs impersonal, as:

<i>het hagelt,</i> it hails	<i>het dooit,</i> it thaws
<i>het sneeuwt,</i> it snows	<i>het waait,</i> it blows
<i>het dondert,</i> it thunders	<i>het gebeurt,</i> it happens
<i>het bliksemt,</i> it lightens	<i>het past,</i> it fits.

#### CONJUGATION OF AN IMPERSONAL VERB.

##### Indicative mood.

<i>het regent,</i>	it rains
<i>het regende,</i>	it rained
<i>het heeft geregend,</i>	it has rained
<i>het had geregend,</i>	it had rained
<i>het zal regenen,</i>	it shall rain
<i>het zal geregend hebben,</i>	it shall have rained
<i>het zoude regenen,</i>	it should rain
<i>het zoude geregend hebben,</i>	it should have rained.

##### Subjunctive mood.

<i>dat het regene,</i>	that it may rain
------------------------	------------------

*dat het regende,*                    that it might rain  
*dat het geregend hebbe,*        that it may have rained  
*dat het geregend hadde,*        that it might have rained.

§ 103. Some active verbs take now and then the impersonal form, as:

*het bedroeft mij,*    I am sorry  
*het bedroeft u,*      thou art sorry  
*het bedroeft hem,*    he is sorry  
*het bedroeft ons,*    we are sorry  
*het bedroeft u,*      you are sorry  
*het bedroeft hen,*    they are sorry.

§ 104. In Dutch, like in English, *daar*, there, or *er* are often used with an impersonal verb instead of *het*, it, as:

*Daar* or *er is een groot*        There is a great difference  
*onderscheid tusschen deze*    between these children.  
*kinderen.*

*Daar* or *er zijn vele men-*        There are many men who  
*schen die dat niet gelooven.*    do not believe that.

## CHAPTER VI.

### THE DISSONANT VERBS.

§ 105. A verb is called dissonant when the radical vowel is changed in the imperfect, and the past participle ends in *en* instead of *d* or *t*, as: *drijven* to drive, *dreef*, *gedreven*. All the other tenses are conjugated like those of the assonant verbs.

The dissonant verbs are divided into three classes:

1. Those which take the same vowel in the imperfect and past participle, as: *dringen*, *drong*, *gedrongen*.

2. Those, which change the radical vowel in the imperfect, and retain it in the past participle, as: *vallen*, *viel*, *gevallen*.

3. Those which take different vowels in the imperfect and past participle, as: *helpen*, *hielp*, *geholpen*.

## FIRST CLASS.

Dissonant verbs which take the same vowel in the imperfect and past participle.

1) *Y* in the present infinitive, long *e* in the imperfect and past participle.

Infinitive present		Imperfect.	Past participle.
<i>blijven</i>	to remain	<i>bleef</i>	<i>gebleven</i>
<i>drijven</i>	to drive	<i>dreef</i>	<i>gedreven</i>
<i>kijven</i>	to quarrel	<i>keef</i>	<i>gekeven</i>
<i>rijven</i>	to grate	<i>reef</i>	<i>gereven</i>
<i>schrijven</i>	to write	<i>schreef</i>	<i>geschreven</i>
<i>stijven</i>	to stiffen	<i>steef</i>	<i>gesteven</i>
<i>wrijven</i>	to rub	<i>wreef</i>	<i>gewreven</i>
<i>grijpen</i>	to seize	<i>greep</i>	<i>gegrepen</i>
<i>nijpen, knippen</i>	to pinch	<i>kneep</i>	<i>genepen</i>
<i>pijpen</i>	to pipe	<i>peep</i>	<i>gepepen</i>
<i>slijpen</i>	to grind	<i>sleep</i>	<i>geslepen</i>
<i>glijden</i>	to glide	<i>gleed</i>	<i>gegleden</i>
<i>lijden</i>	to suffer	<i>leed</i>	<i>geleden</i>
<i>mijden</i>	to avoid	<i>meed</i>	<i>gemeden</i>
<i>rijden</i>	to ride	<i>reed</i>	<i>gereden</i>
<i>schrijden</i>	to straddle	<i>schreed</i>	<i>geschreden</i>
<i>snijden</i>	to cut	<i>sneed</i>	<i>gesneden</i>
<i>strijden</i>	to fight	<i>streed</i>	<i>gestreden</i>
<i>bijten</i>	to bite	<i>beet</i>	<i>gebeten</i>
<i>krijten</i>	to cry	<i>kreet</i>	<i>gekreten</i>
<i>kwijten</i>	to acquit	<i>kweet</i>	<i>gekweeten</i>
<i>rijten</i>	to slit	<i>reet</i>	<i>gereten</i>
<i>smijten</i>	to throw	<i>smeet</i>	<i>gesmeten</i>
<i>slijten</i>	to wear	<i>sleet</i>	<i>gesleten</i>
<i>splijten</i>	to split	<i>spleet</i>	<i>gespleten</i>
<i>wijten</i>	to impute	<i>weet</i>	<i>geweten</i>
<i>rijzen</i>	to mount	<i>rees</i>	<i>gerezen</i>

<i>prijzen</i>	to commend	<i>prees</i>	<i>geprezen.</i>
<i>wijzen</i>	to show	<i>wees</i>	<i>gewezen.</i>
<i>dijgen</i>	to swell	<i>deeg</i>	<i>gedegen</i>
<i>krijgen</i>	to get	<i>kreeg</i>	<i>gekregen</i>
<i>hijgen</i>	to pant	<i>heeg (hijgde)</i>	<i>gehegen (gehijgd)</i>
<i>nijgen</i>	to curtsy	<i>neeg</i>	<i>genegen</i>
<i>rijgen</i>	to lace	<i>reeg</i>	<i>geregen</i>
<i>stijgen</i>	to mount	<i>steeg</i>	<i>gestegen</i>
<i>zijgen</i>	to filter	<i>zeeg</i>	<i>gezezen</i>
<i>zwijgen</i>	to be silent	<i>zweeg</i>	<i>gezwegen</i>
<i>bezwijken</i>	to faint	<i>bezweek</i>	<i>bezwegen</i>
<i>blijken</i>	to seem	<i>bleek</i>	<i>gebleken</i>
<i>lijken, gelijken</i>	to like	<i>geleek</i>	<i>geleken</i>
<i>kijken</i>	to look	<i>keek</i>	<i>gekeken</i>
<i>strijken</i>	to strike	<i>streek</i>	<i>gestreken</i>
<i>wijken</i>	to give way	<i>week</i>	<i>geweken</i>
<i>grijnen</i>	to wimper	<i>green</i>	<i>gegrenen</i>
<i>schijnen</i>	to appear	<i>scheen</i>	<i>geschenen</i>
<i>verdwijnen</i>	to disappear	<i>verdween</i>	<i>verdoenen</i>

*Ie* or *ui* in the present infinitive, long *o* in the imperfect and past participle.

Present Infinitive.		Imperfect.	Past participle.
<i>bieden</i>	to offer	<i>bood</i>	<i>geboden</i>
<i>vlieden</i>	to flee	<i>vlood</i>	<i>gevloden</i>
<i>ziedrn</i>	to seeth	<i>zood</i>	<i>gezoden</i>
<i>gieten</i>	to pour	<i>goot</i>	<i>gegoten</i>
<i>schieten</i>	to shoot	<i>schoot</i>	<i>geschoten</i>
<i>vlieten</i>	to flow	<i>vloot</i>	<i>gevloten</i>
<i>verdrieten</i>	to sadden	<i>verdroot</i>	<i>verdrolen</i>
<i>genieten</i>	to enjoy	<i>genoot</i>	<i>genoten</i>
<i>bedriegen</i>	to deceive	<i>bedroog</i>	<i>bedrogen</i>
<i>liegen</i>	to lie	<i>loog</i>	<i>gelogen</i>
<i>vliegen</i>	to fly	<i>vloog</i>	<i>gevlozen</i>
<i>rieken</i>	to smell	<i>rook</i>	<i>geroken</i>

<i>kiezen</i>	to choose	<i>koos</i>	<i>gekozen</i>
<i>wegen</i> (*)	to weigh	<i>woog</i>	<i>gewogen</i>
<i>scheren</i>	to shave	<i>schoor</i>	<i>geschoren</i>
<i>zweren</i>	to swear	<i>zwoor</i> ( <i>zwoer</i> )	<i>gezwooren</i>
<i>buigen</i>	to bend	<i>boog</i>	<i>gebogen</i>
<i>zuigen</i>	to suck	<i>zoog</i>	<i>gezogen</i>
<i>luiken</i>	to close	<i>look</i>	<i>geloken</i>
<i>duiken</i>	to duck	<i>dook</i>	<i>gedoken</i>
<i>druipen</i>	to drip	<i>droop</i>	<i>gedropen</i>
<i>zuipen</i>	to tipple	<i>zoop</i>	<i>gezopen</i>
<i>kruipen</i>	to creep	<i>kroop</i>	<i>gekropen</i>
<i>sluipen</i>	to sneak	<i>sloop</i>	<i>geslopen</i>
<i>schuiven</i>	to push	<i>schoof</i>	<i>geschoven</i>
<i>snuiven</i>	to take snuff	<i>snoof</i>	<i>gesnoven</i>
<i>stuiven</i>	to raise dust	<i>stoof</i>	<i>gestoven</i>
<i>schuilen</i>	to shelter	<i>school</i>	<i>gescholen</i>
<i>sluiten</i>	to shut	<i>sloot</i>	<i>gesloten</i>
<i>snuiten</i>	to snuff	<i>snoot</i>	<i>gesnuten</i>
<i>spruiten</i>	to sprout	<i>sproot</i>	<i>gesproten</i>

3.) Short *e* or *i* in the present infinitive, *o* short in the imperfect and past participle.

<i>binden</i>	to bind	<i>bond</i>	<i>gebonden</i>
<i>winden</i>	to wind	<i>wond</i>	<i>gewonden</i>
<i>verzwinden</i>	to disappear	<i>verzwond</i>	<i>verzwonden</i>
<i>vinden</i>	to find	<i>vond</i>	<i>gevonden</i>
<i>verslinden</i>	to devour	<i>verslond</i>	<i>verslonden</i>
<i>dingen</i>	to bargain	<i>dong</i>	<i>gedongen</i>
<i>dringen</i>	to press	<i>drong</i>	<i>gedrongen</i>
<i>dwingen</i>	to force	<i>dwong</i>	<i>gedwongen</i>
<i>springen</i>	to jump	<i>sprong</i>	<i>gesprongen</i>
<i>wringen</i>	to wring	<i>wrong</i>	<i>gewrongen</i>

---

(\*) *Wegen*, *scheren* and *zweren* have *e* instead of *ie* in the present Infinitive.

<i>zingen</i>	to sing	<i>zong</i>	<i>gezongen</i>
<i>blinken</i>	to shine	<i>blonk</i>	<i>geblonken</i>
<i>klinken</i>	to sound	<i>klonk</i>	<i>geklonken</i>
<i>drinken</i>	to drink	<i>dronk</i>	<i>gedronken</i>
<i>stinken</i>	to stink	<i>stonk</i>	<i>gestonken</i>
<i>zinken</i>	to sink	<i>zonk</i>	<i>gezonken</i>
<i>beginnen</i>	to begin	<i>begon</i>	<i>begonnen</i>
<i>spinnen</i>	to spin	<i>spun</i>	<i>gesponnen</i>
<i>zinnen</i>	to think	<i>zon</i>	<i>gezonnen</i>
<i>winnen</i>	to gain	<i>won</i>	<i>gewonnen</i>
<i>glimmen</i>	to shine	<i>glom</i>	<i>geglommen</i>
<i>klimmen</i>	to climb	<i>klopm</i>	<i>geklommen</i>
<i>krimpen</i>	to crimp	<i>kromp</i>	<i>gekrompen</i>
<i>schenden</i>	to spoil	<i>schond</i>	<i>geschonden</i>
<i>zenden</i>	to send	<i>zond</i>	<i>gezonden</i>
<i>schenken</i>	to pour	<i>schonk</i>	<i>geschonken</i>
<i>zwemmen</i>	to swim	<i>zwom</i>	<i>gezwommen</i>
<i>treffen</i>	to hit	<i>trof</i>	<i>getroffen</i>
<i>trekken</i>	to draw	<i>trak</i>	<i>getrokken</i>
<i>zwellen</i>	to swell	<i>zwol</i>	<i>gezwollen</i>
<i>gelden</i>	to avail	<i>gold</i>	<i>geyolden</i>
<i>scheiden</i>	to chide	<i>schold</i>	<i>gescholden</i>
<i>smelten</i>	to melt	<i>smolt</i>	<i>gesmolten</i>
<i>zwellen</i>	to swallow	<i>zwolg</i>	<i>gezwolgen</i>
<i>bergen</i>	to put away	<i>borg</i>	<i>geborgen</i>
<i>vechten</i>	to fight	<i>vocht</i>	<i>gevochten</i>
<i>vlechten</i>	to plait	<i>vlocht</i>	<i>gevlochten</i>
<i>hersten</i>	to burst	<i>borst</i>	<i>geborsten</i>
<i>melken</i>	to milk	<i>molk</i>	<i>gemolken</i>

*Melken* is also conjugated as an assonant verb in the imperfect, as *ik melkte*. *Rennen* to run, *schrikken* to be frightened, formerly dissonant, are now assonant verbs; there is still in use the past participle *onverschrokken*, undaunted.



## SECOND CLASS.

Dissonant verbs which change the radical vowel in the imperfect, and not in the past participle.

1.) *E* long in the present infinitive and past participle, *a* short in the imperfect.

Present infinitive.		Imperfect. Past participle.	
<i>meten</i>	to measure	<i>mat</i>	<i>gemeten</i>
<i>vergeten</i>	to forget	<i>vergat</i>	<i>vergeten</i>
<i>geven</i>	to give	<i>gaf</i>	<i>gegeven</i>
<i>treden</i>	to step	<i>trad</i>	<i>getreden</i>
<i>genezen</i>	to cure	<i>genas</i>	<i>genezen</i>
<i>lezen</i>	to read	<i>las</i>	<i>gelezen</i>
<i>eten</i>	to eat	<i>at</i>	<i>gegeten</i>
<i>vreten</i>	to devour	<i>vrat</i>	<i>gevreten</i>
<i>bidden</i> (*)	to pray	<i>bad</i>	<i>gebeden</i>
<i>liggen</i>	to lie	<i>lag</i>	<i>gelegen</i>
<i>zitten</i>	to sit	<i>zat</i>	<i>gezetten</i>

2.) *A* long or short in the present infinitive and past part., *oe* or *ie* in the imperfect.

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
<i>dragen</i>	to carry	<i>droeg</i>	<i>gedragen</i>
<i>graven</i>	to dig	<i>groef</i>	<i>gegraven</i>
<i>varen</i>	to navigate	<i>voer</i>	<i>gevaren</i>
<i>vragen</i>	to ask	<i>vroeg</i>	<i>gevraagd</i> (†)
<i>jagen</i>	to hunt	<i>joeg</i>	<i>gejaagd</i>
<i>blazen</i>	to blow	<i>blies</i>	<i>geblazen</i>
<i>braden</i>	to roast	<i>bried</i> ( <i>braadde</i> )	<i>gebraden</i>
<i>raden</i>	to advise	<i>ried</i> ( <i>raadde</i> )	<i>geraden</i>
<i>laten</i>	to let	<i>liet</i>	<i>gelaten</i>
<i>slapen</i>	to sleep	<i>sliep</i>	<i>geslapen</i>

(\*) *Bidden*, *liggen* and *zitten* have *i* instead of *e* in the present infinitive.

(†) The past participle of *vragen* and *jagen* is regular.

<i>vallen</i>	to fall	<i>viel</i>	<i>gevallen</i>
<i>wasschen</i>	to wash	<i>wiesch</i>	<i>gewasschen</i>
<i>wassen</i>	to grow	<i>wies</i>	<i>gewassen</i>
<i>loopen</i> (*)	to run	<i>liep</i>	<i>gelopen</i>
<i>stooten</i>	to push	<i>stiet</i>	<i>gestooten</i>
<i>roepen</i>	to call	<i>riep</i>	<i>geroepen</i>
<i>hangen</i>	to hang	<i>hing</i>	<i>gehangen</i>
<i>vangen</i>	to catch	<i>ving</i>	<i>gevangen</i>

## THIRD CLASS.

Dissonant verbs which take different vowels in the imperfect and past participle.

1.) *E* long in the present infinitive, *a* short in the imperfect *o* long in the past participle.

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
<i>breken</i>	to break	<i>brak</i>	<i>gebroken</i>
<i>wreken</i>	to revenge	<i>wreakte</i> formerly <i>wrak.</i>	<i>gewroken</i>
<i>spreken</i>	to speak	<i>sprak</i>	<i>gesproken</i>
<i>steken</i>	to stab	<i>stak</i>	<i>gestoken</i>
<i>stelen</i>	to steal	<i>stal</i>	<i>gestolen</i>
<i>bevelen</i>	to command	<i>beral</i>	<i>bevolen</i>
<i>nemen</i>	to take	<i>nam</i>	<i>genomen</i>

2.) *E* short in the present infinitive, *ie* in the imperfect, *o* in the past participle.

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
<i>sterven</i>	to die	<i>stierf</i>	<i>gestorven</i>
<i>werven</i>	to recruit	<i>wierf</i>	<i>geworven</i>
<i>zwerfen</i>	to stray	<i>zwierf</i>	<i>gezworven</i>
<i>bederven</i>	to spoil	<i>bedierf</i>	<i>bedorven</i>
<i>werpen</i>	to throw	<i>wierp</i>	<i>geworpen</i>
<i>helpen</i>	to help	<i>hielp</i>	<i>geholpen</i>

(\*) *Loopen* and the four following verbs which are placed in the list, take the radical vowel of the present infinitive in the past participle.

<i>scheppen</i>	to create (*)	<i>schiep</i>	<i>geschapen</i>
<i>hief</i>	to lift	<i>hief</i>	<i>geheven</i>

§ 106. There are some dissonant verbs, of which the imperfect formerly dissonant, is now assonant, but of which the past participle is still irregular in its termination. They are:

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
<i>bakken</i>	to bake	<i>bakte</i>	<i>gebakken</i>
<i>bannen</i>	to bannish	<i>bande</i>	<i>gebannen</i>
<i>spannen</i>	to stretch	<i>spande</i>	<i>gespannen</i>
<i>malen</i>	to grind	<i>maalde</i>	<i>gemalen</i>
<i>spouwen</i>	to spit	<i>spoude</i>	<i>gespoud</i>
<i>zouten</i>	to salt	<i>zoutte</i>	<i>gezouten</i>
<i>heeten</i>	to be called	<i>heette</i>	<i>geheeten</i>
<i>lagchen</i>	to laugh	<i>lachte</i>	<i>gelagchen</i>

§ 107. Those verbs, which besides the vowel, change also the last letter of the root in the imperfect and past part., are called irregular. They are:

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
<i>slaan</i>	to fight	<i>sloeg</i>	<i>geslagen</i>
<i>staan</i>	to stand	<i>stond</i>	<i>gestaan</i>
<i>gaan</i>	to go	<i>ging</i>	<i>gegaan</i>
<i>zien</i>	to see	<i>zag</i>	<i>gezien</i>
<i>doen</i>	to do	<i>deed</i>	<i>gedaan</i>
<i>brengen</i>	to bring	<i>bragt</i>	<i>gebragt</i>
<i>denken</i>	to think	<i>dacht</i>	<i>gedacht</i>
<i>dunken</i>	to be of opinion	<i>mij dacht</i>	<i>gedacht</i>
<i>koopen</i>	to buy	<i>kocht</i>	<i>gekocht</i>
<i>zoeken</i>	to seek	<i>zocht</i>	<i>gezocht</i>
<i>plegen</i>	to use	<i>plagt</i>	<i>gepleegd</i>
<i>wilen</i>	to be willing	<i>wilde (won)</i>	<i>gewild</i>
<i>durpen</i>	to dare	<i>dorst (durfde)</i>	<i>gedurfd</i>

(\*) *Scheppen*, to bale water, is regular.

<i>mogen</i>	to be allowed	<i>mogt</i>	<i>gemogt</i>
<i>zeggen</i>	to say	<i>zeide (zegde)</i>	<i>gezeid (gezegd)</i>
<i>leggen</i>	to lay	<i>leide (legde)</i>	<i>geleid (gelegd)</i>
<i>vriezen</i>	to freeze	<i>vroor</i>	<i>gevroren</i>
<i>verliezen</i>	to loose	<i>verloor</i>	<i>verloren</i>
<i>komen</i>	to come	<i>kwam</i>	<i>gekomen</i>
<i>weten</i>	to know	<i>wist</i>	<i>geweten</i>
<i>moeten</i>	to must	<i>moest</i>	<i>gemoeten</i>
<i>kunnen</i>	to be able	<i>konde (kost)</i>	<i>gekonnen</i>

The present indicative and subjunctive of the verbs *slaan*, *staan*, *doen*, *zien*, *kunnen* and *mogen* is:

Indicative.		Subjunctive.	
<i>ik sla</i>	I fight	<i>dat ik sla</i>	that I may fight
<i>ik sta</i>	I stand	<i>dat ik sta</i>	that I may stand
<i>ik doe</i>	I do	<i>dat ik doe</i>	that I may do
<i>ik zie</i>	I see	<i>dat ik zie</i>	that I may see
<i>ik kan</i>	I am able	<i>dat ik kan</i>	that I may be able.
<i>ik mag</i>	I am allowed	<i>dat ik mag</i>	that I may be allowed

When the imperfect of dissonant and singular verbs ends in a consonant, the imperfect subjunctive is formed by adding an *e*. See § 98, 3, as:

<i>ik sloeg</i>	I fought	<i>dat ik sloege</i>	that I might fight
<i>ik las</i>	I read	<i>dat ik laze</i>	that I might read
<i>ik blies</i>	I blew	<i>dat ik blieze</i>	that I might blow
<i>ik gaf</i>	I gave	<i>dat ik gave</i>	that I might give

#### VERBS USED INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.

§ 108. All verbs when used interrogatively take the nominative after the verb, as: *leert gij* do you learn? *schrijven zij* do they write? In the compound tenses of verbs the nominative is placed between the auxiliary and the principal verb, as: *heeft hij gelezen*, has he read? *zullen wij gaan*, shall we go?

§ 109. Verbs when used negatively take the adverb *niet*,

not, after them, as: *hij slaapt niet* he does not sleep, *het regent niet* it does not rain. In the compound tenses *niet* is placed between the auxiliary and the principal verb, as: *wij hebben niets gedaan* we have done nothing.

§ 110. In verbs used interrogatively and negatively the nominative is placed after the verb and *niet* after the nominative, as: *eet hij niet* does he not eat? In the compound tenses the nominative and the adverb are placed between the auxiliary and the verb, as: *heb ik niet geantwoord*, have I not answered?

#### COMPOUND VERBS.

§ 111. In the conjugation of compound verbs the adjunct sometimes becomes separated from the verb and sometimes not.

§ 112. Verbs compounded of a noun and another verb, are inseparable, as: *beeldhouwen* to carve, *brandmerken* to brand, *dagvaarden* to summon, etc. But the compounds *brandstichten* to put on fire, *houthakken* to hew wood, *woordhouden* to keep word, are separable because the verbs *stichten* to put, *hakken* to hew, *houden* to keep, convey a distinct idea leading to a comprehension of the compound idea. In the simple tenses of the indicative of such verbs the noun is placed last, as: *ik sticht brand* I put on fire, *ik houd woord* I keep my word. In tenses compounded of the past participle the particle *ge* is placed between the noun and the verb, as: *ik heb brand gesticht*, *ik had hout gehakt*, etc.

§ 113. Most of the verbs compounded of an adjective or adverb and a verb are separable, and follow the same forms as those of the noun and verb, as: *na doen* to imitate, *ik heb nagedaan*, except *liefkozen* to caress, *weêrlichten* to lighten, which are inseparable, as: *gij hebt geliefkoosd* you have caressed, *het zal geweerlicht hebben*, etc.

§ 114. The initial particles of verbs *be*, *er*, *ge*, *her*,

*mis*, *ont*, *ver* never admit *ge* in the formation of the past participle, and are always inseparable.

§ 115. Verbs taking a preposition as an adjunct, are sometimes separable and sometimes not; they generally begin with the prepositions *door*, *mis*, *over*, *om*, *onder*, *over* and *voor*. The same may be said of verbs beginning with the adverb *weder*. Practice alone can make the student acquainted with these distinctions, but as a general rule it may be said that when the preposition is separable, the principal accent falls upon it.

## CHAPTER VII.

### THE NUMERAL AND THE ADVERB.

(HET TELWOORD EN HET BIJWOORD.)

#### The numerals.

§ 116. Numerals are divided into two classes, definite and indefinite numerals. The definite are subdivided into cardinal and ordinal numbers.

#### 1.) The Cardinal numbers.

<i>één</i>	one	<i>zeventien</i>	seventeen
<i>twee</i>	two	<i>achttien</i>	eighteen
<i>drie</i>	three	<i>negentien</i>	nineteen
<i>vier</i>	four	<i>twintig</i>	twenty
<i>vijf</i>	five	<i>één en twintig</i>	twenty one
<i>zes</i>	six	<i>negen en twintig</i>	twenty nine
<i>zeven</i>	seven	<i>dertig</i>	thirty
<i>acht</i>	eight	<i>veertig</i>	forty
<i>negen</i>	nine	<i>vijftig</i>	fifty
<i>tien</i>	ten	<i>zestig</i>	sixty
<i>elf</i>	eleven	<i>zeventig</i>	seventy
<i>twaalf</i>	twelve	<i>tachtig</i>	eighty
<i>dertien</i>	thirteen	<i>negentig</i>	ninety
<i>veertien</i>	fourteen	<i>honderd</i>	hundred
<i>vijftien</i>	fifteen	<i>duizend</i>	thousand.
<i>zestien</i>	sixteen		

The numeral *één* is declined like the indefinite article *een*. All the other numerals are indeclinable except when mentioning the time or when they are used as nouns; in that case they take *en*.

<i>Kwartier over vijven,</i>	Quarter past five.
<i>Tien minuten voor zevenen,</i>	Ten minutes to seven.
<i>Bij achten,</i>	Nearly eight o' clock.
<i>Na elven, na twaalfen,</i>	After eleven, after twelve.
<i>Eene zes, one six.</i>	<i>Drie zessen, three sixes.</i>

### 3.) *The ordinal numbers.*

They are formed from the cardinal numbers by adding *de* or *ste*, as:

<i>de eerste</i>	the first	<i>de achtste</i>	the eighth.
<i>de tweede</i>	the second	<i>de negende</i>	the ninth.
<i>de derde</i>	the third	<i>de tiende</i>	the tenth.
<i>de vierde</i>	the fourth	<i>de twintigste</i>	the twentieth.
<i>de vijfde</i>	the fifth	<i>de tachtigste</i>	the eightieth
<i>de zesde</i>	the sixth	<i>de honderdste</i>	the hundredth.
<i>de zevende</i>	the seventh	<i>de duizendste</i>	the thousandth.

§ 117. From the cardinal and ordinal numbers are formed:

1.) Words of repetition, as: *eenmaal* once, *twemaal* twice, *driemaal* thrice, *tienmaal* ten times, etc.

2.) Words of division, as: *een half* a half, *een derde* a third, *een vierde* a fourth, *een twaalfde* a twelfth part etc.

3.) Words of multiplication, as: *dubbeld* double, *drievoudig* threefold, *zesvoudig* sixfold, *tienvoudig* tenfold, etc.

4.) Appellative numbers, as: *eenerlei* one sort, *tweederlei* two sorts, *vijsderlei* five sorts, *tienderlei* ten sorts, etc.

§ 118. The indefinite numerals are: *al, alle* all, *eenige* a few, *sommige* some, *veel, vele* many, *ieder* each, *elk* every one, *menig* many, *geen* none, *weinig* little.

*Al, alle* is often used in stead of *gansch, geheel* whole, and is then only used in the singular, as: *alle hoop op*

*herstel van mijn geluk is verdwenen*, all hope to recover my fortune is lost; *al het volk*, the whole people; *al de wereld*, the whole world. If *al* is used as a noun it takes in the plural *en*, as: *allen zeggen het*, all say it.

*Elk, ieder* each, *eenig* a few, *menig* many are declined like adjectives when connected with nouns; *geen* none is declined like *een* and must not be mistaken for the pronoun *gene*.

*Veel* much, *weinig* little remain unchanged when used as adverbs, but when used as adjectives they are declined. Used as nouns they take in the plural *en*, as: *velen willen dit*, many will it; *weinigen gelooven het*, few believe it.

### The Adverbs.

§ 119. Adverbs are divided into original and derivative.

1.) The most usual original adverbs are:

<i>wanneer</i>	when	<i>beneden</i>	beneath
<i>gisteren</i>	yesterday	<i>lang</i>	along
<i>heden</i>	to day	<i>dus</i>	thus
<i>morgen</i>	to morrow	<i>ja</i>	yea
<i>laat</i>	late	<i>gewis</i>	certain
<i>straks</i>	immediately	<i>neen</i>	no
<i>weldra</i>	soon	<i>niet</i>	not
<i>nimmer</i>	never	<i>immers</i>	indeed, nay
<i>ooit</i>	ever	<i>gaarne</i>	willingly
<i>nooit</i>	never	<i>alreede, alreeds</i>	already
<i>nu</i>	now	<i>telkens</i>	everytime
<i>thans</i>	now	<i>misschien</i>	{ perhaps
<i>toen</i>	at that time	<i>welligt</i>	
<i>gaauw</i>	quickly	<i>schier</i>	quite
<i>hier</i>	here	<i>tevens</i>	at the same time
<i>daar</i>	there	<i>iets</i>	something
<i>ergens</i>	somewhere	<i>niets</i>	nothing
<i>nergens</i>	nowhere	<i>hoe</i>	how



<i>ginds</i>	yonder	<i>veel</i>	much
<i>elders</i>	somewhere else	<i>genoeg</i>	enough
<i>binnen</i>	within	<i>meer</i>	more
<i>buiten</i>	without	<i>weinig</i>	little
<i>boven</i>	above		

2.) The most usual derivative adverbs are :

<i>terstond</i>	immediately	<i>geheelijk</i>	wholly
<i>dagelijks</i>	daily	<i>lamelijk</i>	tolerably
<i>somwijlen</i>	now and then	<i>waarlijk</i>	truly
<i>altijd</i>	always	<i>geenzins</i>	in no manner
<i>somtijds</i>	sometimes	<i>zekerlijk</i>	certainly
<i>dikwijls</i>	often	<i>schielijk</i>	quickly
<i>gedurig</i>	continually	<i>voorzeker</i>	surely
<i>eertijds</i>	formerly	<i>insgelijks</i>	likewise
<i>naauwelijks</i>	hardly	<i>allengskens</i>	by and by
<i>overal</i>	everywhere	<i>naderhand</i>	afterwards

## CHAPTER VIII.

### THE PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS.

(HET VOORZETSEL EN HET VOEGWOORD.)

#### The Prepositions.

§ 120. All prepositions govern in Dutch only one case, namely the accusative, they are:

*aan* to, on, against, of, as: *aan mij* to me, *aan alle kanten* on all sides, *het hangt aan de muur* it hangs against the wall, *aan zijn geluk wanhopen* to despair of one's fortune.

*achter* behind, as: *achter de kamer* behind the room.

*behalve* except, (\*) as: *behalve de kinderen* except the children.

*beneden* beneath, as: *beneden mijne notitie* beneath my notice.

*benevens* including, as: *een huis benevens een tuin* a house including a garden.

---

(\*) *Behalve* is also used as adverb.

*binnen* within, as: *hij is binnen's huis*, he is within the house.  
*boven* above, as: *niemand is boven de wet*, none is above the law.

*buiten* out of, as: *wij zijn buiten de stad*, we are out of the town.

*bij* by, near, at, for, as: *bij geluk*, by chance; *bij het paleis wonen*, to live near the palace; *hij woont bij mijne moeder*, he lives at my mother's; *bij gebrek aan geld*, for want of money.

*door* by, through, as: *door mij*, by me; *door de rivier waden*, to wade through the river.

*in* in, into, as: *in het boek*, in the book; *in wanorde komen*, to fall into disorder.

*jegens* against, as: *jegens mij*, against me.

*met* with, by, as: *ga met hem*, go with him; *met list*, by intrigue.

*na* after, as: *na den maaltijd*, after dinner.

*naar* to, according to, for, after, as: *ik ga naar Londen*, I go to London; *naar het nieuws*, according to the news; *hij zoekt naar zijnen zoon*, he looks for his son; *naar het model schilderen*, to paint after the model.

*naast* next, as: *hij zit naast mij*, he sits next to me.

*nerens* next, as: *hij zit nerens mij*, he sits next to me.

*om* for, round, in consequence of, upon, as: *om's Hemels wil*, for Heaven's sake; *om de stad rijden*, to ride round the town; *om zijne misdaden*, in consequence of his crimes; *hij viel hem om den hals*, he fell upon his neck.

*omtrent* about, as: *het is omtrent acht uren*, it is about eight o' clock.

*onder* under, during, amongst, between, as: *onder het paard vallen*, to fall under the horse; *onder den maaltijd*, during dinner; *onder mijne brieven*, amongst my letters; *onder ons gezegd*, between ourselves.

*op* on, upon, in, to, with, as: *op de tafel*, on the table;

*leg het op de tafel*, lay it upon the table; *op eenen ernstigen toon*, in an earnest tone; *op eenen maaltijd noodigen*, to invite to a dinner; *hij is op u misnoegd*, he is dissatisfied with you.

*over over*, as: *over mij*, over me.

*rondom* roundabout, as: *rondom het land*, roundabout the country.

*sedert* { since, as: *sedert dien tijd*, since that time.  
*sinds* }

*tegen* against, at, as: *tegen den muur*, against the wall; *tegen een gulden het pond*, at a guilder the pound.

*tot* to, for, as: *van Brighton tot Parijs*, from Brighton to Paris; *het is tot uw best*, it is for your best.

*tusschen* between, as: *tusschen twee gevaren*, between two dangers.

*uit* out of, by, on, with, from, as: *hij komt uit het huis*, he comes out of the house; *uit ondervinding weten*, to know by experience; *uit hoofde van*, on account of; *uit alle magt schreeuwen*, to cry with all force; *ik zie uit uwe verzen*, I see from your verses.

*van* from, of, by, as: *van Engeland komen*, to come from England; *van iemand spreken*, to speak of any one; *van buiten leeren*, to learn by heart.

*voor* at, for, to, of, as: *de hond is voor de deur*, the dog is at the door; *hij is voor allen gestorven*, he died for all; *voor iemand wijken*, to give way to any one; *wacht u voor hem*, take care of him.

*voorbij* past, as: *hij ging voorbij mij*, he went past me.

*wegens* on account of, as: *wegens zijne moeder*, on account of his mother.

*zonder* without, as: *hij is zonder geld*, he is without money.

§ 121. There is a difference between *na* and *naar*; the latter is generally used to signify the direction from one place to another, *na* is only used in the sense of after, *naar* can only be used in the sense when we speak of

painting or drawing after the model, as: *naar het model teekenen*, to draw after the model.

§ 122. *Jegens* and *tegen*, against are used, in a different sense; *jegens* is only used in a friendly sense, as: *hij is vriendelijk jegens mij*, he is friendly towards (against) me; *tegen* is used in a hostile sense, as: *hij is trotsch en onbarmhartig tegen geringen en behoeftigen*, he is proud and merciless against inferior and poor people.

## II. The Conjunctions.

§ 123. The principal Conjunctions are:

<i>en</i>	and	<i>echter</i>	however
<i>ook</i>	also	<i>maar</i>	but
<i>daarenboven</i>	besides	<i>nogtans</i>	yet
<i>noch</i>	neither, nor	<i>toch</i>	yet, still
<i>nog</i>	yet, also	<i>of</i>	or
<i>alzo</i>	thus	<i>schoon</i>	though
<i>dat</i>	that	<i>hoewel</i>	though
<i>hoe meer</i>	the more	<i>terwijl</i>	as, while
<i>des te meer</i>	so much the more	<i>inmiddels</i>	in the mean while
<i>ondat</i>	because	<i>intusschen</i>	
<i>opdat</i>	in order	<i>nadat</i>	after
<i>verder</i>	further	<i>indien</i>	if
<i>namelijk</i>	namely	<i>derhalve</i>	therefore
<i>als</i>	as	<i>dewijl</i>	because
<i>doch</i>	but	<i>tenzij dat</i>	provided that.
<i>evenwel</i>	nevertheless		

§ 124. *Doch* and *toch*, have not the same meaning; *doch* shows opposition, *toch* a certain connexion, as:

*Ik zoude gaarne met u gaan wandelen. doch ik kan heden volstrekt niet van huis.* I should willingly take a walk with you, but it is impossible that I should leave the house to day.

*Ik hoop echter, gij zult mij dit toch niet ten kwade duiden.* However I hope you will not take it amiss.

§ 125. When *noch* is repeated in a phrase it has to be translated into English by neither — nor, as: *hij is noch geleerd noch wijs*, he is neither learned nor wise. *Nog* with a *g* is the English yet, as: *het is nog niet het regte tijdpunt*, it is not yet the right moment.

## CHAPTER IX.

### 1. THE SYNTAX.

§ 126. There is no great difference between English and Dutch Syntax. We shall therefore only give the rules in which these two languages differ.

1.) In Dutch the present participle is used much more frequently than in English, as: *de leeuw gevangen zijnde, begon te brullen*, when the lion was caught he began to roar. *Op zijn zevende jaar begon de Groot latijn en grieksch te leeren, en naauwelijks een jaar zich hierop toegelegd hebbende, schreef hij latijnsche verzen*, when de Groot was seven years old he began to learn Greek and Latin, and hardly had he studied them one year, when he wrote latin verses. *De staat hulp bij Frankrijk zoekende in den oorlog tegen Spanje, vaardigde den heer van Oldenbarneveld in gezantschap af*. The States looking out for help from France in the war against Spain, sent M<sup>r</sup>. Oldenbarneveld as ambassador. *Waar is een kunststuk het menschelijk ligchaam evenarend?* Where can one find a masterpiece like the human body?

2.) The present participle is also used with the auxiliary *zijn* instead of the present or imperfect. Like in English the Dutch often say: *ik ben slapende, ik was slapende*, but only when the action continues to take place.

3.) The present participle is often preceded by *al* as:  
*Wij praten al wandelende*, We talk whilst walking.  
*Hij zeide dit al lachende*, He said this laughing.

4.) In Dutch, like in English, the past participle is very often used, as:

*Vargas, aan het hoofd van dezen raad gesteld, kweet zich als een waardig dienaar van zulk eenen heer*, Vargas, placed at the head of this council, acted like the worthy servant of such a master. *Had het menschedom van deze krigsbedrijven en overwinningen met zooveel bloeds gekocht, maar eenige en duurzame vruchten geplukt*, if humanity had only reaped some lasting fruits from these warlike deeds and conquests, bought with so much blood.

5.) When there are two verbs in a sentence, the verb that has the most connexion with the subject, has to be placed first, as:

*Waar de onbezielde natuur schijnt te rusten, ontwikkelt zij door hare rusteloze kracht, in het verborgen eene nieuwe wereld*. Where the physical forces of nature appear to take rest, there she develops through her restless power, secretly a new world. *Het is de zwakheid der grootste zielen, dat hare onbepaalde begeerten beter kunnen uitgebluscht dan gematigd worden*. It is the weakness of the greatest souls that their unlimited desires, can be sooner extinguished than moderated.

6.) The present infinitive is very much used in Dutch, as:

*De trek welke men ons verzekerde waar te zijn, is te schoon om dien met stilzwijgen voorbij te gaan*. The act, which they assured us to be true, is too noble than that we could pass it over in silence. *Het verschrikte huisgezin stond verslagen en wist niet wat te doen*, The frightened household stood abashed and did not know what to do. *Indien gij niet zeldet dit alles gezien te hebben, zoude ik het niet kunnen gelooven*, If you had not said that you have seen every thing I could not have believed it.

The present infinitive is always used after *na* and before *alvorens*, as:

*Na omtrent een jaar in Frankrijk doorgebracht te hebben werd de Groot bij de hoogeschool te Orleans tot Doctor in de regten verheven; After having passed about a year in France de Groot was made doctor of law by the University of Orleans. Hij wilde niets van het geval bekend maken, alvorens den leeraar gesproken te hebben, He would make nothing known of the circumstance before he had spoken with the teacher.*

7.) The preposition *om* is often placed in Dutch before the present infinitive, as:

*Alva nam dan het besluit om te Brussel den tienden penning met geweld te vorderen. Alva took then the resolution, to demand by force at Brussels the tenth pence. De man, zonder godsdienstig gevoel is in staat, om zijne hooge waarde als mensch te verzaken en zijne zoogenaamde dengd grondt zich op niets anders, dan op een gevoel van eer dat elk oogenblik in gevaar is, om door den storm der driften geschokt en verbrijzeld te worden. The man, without religious principle, can forget his high dignity as a man, and his so called virtue is based on nothing else but on a sentiment of honour, which is every moment in danger to become tossed and broken in a thousand pieces by the storm of passions.*

8.) Many other prepositions are also used in Dutch before the present infinitive, as:

*Gelukkig Nederland, waar de vrijheid van schrijven zoowel als van denken, door de grondwet van den Staat geheiligd is! Happy Netherland, where the liberty to write and to think, is rendered sacred by the fundamental laws of the State! Zou men God wel kunnen vereeren door zich van alle menschen af te zonderen? Can one honour God by secluding one's self from all men? Gij moet beginnen met naauwkeurig de natuur te bestuderen, en daartoe alle wetenschappen in den arm nemen, die er u toe behulpzaam kunnen zijn. You must begin by studying nature accurately,*

and in order to do this you must use all sciences, which can be of any assistance to you.

9.) When the verbs *staan* to stand, *zitten* to sit and *liggen* to lie down, are followed in English by a present participle or another verb preceded by *and*, the present infinitive has to be used in Dutch, preceded by *te*, as:

*Hij stond te wachten*, he stood waiting. *Zij zat te schrijven*, she sat writing. *Wij lagen te slapen*. We laid down sleeping. *Nu zit ik geheele dagen eenzaam in mijne cel te zuchten en te weenen*, now I sit whole days solitary in my cell sighing and weeping.

10.) *Waarop*, *daarvan* or *er van*, *waarin*, *daarvoor* or *er voor*, and many similar words are often separated in a sentence, as:

*Zij wisten niet waar het op uitloopen zoude*, they did not know in what it would end. *De meesten ijverden voor deze zaak alsof er het welzijn van het gansche land van afhing*, the greatest number laboured for this affair, as if the welfare of the whole country depended on it. *Gelijk de vlietende beek door haar helder water den dorstigen wandelaar verkwikt, zoo verandert het stilstaande water in eenen stinkenden poel, waar bederf, verrotting en dood in wonen*. As a fleeting brook refreshes the thirsty wanderer, so stagnant water changes into a bad smelling pool, wherein corruption, rottenness and death dwell. *Ik ben er zeer voor dat men regelen betrachte, alleen wil ik dat men met de ziel van den regel doordrongen zij, en hem niet werktuigelijk volge*. It is my firm opinion that one should observe rules, but I wish that the mind should be penetrated by the rule, and not that one should follow it mechanically.

11.) *Er* is often used in Dutch only for the sake of euphony, as:

*Hij keerde dan terug, en nu was er aan geene opklimming meer te denken*, He then returned, and there was



no thought more of ascending. *Over het algemeen genomen heerscht er onder de leeraars dezer stad nog weinig smaak.* In general there is very little taste among the teachers of this town.

## II. The grammatical signs.

§ 127. In Dutch there are the following grammatical signs:

1.) The Trema, which denotes that the vowel over which it is placed, is to be pronounced distinctly from the vowel preceding or following it, as: *Indië* India, *geërfd* inherited ennobled, *geïnd* received.

2.) The circumflex accent, which is generally used in the middle and at the end of words, to denote that a letter, which is nearly always the *d*, has been left out, as: *weêr* in the place of *weder*, *beneén* for *beneden*, *daán* for *daden*, *meê* for *mede*, etc.

3.) The accent, to show where the tone of the voice should fall on, as: *één* one.

4.) The apostrophe marks the suppression of letters, and sometimes of whole syllables, which are left out for the sake of brevity, as:

'r	aan	for	daaraan	there on
'r	toe	„	daartoe	there to
'r	uit	„	daaruit	there out
'r	mede	„	daarmede	there with
'r	bij	„	daarbij	there by
'r	tegen	„	daartegen	there against

The apostrophe is also used for:

'k	instead of	ik	I	't	instead of	het	it
's	„	„	des	of the	t'	„	„
						te	too

*Tot den* or *het*, to the, is also contracted in *ten*, as *ten hemel* to heaven.

*Tot de*, to the, is also contracted in *ter*, as *ter eere* to the honour of.

---

## CHAPTER X.

## I. EXERCISES TO BE TRANSLATED INTO ENGLISH.

## 1.

De geheele <sup>1</sup> wereld is het werk eens eenigen schepers. — Vele menschen doen uit gewoonte, wat anderen aan overleg toeschrijven. — Die zijne pligten <sup>2</sup> jegens God, de menschen en zich zelven betracht <sup>3</sup>, behoeft <sup>4</sup> het tegenwoordige noch de toekomst te vreezen <sup>5</sup>. — Rijkdommen en waardigheden <sup>6</sup> zijn niet te vergelijken bij gezondheid, tevredenheid <sup>7</sup> en een goed geweten.

1 whole. 2 duty. 3 to observe. 4 to have need. 5 to fear. 6 dignity. 7 contentment.

## 2.

Het oude <sup>1</sup> België strekte zich veel verder <sup>2</sup> uit dan het hedendaagsche <sup>3</sup>; het bevatte <sup>4</sup> tevens een gedeelte <sup>5</sup> van het tegenwoordige Frankrijk. — De Nederlanden waren een groot gedeelte huns rijkdoms aan hunne volkplantingen <sup>6</sup> in de Oost- en West-Indiën verschuldigd <sup>7</sup>. — De bloei <sup>8</sup> van den koophandel en van de zeevaart der Vereenigde Nederlanden dagteekent <sup>9</sup> van het bestuur <sup>10</sup> van prins Maurits van Nassau, waardigen zoon en opvolger van den eersten Willem.

1 old. 2 farther. 3 modern. 4 to contain. 5 a part. 6 colonies. 7 to owe. 8 growth. 9 to begin. 10 the reign.

## 3

De rijkdom alleen is niet in staat den mensch gelukkig te maken; want de grootste schatten reiken somwijlen <sup>1</sup> niet toe, om alle zijne behoeften <sup>2</sup> en wenschen te vervullen. Deugd <sup>3</sup> en kunde <sup>4</sup> overtreffen deze in alle opzichten. Een gezond verstand met een' goeden wil gepaard, ruimt zelfs natuurlijke hinderpalen <sup>5</sup> uit den weg. — De

ware godsdienst <sup>6</sup> ligt tusschen twee uitersten <sup>7</sup>, waarvan het eene tot ongelooft <sup>8</sup>, het andere tot bijgeloof <sup>9</sup> leidt.

1 sometimes. 2 wan's. 3 virtue. 4 knowledge. 5. obstructions. 6 religion. 7 extremes. 1 infidelity. 9 superstition.

## 4.

Diegenen, welke tot hooge eereposten geraken <sup>1</sup>, of, na arm geweest te zijn, rijk worden, en hunner afkomst of hunnen vroegeren stand niet gedachtig zijn, zijn hun geluk onwaardig, en gelijk aan den ondankbaren reiziger <sup>2</sup>, die ongevoelig de bron voorbij gaat, welker water hem verkwikt heeft. — Even als <sup>3</sup> eene schaduw <sup>4</sup> voorbij snelt, en niets dan eene ledige plaats achterlaat; even zoo ijlen de oogenblikken onzes levens heen, en voeren in hunne vlugt, het goede en kwade <sup>5</sup> dezer wereld met zich.

1 to arrive. 2 traveller. 3 as. 4 shadow. 5 the bad.

## 5.

De menigvuldige wonderen der geheele natuur getuigen op de duidlijkste wijze de groote magt, de diepe wijsheid en de oneindige <sup>1</sup> goedheid des eenigen, boven alles verhevenen Scheppers, die als een teederminnend <sup>2</sup> vader voor het bestendige welzijn van al zijne kinderen, zonder het minste onderscheid, zorgt. — Het geoefende <sup>3</sup> oog des wijzen, vlijtigen, onbevooroordeelden <sup>4</sup> onderzoekers ontdekt de sporen eens grooten Makers in de eenvoudige en zamengestelde, openbare en geheime, levende en levenlooze voortbrengsels <sup>5</sup> der natuur en roept met een van verwondering opgetogen <sup>6</sup> gemoed uit: hoe groot zijn uwe werken, o Heer! Gij hebt ze allen met wijsheid gemaakt.

1 eternal. 2 loving. 3 practised. 4 without prejudice. 5 productions. 6 excited by.

## 6.

Keizer Karel de groote was een vorst, de bewondering

zijner tijdgenooten en der nakomelingschap waardig. Goedertieren<sup>1</sup> in den kring<sup>2</sup> zijner onderdanen, doch schrikverwekkend<sup>3</sup> onder zijne vijanden, werkzaam<sup>4</sup> om misbruiken af te schaffen, onvermoeid in het daarstellen van nuttige inrigtingen, was hij verre<sup>5</sup> boven zijne eeuw verheven<sup>6</sup>. Hij bezat moeds genoeg om op den troon het voorbeeld te geven, dat men nimmer te oud<sup>7</sup> noch te voornaam zijn kan, om nuttige kundigheden aan te leeren. Jammer maar<sup>8</sup>, dat hij in zijnen godsdienstijver overdreven was, en, met het Evangelie in de eene, en het oorlogszwaard<sup>9</sup> in de andere hand, de hardnekkige Saksers bekeeren wilde. Zijne nakomelingen waren meestal zwak en dom; zij werden door hunne eigene driften<sup>10</sup> en die van anderen beheerscht, en hunne volken bleven eeuwen achteren<sup>11</sup> onbeschaafd<sup>12</sup>.

1 benevolent. 2 circle. 3 terrible. 4 active. 5 far. 6 to raise. 7 old. 8 It was a great pity. 9 sword of war. 10 passions. 11 during many. 12 uncivilised.

## 7.

Keizer Karel de vijfde, zijne oorlogen<sup>1</sup> moede, en het einde zijns levens in stilte willende doorbrengen, leide zijne kroon neder, en benoemde<sup>2</sup> zijnen zoon Filips tot zijnen opvolger en meester van zijne voornaamste bezittingen<sup>3</sup>. Deze vorst, die noch zijns vaders moed noch zijne deugden bezat, maakte zich weldra<sup>4</sup> bij zijne nederlandsche onderdanen gehaat. Zijne zuster Margaretha, die hij tot voogdes<sup>5</sup> over hen aangesteld had, vestigde den zetel<sup>6</sup> harer regering te Brussel. Aan het hoofd<sup>7</sup> van haren staats-raad was de kardinaal Granvelle benoemd, die veeleer hare daden bespieden<sup>8</sup> dan wel ondersteunen<sup>9</sup> moest. Het was onder haar bestuur, dat de edelen des lands een verbond aangingen, om hunne regten en vrijheden te hand-

haven; en dit was de eerste stap <sup>10</sup> tot de onafhankelijkheid van een groot gedeelte onzes lands.

1 war. 2 to name. 3 possessious. 4 soon. 5 regent. 6 scat. 7 head. 6 to be a spy on. 9 support. 10 step.

## 8.

Socrates was de wijsste onder de Grieken; hij werd het slagtoffer van den tijd, en bleef een gehoorzaam burger, die begreep den dood minder te moeten schromen <sup>1</sup> dan de ongehoorzaamheid jegens zijne overheid <sup>2</sup>. Zijne zedeleeer scheen aan vele zijner medeburgers gevaarlijke lessen voor de jeugd te behelzen <sup>3</sup>, omdat <sup>4</sup> hij de vreugd en het genot des levens niet als ondeugden beschouwde. Zijne leerlingen beminden <sup>5</sup> hem als eenen vader en beschouwden zijnen dood als het grootste ongeluk; terwijl hij zelf dien slechts als een overgang tot een beter leven aanzag. Eerst na zijnen dood hadden de Atheners berouw over hunne dwaling <sup>6</sup>, zij schaamden zich daarover en herinnerden zich Socrates dikmaals <sup>7</sup>. Men rigtte hem een openbaar <sup>8</sup> gedenkteeken <sup>9</sup> op, en de algemeene verachting trof zijne vijanden. Zelfs de geliefkoosde tooneeldichter <sup>10</sup> Aristophanes, die den deugdzamen wijsgeer <sup>11</sup> in een zijner blijspelen <sup>12</sup> dwaasheden <sup>13</sup> deed zeggen, werd later daarvoor berispt <sup>14</sup>.

1 to fear. 2 the constituted authorities. 3 to contain. 4 because. 5 to love. 6 error. 7 often. 8 public. 9 monument. 10 dramatic poet. 11 philosopher. 12 comedy. 13 folly. 14 to blame.

## 9.

De trek <sup>1</sup> naar het verbodene.

Zekere <sup>2</sup> Jacob Morelli, een rijk koopman te Napels, beroemde <sup>3</sup> zich, zijne schatten <sup>4</sup> gewonnen te hebben, zonder dat hij eenen voet <sup>5</sup> buiten <sup>6</sup> de poort <sup>7</sup> gezet had. En waarlijk. in acht en dertig jaren had hij de stad niet verlaten. De hertog van Ossuna, onderkoning van Napels, van deze zonderlingheid <sup>8</sup> onderrigt, en dien verderfelijken

trek kennende, wilde met dezen bijzonderen man eene proef nemen<sup>9</sup>, om te zien, tot hoeverre<sup>10</sup> die hem wel zoude brengen. Drie dagen na zijne intrede in Napels zond<sup>11</sup> hij eenen stadsbode aan den koopman, en liet hem verbieden op verbeurte<sup>12</sup> van tien duizend kroonen, zich buiten het rijk te begeven. Ieder, die dit hoorde, spotte met dit zonderlinge verbod; men vond het zeer belagchelijk<sup>13</sup> aan eenen man van zulken ouderdom te verbieden, buiten het rijk te gaan, daar hij in zoo vele jaren niet buiten de stad was geweest. De koopman zelf lachte daarover. Het duurde<sup>14</sup> echter niet lang, of<sup>15</sup> hij begon over dit verbod na te denken en poogde<sup>16</sup> de redenen<sup>17</sup> daarvan uit te vorschen. Hij wist<sup>18</sup> wel, dat de Hertog niet dwaas<sup>19</sup> genoeg was, om zonder gewigtige redenen, zulk een zonderling verbod te doen. Van tijd tot tijd was hij zwaarmoedig, zoo zelf, dat hij niet kon slapen, want dag en nacht hield dit geheimzinnige<sup>20</sup> verbod zijnen geest bezig<sup>21</sup>. Om een einde aan zijne kwellingen<sup>22</sup> te maken, neemt hij eindelijk het besluit<sup>23</sup>, buiten het rijk te gaan, en de tien duizend kroonen te verbeuren<sup>24</sup>. Hij zendt het geld aan den onderkoning, stapt<sup>25</sup> in eene koets<sup>26</sup>, rijdt naar de eerste stad buiten het grondgebied van het rijk, en keert den volgenden dag terug. De menschenkennis en wijsheid van den Hertog bleken<sup>27</sup> nu allerduidelijkst. Hij toonde<sup>28</sup> echter, dat zijn oogmerk<sup>29</sup>, met dit verbod, geenszins<sup>30</sup> was geweest zich zelven te verrijken. De helft<sup>31</sup> der ontvangene som zond hij aan het gasthuis<sup>32</sup>, en de andere helft gaf hij aan den koopman terug, daarbij voegende: dat dit genoeg was, om aan anderen te leeren, hoe men de grilligheden<sup>33</sup> van dwazen<sup>34</sup> moet straffen; en aan zijne hovelingen<sup>35</sup> zeide hij: „Het is mij aangenaam, gelegenheid te hebben gevonden, om de waarheid van het gezegde<sup>36</sup> te toonen: wij trachten naar hetgene<sup>37</sup> verboden is.”

1 desire. 2 a certain. 3 to boast. 4 treasure. 5 foot. 6 out of.

7 the gates. 8 eccentricity. 9 to take. 10 far. 11 to send. 12 under pain of having to pay a penalty. 13 ridiculous. 14 to last. 15 or 16 to endeavour. 17 the reason. 18 to know. 19 foolish. 20 mysterious. 21 occupied. 22 trouble. 23 resolution. 24 to pay. 25 to jump. 26 coach. 27 to appear. 28 to show. 29 intention. 30 not. 31 half. 32 hospital. 33 eccentricity. 34 fool. 35 courtier 36 proverb. 37 that which.

## 10

Vastheid <sup>1</sup> van karakter.

De kalif Mutewul verdacht <sup>2</sup> zijnen geneesheer <sup>3</sup>, die een christen was, dat deze zich, welligt door den griekschen keizer, hadde laten omkoopen <sup>4</sup>, om hem, bij de eene of andere gelegenheid, om het leven te brengen. Ten einde zich dus <sup>5</sup> van de getrouwheid van Honain — dit was de naam van den arts — te verzekeren, besloot hij, diens deugd <sup>6</sup> op eene strenge proef te stellen, en, op zekeren tijd, sprak hij tot hem: „Honain, ik heb eenen vijand, welken ik gaarne heimelijk wilde gedood hebben; gij moet mij dus een sterk vergif <sup>7</sup> gereed maken <sup>8</sup>, waarvan hij, voor wien het bestemd is, volstrekt niet, genezen kan.” „Groote beheerscher der Muzelmannen, antwoordde Honain, ik heb alleen geleerd <sup>10</sup>, nuttige <sup>11</sup> geneesmiddelen <sup>12</sup> te bereiden, en ik kan mij niet verbeelden <sup>13</sup>, dat gij ooit <sup>14</sup> andere van mij zoudet begeeren. Wilt gij echter dat ik U gehoorzame, vergun mij dan, dat ik uw hof verlate, om in een ander land kundigheden <sup>15</sup> te verzamelen, welke ik, tot nu toe, niet bezit!” Mutewul hernam <sup>16</sup>, dat hij zijn bevel dadelijk <sup>17</sup> wilde volbragt hebben, en poogde, door beloften <sup>18</sup> en bedreigingen <sup>19</sup>, zijnen geneesheer daartoe te overreden; doch ziende, dat alles vruchteloos was, liet hij hem in de gevangenis werpen, en eenen verspieder <sup>20</sup> bij hem zetten, die van alles, zelfs de geringste bedrijven <sup>21</sup> van Honain, moest verslag doen <sup>22</sup>. Honain, overtuigd, dat de schande in de misdaad <sup>23</sup>, en niet in de straf gelegen is, verduurde <sup>24</sup> zijnen kerker,

welken hij niet verdiend had, met standvastigheid, en bragt zijnen tijd, zonder verveling <sup>25</sup>, in nuttigen letterarbeid <sup>26</sup> door. Op deze wijze was een geheel jaar verlopen, toen de Kalif hem voor zich liet roepen. Men had, op eene tafel, goud <sup>27</sup>, diamanten en kostbare stoffen gelegd, en, naast deze, geesselroeden en alle andere werktuigen, tot de pijnbank behoorende. — „Gij hebt tijds genoeg gehad, zeide Mutewul tot Honain, om te overdenken <sup>28</sup>. Ik geloof niet, dat gij zulk een vijand van U zelve kunt zijn, om mij nog langer te wederstreven. Kies <sup>29</sup>, of deze rijkdommen, die hier voor U liggen, of uwe straf, waartoe gij de verschrikkelijkste <sup>30</sup> toerusting gemaakt ziet.” — Ik heb U reeds gezegd, antwoordde Honain met onverschrokkenheid, dat ik slechts de middelen ken, welke dienen, om het leven der menschen te verlengen; maar niet de zoodanigen, welke het kunnen verkorten. Beschik <sup>31</sup> dus over mijn lot; ik ben bereid mij volkomen te onderwerpen. — „Zijt gerust <sup>32</sup> — hernam nu de Kalif, de gestrengheid afleggende, welke zich op zijn gelaat <sup>33</sup> vertoond had — men heeft uwe trouw bij mij in verdenking <sup>34</sup> gebragt, en deze tijd van beproeving <sup>35</sup> was noodig, om die verdenking uit mijn hart te verbannen. Ik geef U thans mijn geheel vertrouwen weder; maar ik vorder van U, dat gij mij de beweegredenen noemt, welke U tot ongehoorzaamheid jegens mij konden brengen.” — „Magtige beheerscher! antwoordde Honain, ongaarne wederstreefde ik het bevel van den grootsten vorst der aarde; maar mijn godsdienst <sup>36</sup> en stand hebben mij daartoe verplicht. Het christendom, hetwelk beveelt, zelfs zijnen vijand wel te doen, verbiedt niet minder ernstig, diegenen te benadeelen, welke ons niet verongelijkt <sup>37</sup> hebben; terwijl de geneeskunst, die goddelijke wetenschap, alleen tot het behoud <sup>38</sup> der menschen bestemd, niet tot hun verderf <sup>39</sup> mag gebezigd <sup>40</sup> worden; en de geneesheeren, voor dat zij deze verhevene <sup>41</sup> kunst mogen oefenen <sup>42</sup>, moeten zich, door een



plegtigen <sup>43</sup> eed, verbinden, nimmer eenige schadelijke mid-  
delen aan iemand te zullen toereiken. — „Dit zijn schoone  
wetten <sup>44</sup>, zeide de Kalif, en ik kan mijne bewondering  
niet weigeren <sup>45</sup> aan eene godsdienst en aan eene kunst,  
welke op zulke wetten rusten <sup>46</sup>.

1 firmness, decision. 2 to suspect. 3 physician. 4 to bribe. 5 *Ten*  
*einde dus*, in order. 6 virtue. 7 poison. 8 to prepare. 9 by no possibility.  
10 to learn. 11 useful. 12 remedy. 13 to imagine. 14 ever. 15 know-  
ledge. 16 to answer. 17 immediately. 18 promise. 19 threat. 20 spy.  
21 action. 22 to inform. 23 crime. 24 to bear. 25 weariness. 26 literary  
labour. 27 gold. 28 to think about it. 29 to choose. 30 terrible. 31  
to command. 32 without fear. 33 face. 34 suspicion. 35 trial. 36 reli-  
gion. 37 to do injustice. 38 preservation. 39 destruction. 40 used.  
41 noble. 42 to practise. 43 solemn. 44 law. 45 to refuse. 46 to  
be based.

## II. EXERCISES TO BE TRANSLATED INTO DUTCH.

### 11.

True <sup>1</sup> friends are rare <sup>2</sup>. — God is the creator <sup>3</sup> of  
the world <sup>4</sup> and the father of all creatures <sup>5</sup>. — Friend-  
ship <sup>6</sup> is one of the greatest treasures <sup>7</sup> of life <sup>8</sup>. — The  
honest <sup>9</sup> man does not alone justice <sup>10</sup> to his friends, but  
also to his enemies. — Riches and honour <sup>11</sup> are nothing  
compared <sup>12</sup> to virtue, <sup>13</sup> and a good conscience <sup>14</sup>. — A  
clever <sup>15</sup> man is more useful <sup>16</sup> to society <sup>17</sup> than a man  
of fortune <sup>18</sup>.

1 getrouw. 2 zeldzaam. 3 schepper. 4 wereld. 5 schepsel. 6 vriend-  
schap. 7 schat. 8 leven. 9 regtschapen. 10 gerechtigheid. 11 waar-  
digheid. (plur) 12 in vergelijking met. 13 deugd. 14 geweten. 15  
van talent. 16 nuttig voor. 17 maatschappij. 18 fortuin.

### 12.

Mythology <sup>1</sup> has for its object <sup>2</sup> a knowledge <sup>3</sup> of the  
heathen <sup>4</sup> gods. — Russia is the largest <sup>5</sup> empire <sup>6</sup> in  
Europe. — Mighty <sup>7</sup> Rome trembled <sup>8</sup> at the approach <sup>9</sup> of

the great Hannibal, but feeble <sup>10</sup> Greece feared <sup>11</sup> nothing from the proud <sup>12</sup> Xerxes. — Holland is the native country of Boerhave. — Voltaire called <sup>13</sup> Frederick <sup>14</sup> the second the Solomo of the North <sup>15</sup>. — Pliny the elder, <sup>16</sup> surnamed <sup>17</sup> the naturalist, <sup>18</sup> died during the reign <sup>19</sup> of Vespasian.

1 fabelleer. 2 voorwerp. 3 kennis. 4 heidendom. n. 5 uitgestrekt. 6 rijk. 7 magtig. 8 sidderen. 9 bij het naderen. 10 zwak. 11 vreezen. 12 trots. 13 noemen. 14 Frederik. 15 noorden. n. 16 oude. 17 bijgenaamd. 18 natuurkundige. 19 regering.

## 13.

The companions <sup>1</sup> of Columbus threatened <sup>2</sup> to kill <sup>3</sup> him and to return <sup>4</sup> to Spain <sup>5</sup>, if in three days they should not arrive <sup>6</sup> in the new world, they were looking for <sup>7</sup>. — King Codrus went <sup>8</sup> into the camp <sup>9</sup> of the enemy, <sup>10</sup> disguised <sup>11</sup> as a peasant <sup>12</sup>, and tried to quarrel <sup>13</sup>, in order that he might be killed and that his people should obtain <sup>14</sup> the victory <sup>15</sup>, which the oracle had promised <sup>16</sup> him, under condition <sup>17</sup> that he, as leader <sup>18</sup> should be slain <sup>19</sup> by the ennemy. — The ancient Greeks and Romans <sup>20</sup> represented <sup>21</sup> Time as an old man, <sup>22</sup> who held <sup>23</sup> in one hand a scythe <sup>24</sup> and in the other an hourglass <sup>25</sup>.

1 reisgenoot. 2 dreigen. 3 dooden. 4 terugkeeren. 5 Spanje. 6 aankomen. 7 zoeken. 8 zich begeven. 9 leger. 10 vijandelijk. 11 verkleed. 12 boer. 13 twist. 14 behalen. 15 zege. 16 beloven. 17 mits. 18 aanvoerder. 19 ombrengen. 20 Griek, Romein. 21 verbeelden. 22 grijsaard. 23 houden. *particip.* 24 zeissen. 25 zandlooper.

## 14.

## King Canute.

Canute, King <sup>1</sup> of Danemark <sup>2</sup>, walked <sup>3</sup> one day <sup>4</sup> along <sup>5</sup> the shore <sup>6</sup> with some of his courtiers, who were loud in extolling <sup>7</sup> his power <sup>8</sup> and who said, among other things <sup>9</sup> that the sea and the land were obliged to obey <sup>10</sup> him. The king, who would shame <sup>11</sup> these flatte-

ners, placed himself<sup>12</sup> therefore<sup>13</sup> as close<sup>14</sup> to the sea as he could, and spoke: I command<sup>15</sup> thee, o sea! not to approach<sup>16</sup> and not to wet<sup>17</sup> my feet<sup>18</sup>. However<sup>19</sup> the waves<sup>20</sup> came rolling<sup>21</sup> towards him<sup>22</sup> and quite wetted his feet. Then<sup>23</sup> he turned<sup>24</sup> towards his courtiers and said. Flatterers! behold your king to whom, as<sup>25</sup> you say, the sea and the land should obey; at his command<sup>26</sup> however the waves do not even<sup>27</sup> keep back.<sup>28</sup> No one is almighty but God and no one deserves to be called<sup>29</sup> almighty but He<sup>30</sup>, who has created<sup>31</sup> all things and who maintains<sup>32</sup> them<sup>33</sup>.

1 koning. 2 Denemarken. 3 wandelen. 4 eens. 5 langs. 6 het strand. 7 roemen. 8 magt. 9 zaak. 10 gehoorzamen. 11 bescha-men. 12 zich plaatsen. 13 te dien einde. 14 nabij. 15 gebieden. 16 naderen. 17 nat maken. 18 voet. 19 echter. 20 golf. 21 stroomen. 22 naar hem toe. 23 toen. 24 wenden. 25 zoo, als. 26 gebod. 27 niet eens. 28 afkeeren. 29 noemen. 30 Hij. 31 scheppen. *particip.* 32 onderhouden. 33 ze.

## 15.

Exemplary<sup>1</sup> firmness<sup>2</sup> of a judge<sup>3</sup>.

A favourite servant of prince Henry<sup>4</sup>, a son of Henry IV, king of England<sup>5</sup>, accused of a crime<sup>6</sup>, was brought before the Kings-Bench<sup>7</sup> and imprisoned<sup>8</sup> by order<sup>9</sup> of this court<sup>10</sup>. When the young prince heard<sup>11</sup> this, he considered<sup>12</sup> it an insult<sup>13</sup> against<sup>14</sup> himself, and in great passion<sup>15</sup>, hastened<sup>16</sup> to the hall<sup>17</sup>, where the judges<sup>18</sup> were assembled<sup>19</sup>. He commanded<sup>20</sup> them immediately<sup>21</sup> to set his servant at liberty<sup>22</sup>. Every one<sup>23</sup> was astonished<sup>24</sup> and terrified<sup>25</sup> by the passion of the prince, except<sup>26</sup> the chiefjustice<sup>27</sup>, Sir William Gascoigne. Without<sup>28</sup> showing<sup>29</sup> any astonishment or fear<sup>30</sup> he said to the prince, that he must obey<sup>31</sup> the laws<sup>32</sup> of the kingdom<sup>33</sup>; but that, if he would do something<sup>34</sup> for the prisoner, he should throw<sup>35</sup> himself at the feet of the king, to beg<sup>36</sup>

for mercy <sup>31</sup> for the criminal <sup>38</sup>. This, he added <sup>39</sup>, is the only <sup>40</sup> way <sup>41</sup> to obtain <sup>42</sup> what you desire <sup>43</sup>, without breaking <sup>44</sup> the laws or without violating <sup>45</sup> justice <sup>46</sup>. But this respectful <sup>47</sup> language <sup>48</sup> made no impression <sup>49</sup> on the prince, who with the same impetuosity <sup>50</sup> demanded <sup>51</sup>, that the prisoner should be immediately set at liberty, threatening <sup>52</sup> that he otherwise <sup>53</sup> would free <sup>54</sup> him by force <sup>55</sup>. The noble Lord then addressed him with all the calmness <sup>56</sup> of a judge, penetrated <sup>57</sup> by the dignity <sup>58</sup> of his office: „Prince” said he „by <sup>59</sup> that obedience <sup>60</sup> which you owe <sup>61</sup> the Royal power <sup>62</sup>, I command you, not to interfere <sup>63</sup> with the prisoner, and to leave <sup>64</sup> this hall, in order <sup>65</sup> that you, by your passions, may no longer prevent <sup>66</sup> this court from doing its duty <sup>67</sup>.

1 voorbeeldig. 2 standvastigheid. 3 regter. 4 prins Hendrik. 5 Engeland. 6 misdaad. 7 's Konings regtbank. 8 in hechtenis nemen. 9 op last. 10 geregtschhof. 11 vernemen. 12 beschouwen. 13 beleediging. 14 voor. 15 drift. 16 eilen. 17 zaal. 18 regter 19 vergaderen. 20 bevelen. 21 terstond. 22 to set at liberty, te ontslaan. 23 een ieder. 24 verbaasd. 25 bevreesd voor. 26 ultgezonderd. 27 opperregter. 28 zonder. 29 te bewijzen. 30 ontsteltenis. 31 zich onderwerpen aan. 32 wet. 33 koningrijk. 34 iets. 35 werpen. 36 smeeken. 37 genade. 38 misdadiger. 39 daarbij voegen. 40 eenig. 41 middel. 42 te verkrijgen 43 verlangen. 44 overtreden. 45 verkrachten. 46 het regt. 47 eerbiedige. 48 taal 49 indruk. 50 onstuimigheid. 51 eischen. 52 dreigen. 53 anders. 54 bevrijden. 55 door geweld. 56 onverschrokkenheid. 57 doordringen. 58 waardigheid. 59 uit kracht. 60 gehoorzaamheid. 61 verschuldigd zijn. 62 gezag. 63 bemoeijen. 64 verwijderen uit. 65 zoodat. 66 verhinderen. 67 pligt.

### Conclusion.

At <sup>1</sup> these words the prince became furious <sup>2</sup>, drew <sup>3</sup> his sword and ran towards the judge, as if he wished to kill <sup>4</sup> him, but the noble Lord remained calm <sup>5</sup>, and addressed the prince with his powerful <sup>6</sup> voice, in the following words <sup>7</sup>: „Prince, remember <sup>8</sup> that I represent <sup>9</sup> here

your Lord <sup>10</sup> and father, and that, on account of these double connections <sup>11</sup> you ought to be doubly <sup>12</sup> obedient to me. Therefore <sup>13</sup> I command you in his name to abandon <sup>14</sup> your design <sup>15</sup>, and henceforth <sup>16</sup> to show <sup>17</sup> a better example <sup>18</sup> to those <sup>19</sup>, who shall one day become your subjects <sup>20</sup>; and as a punishment <sup>21</sup> for the disobedience <sup>22</sup> and the contempt <sup>23</sup> you have shown <sup>24</sup> for the laws, I order you to go immediately to prison and to remain <sup>25</sup> there so long till <sup>26</sup> the King, your father has made known his wishes <sup>27</sup> about it <sup>28</sup>." The words sounded like <sup>29</sup> thunder <sup>30</sup> in the ears of the prince: they made him reflect <sup>31</sup>; he gave to one of his followers <sup>32</sup> the sword, which he had drawn against the judge, made a deep bow <sup>33</sup> to the chiefjustice, and went voluntarily <sup>34</sup> into prison.

They gave immediate notice <sup>35</sup> of this affair <sup>36</sup> to the King, and there were even enough courtiers who sought <sup>37</sup> to excite the monarch's anger <sup>38</sup> against Sir William Gascoigne. But, when this prince had been informed <sup>39</sup> of all the circumstances <sup>40</sup>, he raised his eyes <sup>41</sup> and hands to heaven <sup>42</sup>, and exclaimed <sup>43</sup>: Oh God! How many thanks do I not owe you! You have given me a judge who exercises justice without <sup>44</sup> fear, and a son who knows to subdue <sup>45</sup> his passions.

1 op. 2 woedend. 3 trekken. 4 doorsteken. 5 onbewegelijk. 6 krachtig. 7 in the following words, aldus. 8 denken. 9 de plaats bekleeden. 10 souverain. 11 van wege deze beide betrekkingen. 12 dubbel. 13 derhalve. 14 afzien. 15 voornemen. 16 in het vervolg. 17 geven. 18 voorbeeld. 19 diegene. 20 onderdaan. 21 tot straf. 22 ongehoorzaamheid. 23 verachting. 24 toonen. 25 blijven. 26 tot dat. 27 wil. 28 hieromtrent. 29 klinken. 30 onweder. 31 nadenken. 32 gevolg. 33 buiging. 34 vrijwillig. 35 to give notice, kennis geven. 36 gebeurtenis. 37 zoeken. 38 toorn. 39 to be informed, vernemen. 40 omstandigheid. 41 oog. 42 hemel. 43 uitroepen. 44 zonder. 45 overkomen.

Adventures<sup>1</sup> of Heemskerk and Barends  
on Nova-Zembla.

These men sailed from Amsterdam in May 1596 in order to find a North-West<sup>2</sup> passage, and had arrived<sup>3</sup>, in a few weeks, at 74 degrees North<sup>4</sup>. There they came between<sup>5</sup> enormous<sup>6</sup> blocks of ice<sup>7</sup>, covered with snow, which they, in the distance<sup>8</sup> had thought to be swans. For a few days they sailed surrounded by these blocks of ice, and discovered<sup>9</sup> on the 9th of June the little<sup>10</sup> Bear-islands. From that time<sup>11</sup> they steered continually northwards, found nothing but floating pieces of ice<sup>12</sup>, and reached the 19th of June the coast of Spitzbergen, where they anchored<sup>13</sup>. Thence they sailed farther, and discovered 17th of July Nova-Zembla, to the Northern point of which they sailed. Here they were several times<sup>14</sup> visited<sup>15</sup> by white bears, and were obliged often to lay by near<sup>16</sup> large fields of ice, in order to wait for a favourable opportunity<sup>17</sup> to be able to continue their voyage<sup>18</sup>. Besides, the danger of being crushed<sup>19</sup> by floating blocks of ice was often very imminent<sup>20</sup>. On the 30th of August a sharp wind continually drove blocks of ice against their ship. A great many<sup>21</sup> heaped themselves up in such a way<sup>22</sup> against the vessel, that it was in danger of being thrown<sup>23</sup> on its side. But large blocks of ice pressed<sup>24</sup> on the other side with so much force against the ship, that it at last stood wholly upon the ice, as if it had been placed there by machinery<sup>25</sup>. Still<sup>26</sup> the danger<sup>27</sup> of losing the vessel was not gone<sup>28</sup>. Large blocks of ice pressed always against it, so that it cracked and threatened to burst<sup>29</sup>. A few days afterwards<sup>30</sup> a large hole<sup>31</sup> was made in it. The sloop and the boat had already been placed<sup>32</sup> on the ice; they began to bring the provisions on shore<sup>33</sup> and made so much the more haste<sup>34</sup>, as on the

5th of September the vessel had been completely <sup>35</sup> thrown on its side and would hardly be able <sup>36</sup> to resist <sup>37</sup> any longer the pressure of the ice.

1 lotgeval. 2 noordelijk. 3 bereiken. 4 noorderbreedte. 5 tusschen. 6 schrikkelijk. 7 ijschots. 8 op eenigen afstand. 9 ontdekken. 10 klein. 11 van toen af. 12 drijfjs. 13 het anker werpen. 14 herhaaldelijk. 15 bezoeken. 16 aanleggen. 17 gelegenheid. 18 togt. 19 verbrijzelen. 20 groot. 21 menigte. 22 zoodanig. 23 werpen. 24 dringen. 25 werktuig. 26 maar. 27 gevaar. 28 voorbij. 29 te barsten. 30 later. 31 aanmerkelijke opening. 32 uitzetten. 33 to bring on shore, aan land brengen. 34 to make so much the more haste, des te meer spoed maken. 35 volkomen. 36 to be able, in staat zijn. 37 tegenstand bieden.

#### Continuation.

They resolved <sup>1</sup> now to build <sup>2</sup> a hut, in order to winter <sup>3</sup> there, near a stream, two miles inland. Four weeks passed <sup>4</sup> in this labour <sup>5</sup>, though <sup>6</sup> there was plenty of wood <sup>7</sup> drifting near the coast. Towards the end of September the cold became <sup>8</sup> very severe <sup>9</sup> and made labour very difficult <sup>10</sup>. Fourteen days were required <sup>11</sup> to break a few planks from the vessel, which was still <sup>12</sup> in the same position. These planks were to be used <sup>13</sup> for the walls and the roof <sup>14</sup> of the hut. The cold became daily more intense <sup>15</sup>, and the dull <sup>16</sup> nights grew <sup>17</sup> longer. On the 18th of October the hut was so far ready <sup>18</sup> that the crew <sup>19</sup> could go and live in it. With very great difficulty <sup>20</sup> they had brought <sup>21</sup> near the hut the sloop and the boat, on which their hope of deliverance <sup>22</sup> rested. Already <sup>23</sup> on the 4th of November the sun did no longer appear <sup>24</sup> on the horizon <sup>25</sup>, but the moon appeared and did not set <sup>26</sup> again. It was continually <sup>27</sup> night, and the cold was so severe, that even the white bears, against which they had often <sup>28</sup> to fight, left <sup>29</sup> the neighbourhood <sup>30</sup>. They were obliged <sup>31</sup> to make clothes from the skins <sup>32</sup> of the white foxen, which they caught in traps <sup>33</sup>, and of which they ate the meat <sup>34</sup>, and above all to use

these skins to cover<sup>35</sup> their feet. They were under the necessity<sup>36</sup> to have heated stones even<sup>37</sup> in bed, and in spite of all this<sup>38</sup> they hardly<sup>39</sup> felt<sup>40</sup> any warmth.

1 besluiten. 2 bouwen. 3 overwinteren. 4 voorbijgaan. 5 arbeid. 6 ofschoon. 7 overvloed van hout. 8 worden. 9 gestreng. 10 het werk zeer moeilijk maken. 11 noodig. 12 nog. 13 te gebruiken. 14 *wall*, wand; *roof*, dak. 15 scherp. 16 droevig. 17 worden. 18 gereed. 19 marschappen. 20 ongeloofelijke moeite. 21 brengen. 22 redding. 23 reeds. 24 opkomen. 25 gezigteinder. m. 26 oudergaan. 27 steels. 28 dikwerf. 29 verlaten. 30 deze streken. 31 genoodzaakt. 32 huid. 33 in vallen vangen. 34 vleesch. n. 35 ter bedekking. 36 verplicht. 37 zelfs. 38 trots alle deze middelen. 39 nauwelijks. 40 voelen.

### Conclusion.

In the meanwhile<sup>1</sup> they struggled<sup>2</sup> manfully against every misfortune<sup>3</sup>. In January they perceived again some difference<sup>4</sup> between day and night, and the cold began to diminish<sup>5</sup> a little. In February the sun appeared<sup>6</sup> again on the horizon, the foxes departed<sup>7</sup> and the white bears came back<sup>8</sup>. But now the cold increased again very much and continued<sup>9</sup> untill the first half of April. Only with great difficulty they could keep the hut warm<sup>10</sup>, and they were obliged to dig the wood they wanted<sup>11</sup> out of the snow<sup>12</sup>. Towards the end of May they dug also the sloop and the boat out of the snow, but with such great exertions<sup>13</sup>, that their strength was many a time completely exhausted<sup>14</sup>. Then they had to clear a way<sup>15</sup> through the ice with pickaxes and hatchets<sup>16</sup>, in order to get water<sup>17</sup>. On the 14th of June they ventured<sup>18</sup> at last to begin their return. The ice often placed the two boats in great danger, and finally<sup>19</sup> they became so damaged<sup>20</sup> that they had to be drawn<sup>21</sup> on the ice to be repaired<sup>22</sup>. After four days they could continue<sup>23</sup> their road<sup>24</sup>, but had still incessantly to struggle against the same dangers. A storm separated<sup>25</sup> the two boats, but they soon met again! At the same time they had continually to defend



themselves against bears and morses <sup>26</sup>. On the 3d of August they arrived <sup>27</sup> at the southern part <sup>28</sup> of Nova-Zembla and after a voyage <sup>29</sup> as dangerous as difficult, reached Kola in the middle of September, whence <sup>30</sup> they sailed to Holland <sup>31</sup> where they at last happily landed.

1 ondertusschen. 2 kampen. 3 ongeluk. 4 eenig verschil zien. 5 verminderen. 6 verschijnen. 7 hun afscheid nemen. 8 terug komen. 9 aanhouden. 10 to keep warm, verwarmen. 11 noodig hebben. 12 to dig out of the snow, van onder de sneeuw opgraven. 13 onbeschrijfelijke moeite. 14 uitputten. 15 een weg banen. 16 houweelen en bijlen. 17 aan het vaarwater komen. 18 wagen. 19 ten laatste. 20 beschadigen. 21 they had to be drawn on the ice, zij moesten op het ijs getrokken worden. 22 de geleden schade herstellen. 23 vervolgen. 24 vaart. 25 van elkander scheiden. 26 walrus. 27 landen. 28 zuidelijken uithoek. m. 29 vaart. 30 van waar. 31 zich naar Holland inschepen.

### FAMILIAR PHRASES.

Wees zoo goed mij te zeggen.	Be so kind as to tell me.
Heb de goedheid mij te zeggen.	Have the kindness to tell me.
Vergun mij hierop aan te merken.	Allow me to observe.
Vergun mij, dat ik U in de reden val.	Pardon me if I interrupt you.
Ik heb een verzoek aan U.	I want to ask you something.
Wilt gij mij eene dienst doen?	Will you do me a favour?
Doe mij dit vermaak.	Do me this pleasure.
Bewijs mij deze vriendschap, deze eer.	Do me this act of friendship, this honour.
Ik bid er U om.	I beg it of you.
Gij zoudt mij zeer verpligten.	You would much oblige me.
Gij zoudt mij geen grooter vermaak kunnen doen.	You could not do me a greater favour.
Reken op mijne erkentelijkheid.	Be convinced of my gratitude.

Dank! grooten dank!

Wel verplicht.

Ik bedank U.

Ik neem het in dank aan.

Gij zijt wel goed.

Gij zijt al te goed.

Gij maakt mij beschaamd.

Ik ben U zeer dankbaar voor  
Uwe goedheid.

Sta mij toe dat ik er U mijne  
volle erkentelijkheid voor  
betuige.

Ik weet niet, hoe ik zoo vele  
beleefdheden beantwoorden  
zal.

Dat is een nieuw bewijs  
Uwer vriendschap.

Geef mij de gelegenheid U  
weder van dienst te zijn.

Dat kan niet zijn.

Dat is mij onmogelijk.

Het spijt mij, doch ik kan  
het niet doen.

Het hangt van mij niet af.

Dat gaat mij niets aan.

Ik bemoei mij niet met deze  
zaken.

Daar komt niets van.

Het oogenblik is niet gun-  
stig.

Op eenen anderen tijd.

Met den besten wil van de  
wereld kan ik het niet  
doen.

Het doet mij leed, dat ik U  
hierin niet kan dienen.

Vergeef mij, mijnheer, neem  
het mij niet kwalijk.

Duid het niet ten kwade.

Wat zegt gij?

Thanks, many thanks.

Much obliged.

I thank you.

I accept it with many thanks.

You are very good.

You are too good.

You confuse me.

I thank you very much for  
your kindness.

Allow me to offer you my  
most sincere thanks.

I do not know how to repay so  
much politeness.

That is a new proof of your  
friendship.

Give me an opportunity of  
being of service to you.

That cannot be.

That is impossible.

I am sorry I cannot do it.

That does not depend on me.

That is not my business.

I do not meddle with these  
things.

Nothing will come of it.

The opportunity is not fa-  
vourable.

Another time.

Much as I should like it I  
cannot do it.

I am sorry I cannot be of  
any service to you.

Pardon me, Sir, do not be  
angry with me.

Do not think that anybody  
is to blame.

What do you say?

Wat belieft U?  
 Waarvan spreekt gij?  
 Wat verstaat gij daarmede?  
 Wat dunkt U er van?  
 Wat raadt gij mij te doen?  
 Hoe kan men dit weder goed  
 maken?  
 Hoe denkt gij er over?  
 Wat kan ik daarbij doen?  
 Wat zoudt gij in mijne plaats  
 doen?  
 Bedenk maar eens.  
 Hoe meer ik nadenk, hoe  
 meer ik overtuigd ben dat  
 ik ongelijk had.  
 Hoe is het weder?  
 Schijnt de zon?  
 Is het maanlicht?  
 Het is mooi weder.  
 Het is zacht weder.  
 Het is wonderig.  
 Ik vrees dat wij regen zullen  
 krijgen.  
 Het regent zeer hard.  
 Laat ons schuilen.  
 Het is slechts een bui, zij  
 zal spoedig over zijn.  
 De wolken verdeelen zich,  
 het wordt helder.  
 Ik ben zeer warm.  
 Ik ben geheel bezweet.  
 't Is eene drukkende hitte.  
 Er komt een onweder op.  
 Het is een hevige storm.  
 Het dondert, het weêrlicht.  
 De hemel begint op te hel-  
 deren.  
 Het is morsig buiten.  
 Er waait een koude wind.  
 Wij komen den herfst nader.  
 De dagen nemen af.

What do you want?  
 Of what do you speak?  
 What do you mean by it?  
 What do you think about it?  
 What do you advise me to do?  
 How can one make it all  
 right again?  
 What do you think of it?  
 What can I do?  
 What would you do in my  
 place?  
 Think for a moment.  
 The more I think about it  
 the more I am convinced  
 I was wrong.  
 How is the weather?  
 Does the sun shine?  
 Does the moon shine?  
 It is fine weather.  
 It is warm weather.  
 It blows.  
 I am afraid we'll have rain.  
 It rains very hard.  
 Let us take shelter.  
 It is only a shower, it will  
 soon be over.  
 The clouds divide, it clears  
 up.  
 I am very warm.  
 I am quite in a perspiration.  
 It is very oppressive.  
 We'll have a storm.  
 It is a terrible storm.  
 It thunders, it lightens.  
 It begins to clear up.  
 It is very dirty out.  
 The wind is very cold.  
 We are near autumn.  
 The days begin to shorten.

Het is koud.	It is cold.
Het is zeer koud.	It is very cold.
Het vriest, het ijzelt.	It freezes, there is hoarfrost.
Het sneeuwt, het dooit.	It snows, it thaws.
De nevel verdwijnt.	The fog disappears.
De dagen worden langer.	The days become longer.
De winter zal spoedig voor- bij zijn.	The winter shall soon be over.
Zonder complimenten, Mijnheer.	Without compliments, Sir.
Laat ons maar geene kom- plimenten maken.	No compliments between us.
Zonder omslag.	No fuss.
Maak niet zoo veel omslag.	Do not make so much fuss.
Wees welkom, Mijnheer.	Welcome, Sir.
Hoe vaart gij?	How do you do?
Om U te dienen.	Pretty well, I thank you.
Het verheugt mij U wel te zien.	I am glad to see you well.
Ik wensch er U geluk mede.	I wish you joy of it.
Vaarwel! tot wederziens.	Farewell, till the pleasure of meeting again.
Ik heb de eer U te groeten.	I have the honour to bid you good bye.
Wees zoo vriendelijk en maak mijne complimenten aan Mijnheer....	Be so kind to give my com- pliments to M....
Groet hem in mijnen naam.	Give him my kind regards.
Verzeker hem van mijne vriendschap.	Assure him that I'll always be his friend.
Uw dienaar; Mijnheer, Mevrouw, Mejufvrouw.	Your servant Sir, Madam, Miss.

#### PROVERBIAL PHRASES.

Iemand met zijne woorden pal zetten.	To give one tit for tat.
Iemand iets ongezoeten zeg- gen.	To tell one a bit of one's mind.
Al het water van de zee kan hem dat niet afwassen.	All the water of the sea cannot clean him.
Rijkdom baart zorgen.	No riches without cares.

Met vragen komt men te Rome.	By asking many questions one learns much.
Het is een heet ijzer om aan te tasten.	It is a difficult thing to begin.
Als het kalf verdronken is, wil men den put dempen.	When the horse is stolen they'll lock the stable.
Als niet komt tot iet, kent het zich zelve niet.	Put a beggar on horseback and he'll ride to the devil.
Praatjes vullen den buik niet.	The proof of the pudding is in the eating.
Ieder vogel heeft zijn eigen nest lief.	Home, sweet home! there is no place like home.
De stad is ingenomen zonder slag of stoot.	The town is taken without offering any resistance.
Zoo als gij het gekookt hebt moet gij het eten.	What you have cooked that you must eat.
Een spiering uitgooijen, om een kabeljauw te vangen.	To risk a little fish in order to catch a big one.
Men weet niet of men vleesch of visch aan hem heeft.	He is neither one thing nor another.
Zoo gezaaid, zoo gemaaid.	As one sows one must reap.
Het is een goed paard dat nooit struikelt.	It is human to err.
Zijne tering naar zijne nering zetten.	To live within one's income.
Eene gladde aal bij den staart hebben.	To have to do with a slippery fellow.
Elke voorspoed heeft zijnen tegenspoed.	Every good thing has its bad side.
Een leelijk veulen wordt somtijds een mooi paard.	An ugly foal sometimes grows up a handsome horse.
Na lijden komt verblijden.	After rain comes sunshine.
Vele kleintjes maken een groot.	Many pence make a pound.
Het geld dat stom is, maakt regt wat krom is.	Money what is dumb, makes straight what is crooked.
Kom ik over den hond dan kom ik ook over den staart.	If I do one thing I can do another.

Bij den eenen halen, om bij den anderen te betalen.	To tittle-tattle, to carry from one to another.
Hoe meerder haast hoe min- der spoed.	The greater haste the less ad- vance we make.

### V. Orthographical tables.

1.) Words, which are written with a *g* to distinguish them from those written with *ch*.

<i>berigt</i>	advice	<i>log</i>	heavy
<i>beligten</i>	to accuse	<i>magt</i>	power
<i>nog</i>	yet	<i>onderrigt</i>	instruction
<i>nogtans</i>	however	<i>ontzag</i>	veneration
<i>borgtocht</i>	guarantee	<i>opregt</i>	sincere
<i>dig</i>	close	<i>opzigt</i>	superintendence
<i>eendragt</i>	union	<i>plegtig</i>	solemnly
<i>egel</i>	hedgehog	<i>pligt</i>	duty
<i>gedrogt</i>	monster	<i>regt</i>	right
<i>gelag</i>	share	<i>rigten</i>	to judge
<i>geregt</i>	court of justice	<i>slagten</i>	to butcher
<i>gezag</i>	consideration	<i>vlugt</i>	flight
<i>gezig</i>	face	<i>wig</i>	wedge
<i>jagt</i>	hunt	<i>wigt</i>	weight
<i>ligt</i>	easy	<i>zichtbaar</i>	visible

2.) Words which are written with *ch*, to distinguish them from those written with a *g*.

<i>achten</i>	to esteem	<i>lucht</i>	air
<i>achterdocht</i>	suspicion	<i>nacht</i>	night
<i>berucht</i>	famed	<i>nicht</i>	niece
<i>booswicht</i>	criminal	<i>noch</i>	nor, neither
<i>dicht</i>	poem	<i>nuchter</i>	sober
<i>dochter</i>	daughter	<i>ochtend</i>	morning
<i>duchten</i>	to be afraid	<i>pracht</i>	splendour
<i>echt</i>	marriage	<i>slachten</i>	to be like
<i>gehucht</i>	hamlet	<i>slecht</i>	bad
<i>gelach</i>	laughter	<i>stichten</i>	to found

<i>geslacht</i>	gender	<i>tucht</i>	discipline
<i>gracht</i>	canal	<i>verdacht</i>	suspicious
<i>hecht</i>	strong	<i>vrucht</i>	fruit
<i>jicht</i>	gout	<i>wicht</i>	little child
<i>klucht</i>	farce	<i>zacht</i>	soft
<i>kracht</i>	strength	<i>zucht</i>	sigh
<i>licht</i>	clear	<i>zwichten</i>	to give way too
<i>loochenen</i>	to deny		

3.) Words written with an *ij*, not to be found under § 7.

<i>azijn</i>	vinegar	<i>kronijk</i>	chronicle
<i>bij</i>	bee	<i>kwijnen</i>	to languish
<i>bijbel</i>	bible	<i>lijn</i>	line
<i>blij</i>	rejoiced	<i>lijst</i>	frame
<i>cijfer</i>	cypher	<i>mijmeren</i>	to dote
<i>cijnsbaar</i>	liable to pay duty	<i>mijter</i>	mitre
<i>dozijn</i>	dozen	<i>paradijs</i>	paradise
<i>galerij</i>	gallery	<i>prijken</i>	to glitter
<i>jasmijn</i>	jessamine	<i>spijker</i>	nail
<i>ktjif</i>	quarrel	<i>stijl</i>	style
<i>knijf</i>	(obs.) pocket knife	<i>tijger</i>	tiger
<i>konijn</i>	rabbit	<i>vermijden</i>	to avoid

4.) Words written with *ei*, not to be found under § 7.

<i>beleid</i>	guidance	<i>lei</i>	slate
<i>brein</i>	brain	<i>leiden</i>	to guide
<i>eigen</i>	own	<i>majesteit</i>	majesty
<i>eik</i>	oak	<i>mei</i>	may
<i>einde</i>	end	<i>meid</i>	maid-servant
<i>eischen</i>	to demand	<i>paleis</i>	palace
<i>feilen</i>	to fail	<i>plein</i>	plain
<i>feit</i>	deed	<i>pleister</i>	plaster
<i>feitel</i>	wrapper	<i>porselein</i>	porcelain
<i>fontein</i>	fountain	<i>rei</i>	chorus
<i>galei</i>	galley	<i>sprei</i>	counterpane

<i>geit</i>	goat	<i>steiger</i>	scaffolding
<i>heiden</i>	heathen	<i>vallei</i>	vale
<i>kei</i>	flintstone	<i>weide</i>	meadow
<i>keizer</i>	emperor	<i>weinig</i>	little
<i>kreits</i>	circle, province	<i>zeil</i>	sail

5.) Words which are written with the *oo*.

<i>hehooren</i>	to belong	<i>blootelijk</i>	only
<i>beloonen</i>	to reward	<i>blooten</i>	to uncover
<i>bloode</i>	timid	<i>booze, boos</i>	angry
<i>bloohartig</i>	cowardly	<i>gedoogen</i>	to give in
<i>dooven</i>	to extinguish	<i>loove, loof</i>	tired
<i>droogen</i>	to dry	<i>noodigen</i>	to invite
<i>foolen</i>	to load	<i>onnoozel</i>	innocent
<i>gooren</i>	to turn sour	<i>poozen</i>	to take rest
<i>grootte</i>	greatness	<i>roode, rood</i>	red
<i>hooger</i>	higher	<i>schoone</i>	beautiful
<i>hooren</i>	to hear	<i>verschoonen</i>	to excuse
<i>hoovaardij</i>	pride	<i>sloopen</i>	to destroy
<i>knoopen</i>	to button	<i>snoode</i>	wicked
<i>kroonen</i>	to crown	<i>stooten</i>	to push
<i>looden</i>	to cover with lead	<i>strooken</i>	to smoothe down
<i>loomer</i>	more lazy	<i>stroopen</i>	to skin
<i>loonen</i>	to reward	<i>toonen</i>	to show
<i>zoo</i>	so		

The following nouns written with *oo* in the singular retain the *oo* for the plural.

<i>boom</i>	a tree	<i>boomen</i>
<i>boon</i>	a bean	<i>boonen</i>
<i>boot</i>	a boat	<i>booten</i>
<i>booze</i>	a wicked person	<i>boozen</i>
<i>dood</i>	death	<i>dooden</i>
<i>doove</i>	a deaf person	<i>dooven</i>
<i>doos</i>	a box	<i>doozen</i>
<i>droom</i>	a dream	<i>droomen</i>



<i>geloof</i>	a belief	<i>gelooven</i>
<i>genoot</i>	a companion	<i>genooten</i>
<i>hoop</i>	a heap	<i>hoopen</i>
<i>jool</i>	a dunce	<i>joolen</i>
<i>kleinood</i>	a trinkett	<i>kleinooden</i>
<i>kloot</i>	a ball	<i>klooten</i>
<i>knoop</i>	a button	<i>knoopen</i>
<i>kool</i>	a cabbage	<i>koolen</i>
<i>poot</i>	a foot	<i>pooten</i>
<i>poos</i>	a pause	<i>poizen</i>
<i>sloop</i>	a pillow-case	<i>sloopen</i>
<i>sloot</i>	a ditch	<i>slooten</i>
<i>sloof</i>	a slipper	<i>slooven</i>
<i>stoom</i>	a steam	<i>stoomen</i>
<i>stoop</i>	a liquid measure	<i>stoopen</i>
<i>stoot</i>	a push	<i>stooten</i>
<i>koon</i>	a cheek	<i>koonen</i>
<i>kroon</i>	a crown	<i>kroonen</i>
<i>lood</i>	a lead	<i>looden</i>
<i>loog</i>	a lie	<i>loogen</i>
<i>loon</i>	a reward	<i>loonen</i>
<i>loop</i>	a run	<i>loopen</i>
<i>loaf</i>	a foliage	<i>looven</i>
<i>loos</i>	a rope	<i>loozen</i>
<i>moor</i>	a moor	<i>mooren</i>
<i>moot</i>	a slice of fish	<i>mooten</i>
<i>nood</i>	a need	<i>nooden</i>
<i>noot</i>	a nut	<i>nooten</i>
<i>oog</i>	an eye	<i>oogen</i>
<i>oom</i>	an uncle	<i>oomen</i>
<i>oor</i>	an ear	<i>ooren</i>
<i>stroo</i>	a straw	<i>strooijen</i>
<i>stroom</i>	a stream	<i>stroomen</i>
<i>stroop</i>	a theft	<i>stroopen</i>
<i>toog</i>	a draught	<i>toogen</i>

<i>toom</i>	a bridle	<i>toomen</i>
<i>toon</i>	a tone	<i>toonon</i>
<i>vloo</i>	a flea	<i>vloojen</i>
<i>zoom</i>	a seam	<i>zoomen</i>

6.) Words which are written with *ee*.

<i>alreede</i>	already	<i>leeren</i>	to learn
<i>begeeren</i>	to desire	<i>scheeve</i>	not straight
<i>beheeren</i>	to master	<i>smeeken</i>	to beg
<i>bezeeren</i>	to hurt	<i>teeder</i>	tender
<i>dweepen</i>	to be an enthusiast	<i>vermeeren</i>	to increase
<i>gedwee</i>	pliable	<i>vreezen</i>	to fear
<i>geheele</i>	whole	<i>wekelijks</i>	weekly
<i>geeuwen</i>	to yaw	<i>wreeder</i>	more cruel
<i>graveelig</i>	gravely	<i>zweeten</i>	to perspire
<i>keeren</i>	to turn	<i>kweeken</i>	to foster
<i>leemen</i>	loamy, clayey	<i>leelijk</i>	ugly

The following nouns retain the *ee* in the plural.

<i>aalgeer</i>	an eelspear	<i>aalgeeren</i>
<i>abeel</i>	a poplar	<i>abeelen</i>
<i>barbeel</i>	a barbel	<i>barbeelen</i>
<i>been</i>	a bone	<i>beenen</i>
<i>beer</i>	a bear	<i>beeren</i>
<i>beet</i>	a beetroot	<i>beelen</i>
<i>bekkeneel</i>	the skull	<i>bekkeneelen</i>
<i>bleek</i>	a bleaching ground	<i>bleeken</i>
<i>bordeel</i>	a bagnio	<i>bordeelen</i>
<i>deeg</i>	dough	<i>deegen</i>
<i>deel</i>	part	<i>deelen</i>
<i>eed</i>	an oath	<i>eeden</i>
<i>eer</i>	honour	<i>eeren</i>
<i>filomeel</i>	a nightingale	<i>filomeelen</i>

<i>fluweel</i>	velvet	<i>fluweelen</i>
<i>gareel</i>	a trace	<i>gareelen</i>
<i>geep</i>	stickleback	<i>geepen</i>
<i>geer</i>	a gusset	<i>geeren</i>
<i>greel</i>	a horsecollar	<i>groelen</i>
<i>heem</i>	a dyke	<i>heemen</i>
<i>heep</i>	a bill	<i>heepen</i>
<i>heer</i>	sir	<i>heeren</i>
<i>juweel</i>	a jewel	<i>juweelen</i>
<i>kameel</i>	a camel	<i>kameelen</i>
<i>kaneel</i>	cinnamon	<i>kaneelen</i>
<i>kanteel</i>	a battlement	<i>kanteelen</i>
<i>kapiteel</i>	a capital	<i>kapiteelen</i>
<i>kasteel</i>	a castle	<i>kasteelen</i>
<i>keel</i>	a long narrow plank	<i>kselen</i>
<i>keer</i>	a turn	<i>keeren</i>
<i>keet</i>	a vat	<i>keeten</i>
<i>kleet</i>	a dress	<i>kleeden</i>
<i>korbeel</i>	a corbel	<i>korbeelen</i>
<i>krakeel</i>	a dispute	<i>krakeelen</i>
<i>kreel</i>	edging	<i>kreelen</i>
<i>kwarteel</i>	the fourth parth of a hogshead	<i>kwarteelen</i>
<i>leek</i>	a layman	<i>leeken</i>
<i>leen</i>	a fie	<i>leenen</i>
<i>makreel</i>	mackrel	<i>makreelen</i>
<i>mees</i>	a titmouse	<i>meezen</i>
<i>moskee</i>	a mosque	<i>moskeeën</i>
<i>nawee</i>	afterpains	<i>naweeën</i>
<i>wees</i>	an orphan	<i>weezen</i>
<i>neer</i>	a whirlpool	<i>neeren</i>
<i>neet</i>	a rivet	<i>neeten</i>
<i>oordeel</i>	judgment	<i>oordeelen</i>
<i>paneel</i>	a panel	<i>paneelen</i>
<i>pateel</i>	a kind of dish	<i>pateelen</i>

<i>penseel</i>	a pencil	<i>penseelen</i>
<i>priëel</i>	a bower	<i>priëelen</i>
<i>ree</i>	a roe	<i>reeën</i>
<i>scheel</i>	a parting in hair	<i>scheelen</i>
<i>scheen</i>	a shin	<i>scheenen</i>
<i>slee</i>	a sloc	<i>sleeën</i>
<i>snee</i>	a cut	<i>sneeën</i>
<i>speek</i>	a spoke	<i>speeken</i>
<i>spreë</i>	a counterpane	<i>spreëen</i>
<i>steen</i>	a stone	<i>steenen</i>
<i>streem</i>	a wale	<i>streemen</i>
<i>tafereel</i>	a representation	<i>tafereelen</i>
<i>teen</i>	a twig	<i>teenen</i>
<i>thee</i>	tea	<i>theeën</i>
<i>tooneel</i>	a stage	<i>tooneelen</i>
<i>truweel</i>	a trowel	<i>truweelen</i>
<i>veem</i>	a company	<i>veemen</i>
<i>veen</i>	a fen	<i>veenen</i>
<i>vrees</i>	fear	<i>vreezen</i>
<i>wee</i>	a lamentation	<i>weeën</i>
<i>weer</i>	weather	<i>weeren</i>
<i>wees</i>	an orphan	<i>weezen</i>
<i>wijsgeer</i>	a philosopher	<i>wijsgeeren</i>
<i>zee</i>	the sea	<i>zeeën</i>
<i>zeem</i>	a seam	<i>zeemen</i>
<i>zeep</i>	soap	<i>zeepen</i>
<i>zweep</i>	a whip	<i>zweepen</i>

7.) Words, which have a different meaning, according to their ending in *d* or *t*.

<i>blood</i>	cowardly	<i>bloot</i>	naked
<i>graad</i>	degree	<i>graat</i>	fishbone
<i>hard</i>	hard	<i>hart</i>	heart
<i>koud</i>	cold	<i>kout</i>	conversation

<i>mild</i>	mild	<i>mill</i>	milt
<i>moed</i>	courage	<i>moet</i>	stain
<i>nood</i>	necessity	<i>noot</i>	nut
<i>pond</i>	pound	<i>pont</i>	ferry
<i>rad</i>	wheel	<i>rat</i>	rat
<i>wand</i>	wall	<i>want</i>	net
<i>week</i>	weak	<i>week</i>	week
<i>deel</i>	part	<i>deel</i>	plank, deal board.

---

SELECTION  
OF  
PROSE AND POETRY  
FROM  
THE BEST AUTHORS.



## I. PROSE.

---

### 1. DUSHMANTA.

Dushmanta, de rijkste onder alle de koningen van Indië, was langen tijd een vader over zijn volk geweest. Eindelijk evenwel, terwijl zijne schatten nog, van jaar tot jaar, op de verbazendste wijze toenamen, werd hij trotsch op zijnen rijkdom. Zijn oog en hart begon hij nu geheel af te trekken van het geluk zijner onderdanen, en alleen te leven voor zich zelve, en voor de vleijende Grooten, die hem omringden.

Een oude Bramin, die Dushmanta's leermeester, in vroegere dagen, geweest was, hoorde dit gerucht, en bedroefde zich deswegens hartelijk. De eenzaamheid, aan welke zich deze oude man, sedert eenen geruimen tijd, had overgegeven, verliet hij, om zich naar de hofstad te spoeden. Dáár gekomen zijnde, strooide hij stof op zijne grijze kruin, en plaatste zich aan eene der prachtige poorten van het vorstelijke paleis, om door den Koning bemerkt te worden.

Het leed niet lang, of de Koning zag hem staan, en liet hem tot zich roepen. Waarom, o Oude, — zoo sprak Dushmanta — verschijnt gij hier, onder mijn oog, met teekenen eener zoo diepe rouwe?

---

*Verbazend* astonishing, *trotsch* proud, *haughty*, *geheel* quite, *aftrekken* to withdraw, *vleijend* flattering, *oud* old, *zich overgeven* to give oneself up, *zich spoeden* to hasten, *strooijen* to scatter, *stof* dust, *grijs* grey, *kruin* head, *zich plaatsen* to place oneself, *lijden* to last, to suffer, *rouwe* grief, mourning.



Hoe zoude ik anders, o Koning, zeide de grijsaard. Toen ik U verliet, waart gij de rijkste van alle de vorsten, die, van onheugelijke tijden af, immer op uwen troon hebben gezeten. Brama had U rijkelijk gezegend met de beste zegeningen. Het volk eerde en beminde U, als zijnen vader. Daarom verliet ik het huis mijns Heeren en Konings met groote vreugde. Doch nu helaas! verneme ik, dat de diepste armoede het lot mijns Vorsten geworden is.

Lagchende en verwonderd, zag de Koning zijn' voormaligen leermeester aan. Wie is, vroeg hij, de dwaas, die U deze logen heeft wijs gemaakt? Aanschouw dit mijn heerlijk paleis. en dáár ginds mijne prachtige lusthoven, met het ver hazende getal mijner dienaren en slaven, en zeg, of dit teekenen van armoede zijn.

De goede Bramin zuchtte, en herhaalde nog eenmaal, zakelijk, dezelfde woorden.

Wie is, hernam de Koning, uw getuige, wien gij meer schijnt te gelooven, dan mij zelven?

Toen hief de grijsaard zijne stemme op, en weende. De Zon, sprak hij, o Koning, de Zon, het zinnebeeld der waarheid, onder Brama's troon, de regenwolken boven onze hoofden, en de vruchtboom, die voor mijne eenzame hut staat: deze allen verkondigen mij de armoede mijns Konings.

Dushmanta verstomde; maar de grijsaard ging dus voort: dat Brama, met eenen eeuwigen overvloed van licht en warmte, de Koningin des Hemels voorzien heeft, dit leeren mij de stralen, die overal, van haar aangezigt, op elken koornhalm en op de hutten der armen zoo wel als op de paleizen der Grooten afschitteren. De wolken, wanneer zij vol zijn, zenden haren zegen naar beneden, en drenken de

---

*grijsaard* old man, *onheugelijk* immemorial, *lot* fate, *dwaas* fool, *lusthof* pleasuregarden, *getal* number, *zuchten* to sigh, *herhalen* to repeat, *zakelijk* summarily, *hernemen* to reply, to ask, *getuige* witness, *verstommen* to be silent, *voortgaan* to continue, *eeuwig* eternal, *afschitteren* to shine.

dorstende landen en het gebergte. Mijn vruchtboom neigt zijne rijkgeladen takken naar de aarde. Zoo verkondigt de gansche Natuur allerwegen, dat Brama haar met rijkdom zegent! Maar gij, mijn Vorst, wat doet gij, ten blijke van den overvloed, welken gij zegt te bezitten? . . . . Vraag de tranen uwes volks; en beroem U dan, zoo gij kunt, voor het oog van Brama, over uwen rijkdom.

De kluizenaar keerde terug, en liet den Koning over aan zijne eigene overdenkingen. Dushmanta bekeerde zich, en werd op nieuw een zegen voor zijn volk.

Op zekeren dag ging hij zijn' ouden leermeester opzoeken, riep hem uit zijne hut, en zeide: nu durf ik wederom in de stralen van het zonnelicht verschijnen, en uwen met vrucht beladen boom zonder blozen aanschouwen. Maar nog één ding, o vriend mijner jeugd, ontbreekt mij!

Wat kan, antwoordde de Bramin. den Vorst ontbreken, die de weldoener van zijn geheel volk is?

De wijsheid, zeide Dushmanta, om mijne dankbaarheid behoorlijk aan Brama te bewijzen, die mij door U op den regten weg, welken ik verlaten had, herleid heeft, en die mij leert, dat het vrolijke gelaat des volks de ware rijkdom zijns vorsten is.

Beiden weenden, zegenden en omhelsden elkander.

VAN HEMERT.

## 2. DAVID AND THE PROPHET NATHAN.

David had zich met overspel en moord bezoedeld; en zijn geweten scheen in slaap gewiegd, misschien wel door het denkbeeld: ik ben immers koning! Nathan wordt tot hem

---

*tak branch, ten blijke as a proof, zich beroemen to boast, overdenking reflection, blozen to turn red, to feel ashamed, jeugd youth, ontbreken to be wanting, weldoener benefactor, behoorlijk in a proper manner, herleiden to bring back, gelaat face, omhelzen to embrace, overspel adultery, misschien perhaps, denkbeeld thought, immers however.*

gezonden, om hem uit dien zoeten slaap verschrikkelijk wakker te maken. Hij weet, dat hem regtstreeks aan te tasten misschien het middel zijn zou, om den zondaar nog dieper te doen vallen. Hij wil dus eerst zijn hart week en gevoelig maken, om hem op het juist geschikte oogenblik den slag toe te brengen. Hij neemt hierom de verdichting te baat, en stelt aan David de gelijkenis voor van een rijk en een arm man: de één heeft alles wat hij begeert; de andere slechts eene geringe bezitting; deze laatste wordt hem door den rijken wreedaardig ontroofd, die daarbij nog eene goede en betamelijke houding weet aan te nemen. Deze verdichting, juist gepast op Davids omstandigheid, heeft echter niets buitengemeens, doch alles komt aan op 't geen men de omkleeding noemt, dat is op de welsprekendheid. Hij teekent derhalve den armen zoo, dat hij het hoogste en teederste belang inboezemt, zoo dat hij niet eens noodig heeft zwarte en afschuwelijke verwen te bezigen, om voor den rijken de diepste verachting in te boezemen. Doch hooren wij de gelijkenis zelve, waarbij wij, in elken trek, de kunst des sprekers moeten bewonderen.

„Er woonden twee menschen in eene zelfde stad. De eene was rijk, en de andere was arm. De rijke had schapen en runderen in groote menigte. De arme had niets van dit alles; niets dan een eenig klein ooilam, dat hij gekocht had. Hij had het opgekweekt, en het was bij hem groot geworden in het midden zijner kinderen. Het at van zijne bete, het dronk uit zijnen beker, het sloep in zijn' schoot, en het was hem als eene dochter. Eens gebeurde het, dat de rijke man een gast kreeg. Om deze vreemdeling te ont-

---

*regtstreeks in a direct way, te baat nemen to make use of, wreedaardig cruelly, betamelijk respectable, buitengemeen extraordinary, teekenen to draw, to paint, teeder tender, belang interest, afschuwelijk horrible, verwo colour, bezigen to use, elk every, trek feature, menigte profusion, ooilam ewe-lamb, koopen to buy, opkweeken to bring up, at, from eten to eat, bete food, gebeuren to happen.*

halen, nam hij niet van zijne eigene schapen en runderen, maar hij nam het oilam van dien armen man, en hij onthaalde zijnen vreemden gast daarop."

Welk een verhaal, vol uitdrukking, gevoel en kieschheid! Verwondert het u, dat David in verontwaardiging opstuift, en zegt: „Zoo waarachtig als God leeft, die rijke is een man des doods!" Maar verbeeld u nu den Profeet, het hart van den Koning voor regtvaardigheid en menschelijkheid geopend ziende, en na een oogenblik ernstig zwiijgens tot hem zeggende; „Die man zijt gij!"

VAN DER PALM.

### 3. THE PETERSMOUNTAIN AT MAASTRICHT.

Nadat wij de uitgestrekte vestingwerken doorgereden waren, en dezelve als een bewijs van menschelijke schraanderheid om zich op eene kunstmatige wijs te verdedigen, bewonderd hadden, sloegen wij langzaam klimmende den weg naar den St. Pietersberg in. Wij vonden hier reeds gidsen, die met flambouwen bij zich, aanboden, ons in het beroemde Petershol te geleiden. Een gedeelte van het gezelschap, voor hetwelk deze toer niet meer nieuw was, reed vooruit om ververschingen te bestellen, terwijl wij ons tot de onderaardsche reis voorbereidden. Ik kan niet ontkennen, dat het hart mij een weinig popelde toen de duisternis van het hol mij zoo onvriendelijk tegengrimde, en dat ik mij liever met de verder rijdenden op het rijtuig zou gezet hebben. Ik huiverde alsof ik in het hol van Trophonius moest afdalen. Maar al deze zoete bedenkingen

---

*onthalen* to treat, *verhaal* narrative, *kieschheid* delicacy, *verontwaardiging* indignation, *opstuiven* to break out, *verbeelden* to imagine, *uitgestrekt* extensive, *schraanderheid* cleaveriness, *kunstmatig* artificial, *gids* guide, *flambouw* torch, *geleiden* to conduct, *gedeelte* part, *toer* trip, *verversching* refreshment, *ontkennen* to deny, *popelen* to tremble, *tegengrinnen* to grim, to appear, *rijtuig* carriage, *huiveren* to shudder, *afdalén* to descend, *zoet* sweet, *agreeable*, *bedenking* thought.

hield ik maar voor mij zelve, en ik durf zeggen, dat niemand der vreemden iets van mijnen angst vermoedde. Reeds op een honderd stappen afstands gevoelt men de huivering verwekkende koude, die ons in het hol tegenkomt. Wij waren genoodzaakt, onze schawls dicht te sluiten, de heeren knoopten rok en jas toe, een enkele had zich zelfs van eenen mantel voorzien. Langs den zacht glooienden ingang dieper gekomen, hinderde ons de koude minder.

Ik vond het inwendige van den berg minder akelig, maar ook minder inposant, dan ik het mij zelve voorgesteld had. Men ziet zoo terstond, dat het een werk van menschenhanden is. Men is namelijk jaar uit jaar in bezig, met hier groote vierkante blokken steen uit te houwen, van welke men huizen bouwt. Van afstand tot afstand laat men dikke pilaren van dezelfde stof staan, tot ondersteuning van de oppervlakte des bergs, welke op sommige plaatsen wel honderd voet dikte heeft, daar men altijd naar onderen toe uitgraaft. De berg is naar alle inrigtingen uitgehold en zou over de 16000 gangen hebben. Ongelukkig, die hier in verdwaalde; zijn dood ware onvermijdbaar. Met den gids loopt men echter weinig of geen gevaar. De man verhaalde ons, dat hij omtrent vijftig jaren dit bedrijf gevoerd en menig groot en klein heer hier door geleid had. Hij heeft nog een' broeder, die almede in den berg bekend is; aan dezen zegt hij altijd den weg, welken hij nemen wil, en als hij niet op den gewonen tijd terug is, gaat de broeder in den berg, om hem te zoeken. Wij hadden nog een' jongen bij ons, die almede een flambouw droeg, hetgeen ook wel noodig was, om de ongelijkheid van den grond, welke ons ligt had kunnen doen vallen. Ik huiverde zoo dikwijls zij de

---

*slop* feet, *koude* cold, *noodzaken* to oblige, *sluiten* to close, *knopen* to button, *jas* overcoat, *enkel* single one, *zacht* softly, *glooijen* to slope, *akelig* terrible,  *bezig* busy, *vierkant* square, *pilaar* pillar, *ondersteuning* support, *oppervlakte* surface, *uitholen* to dig out, *verdwaalen* to lose one's way, *verhalen* to tell, *bedrijf* profession, *almede* also.

afgebrande einden hunner flambouwen tegen vooruitstekende steenhoeken afsloegen, en beefde, dat wij ons in den donker zouden bevinden. Evenwel, zij dragen altijd vuurslag met zwavelstokken bij zich.

Daar men, gelijk ik zeide, altijd naar beneden uitgraaft, en dan hoe langer hoe dieper komt, rijzen de namen der vreemdelingen, welke zij, bij een bezoek, doorgaans in de weeke muren snijden of op dezelve schrijven, natuurlijk meer en meer, zoodat sommige bijna onbereikbaar voor het gezigt waren. Bij een derzelve in zeer oud schrift stond het jaartal 1030, aan welks echtheid onze heeren echter twijfelden. Wij vonden hier vele naamteekeningen van bekenden, ook van aanzienlijke personen, onder anderen van den voormaligen Keizer der Franschen en zijn' geheelen hofstoet, van Wellington, van den Prins van Oranje enz.

Wij mogten den berg niet verlaten, zonder een van deszelfs rariteiten gezien te hebben, namelijk het laatste Oordeel. Een zekere Grady had namelijk de liefhebberij gehad, in een' der zijgangen het verblijf der gezaligden en dat der gedoemden in groteske figuren met zwart krijt af te malen. Het was een woelig tafereel, met levensgroote figuren en fiksche geteekend. Tot een proeffe der ordonnantie dient, dat een der engelen voor de dansende hemellingen op den bas zat te spelen.

Nu vroeg de gids ons, of wij ook de fontein van den negendrup wilden zien. Wij dames waren reeds voldaan van onze onderaardsche wandeling, en verlangden op de aarde terug te keeren, maar de heeren riepen uit éénen mond, dat dit zoo bezienswaardig was, dat wij moesten toegeven. Wij vonden hier een' steen, in welken welligt,

---

*hoek corner, beven to tremble, hoe the, rijzen to become higher, doorgaans generally, hofstoet retinue, enz. for en zoo voort etc., laatste oordeel the day of Judgment, zijgang side passage, verblijf abode, woelig fantastic, tafereel sketch, fiksche well, ordonnantie ordonnance, hemellingen dwellers in heaven, drup drop, voldaan satisfied.*

gedurende eeuwen, omtrent alle 9 tellens een droppel kristal helder water van boven uit den berg komt druipen, hetgeen dan ook in den steen eene aanmerkelijke holligheid heeft doen ontstaan. Een der werklieden uit den berg hield een glas op, waarin hij het water opving, om het een der heeren te laten proeven; hij vond het zeer lekker, en zette ons aan om hetzelfde te doen; het duurde echter zoo lang eer het glas vol was, dat hij voorstelde, om maar uit den steen zelven te scheppen, terwijl hij ons verzekerde, dat de gele kleur, welke dat water had, niets nadeeligs aan den smaak toebragt. Een der heeren had de oplettendheid gehad zich van eenige orgede glaasjes te voorzien. Men bood mij een glas van dit geelachtig water aan; maar hoe verrast was ik, toen ik, in plaats van water, den heerlijksten moeselwijn dronk! Oogenblikkelijk haalde een der heeren van onder zijnen mantel een trommeltje met beschuiten, een tweede een blikje met suiker, en een derde lepeltjes te voorschijn. Even snel had men eenige vierkant gehouwen steenen bij de bron geschoven, op welke wij ons nederzetterden, bij het fakkellicht, met zoo veel smaak onze ververschingen gebruikende, als de blonde Ceres dit in het onderaardsch verblijf kon doen, terwijl wij daarenboven voor geene nijdige aanbrengrers te vreezen hadden.

Deze aardige galanterie hadden wij aan onze vriendelijke Maastrichtsche cavaliërs te danken, die eene aangename herinnering aan onze onderaardsche reis wilden verbinden. Zij hadden vooraf den hollen steen doen ledigen en reinigen, en toen men ons hoorde aankomen, er eenige flesschen wijn ingegoten.

MEVROUW VAN MEERTEN.

---

*gedurende* during, *eeuw* age, *alle 9 tellens* as often as one counts nine, *druipen* to drop, *holligheid* hollow, *lekker* nice, *aanzetten* to recommend, *eer* before, *geel* yellow, *kleur* colour, *smaak* taste, *verrast* surprised, *te voorschijn halen* to produce, *trommeltje* a little box, *beschuiten* biscuits *blikje* tin box, *lepeltje* teaspoon, *vreezen* to fear, *hol* hollow, *ledigen* to empty.

## 4. CHARLES THE FIFTH.

Karel de V. was inderdaad een groot man, hij zou het ook zonder zijnen verhevenen rang geweest zijn, omdat zijne bekwaamheden natuurlijk waren. Zijne staatkunde evenaarde zijnen oorlogsmoed; zijne wakkerheid is onbeschrijflijk, en, hoe de fransche schrijvers dit ook trachten te bewimpelen, hun koning François de I. was in de vorstelijke deugden geenszins met hem te vergelijken. Hij was een Nederlander, en zijn levensloop kan ons overtuigen, dat het nederlandsche karakter door zijne aangeborene bezadigdheid niets behoeft te verliezen van dat vuur, hetwelk tot de uitvoering der gewigtigste zaken vereischt wordt. Het schittert bij vlugger geesten bevalliger aan alle zijden uit, maar het blijft ook zwakker, omdat het in geen brandpunt verzameld wordt. Onze keizer, die alle zijne bekwaamheden tot een nuttig einde wist te vereenigen, was dus alleen tegen François den I., Hendrik den VIII., den kardinaal Wolsey, en den Paus te zamen opgewassen. De heerschzucht, die altijd de zwakheid van groote vorsten is, was ook de zijne, en het is zeker dat de nederlandsche privilegiën daartegen een zwakke borstweer verstrekten; maar zijne heerschappij viel, naar het schijnt, den onderzaten dragelijker, omdat hij bekwaam was dezelve met wijsheid en achtbaarheid te onderschragen. Hadden zijne wijduitgestrekte oogmerken hem niet in zoo vele oorlogen ingewikkeld, nu tegen Frankrijk en Engeland, dan tegen den kerkelijken staat in Italië, ja dikwijls tegen de Turken, mogelijk zouden de Nederlanders, die hij als zijne landslieden beminde, onder zijn bestuur gelukkiger geweest zijn. Vele zijner

---

*verheven* high, *bekwaamheid* ability, *evenaren* to be equal to, *oorlog* war, *wakkerheid* firmness, *bewimpelen* to conceal, to excuse, *bezadigdheid* moderation, *behoeven* to have need of, *vereischen* to demand, *uitschitteren* to flash out, *vlug* quick, *bevallig* agreeable, *borstweer* protection, *onderzaat* subject, *achtbaarheid* consideration, *onderschragen* to support, *bestuur* government.



instellingen bewijzen dat hij de deugden en gebreken van onzen landaard grondig kende, en gepaste maatregelen ten algemeenen nutte wist te nemen. Maar hij werd te veel afgetrokken, om op alles behoorlijk acht te geven, en, niettegenstaande zijne ommetelijke rijkdommen, was het steeds uit gebrek aan geld, dat hij zich genoodzaakt vond, de hollandsche en brabantse steden door zware beden uit te putten, ja, hetgeen nog erger was, den koophandel aldaar, door schadelijke belastingen te stremmen. Men leest met verontwaardiging dat de Staten, om dat juk eenigzins verligt te zien, tot zijne ambtenaars, door vleijerijen en geschenken, huone toevlugt moesten nemen. Hadde hij nog, toen hem de wisselvalligheid van het oorlogslot begon te vervelen, zich kunnen vergenoegen met het geruste bestuur van zijne eigendommen; hadde hij moeds genoeg gehad, om zijn verkregen geluk te genieten, zijne natuurlijke bezadigheid, zijne wijsheid, zijn geslepen oordeel, zouden hem te stade gekomen zijn, om zich bij de late nakomelingschap, zoo wel onder de beste vorsten als onder de roemruchtigste overwinnaars, den eersten rang waardig te maken. De vrijheidlievende Nederlanders, hem boven anderen aangenaam, zouden hem overtuigd hebben, dat de belangen van zulk eenen vorst, als hij wenschte te zijn, nooit kunnen onderscheiden zijn van de belangen des volks, dewijl deze van beide zijden op de algemeene welvaart uitloopen.

Is het niet een verbazend voorbeeld van de nietigheid der menschelijke bedrijven, dat wij dezen keizer, zoodra het tijd wordt, om zich daartoe te verledigen, eensklaps in de duisternis van een klooster zien verdwijnen; dat hij na ontelbare belegeringen, veldslagen, en triomfen, den luister van zijnen troon niet meer kunnende verdragen, in zulk

---

*landaard* people, *niettegenstaande* notwithstanding, *bede* entreaty, *tax*, *stremmen* to ruin, *juk* joke, *vleijerij* flattery, *wisselvalligheid* ups and downs, *belang* interest, *verbazend* astonishing, *voorbeeld* example, *bedrijf* undertaking, *zich verledigen* to indulge in, *eensklaps* at once.

een zwaarmoedig verblijf liever langzaam wenscht te sterven ' dan ten nutte van het menschelijk geslacht een nieuw en gelukkig leven aan te vangen? Het is de zwakheid der grootste zielen, dat hunne onbepaalde begeerten beter kunnen uitgebluscht dan gematigd worden, en dat de goederen, welke zij het vurigste nagejaagd hebben, door het eerste genot zoo verachtelijk worden, als zij te voren bekoorlijk schenen. Hoe het zij, keizer Karel moest niet alleen als vorst, maar ook als vader zijne zorgvuldigheid verder uitgestrekt hebben. Viel het bestuur van zoo vele rijken en staten hem lastig, het ware vooreerst genoeg geweest, het keizerrijk aan zijnen broeder Ferdinand af te staan; dan kon hij Spanje met de Nederlanden voor zich behouden hebben, om zijnen zoon door dagelijksche voorbeelden van billijkheid en deugd tot derzelver regering bekwaam te maken. Hij was dezen zoon, dien hij beter moest gekend hebben, zulke staatslessen verschuldigd, eer hij het waagde, hem tot dat gevaarlijk toppunt van opperheerschappij te verheffen, hetwelk nu, dewijl het ontijdig geschied is, zoo wel voor Filips als voor zijne onderdanen, eene reeks van plagen na zich heeft gesleept. STIJL.

##### 5. PHILIP THE SECOND.

Filips de IIde was de spaansche Tiberius. Uit alle zijne handelingen zou men geoordeeld hebben, dat zij geen ander einde bedoelden, dan te beproeven, wat er noodig ware om een allerzachtmoedigst volk tot ongeduld en wanhoop te tergen. Maar hij, in de verwachting der magtigste monarchie, bij trotsche Spanjaarden opgevoed, laatdunkend en arglistig van aard, verblind door het zwaarmoedigste

---

*onbepaald* unlimited, *uitblusschen* to extinguish, *bekwaam* fit, *toppunt* pinnacle, *reeks* a series, *bedoelen* to aim at, *zachtmoedig* gentle, *wanhoop* despair, *tergen* to excite, *verwachting* expectation, *opvoeden* to educate, *laatdunkend* proud, *zwaarmoedig* gloomy, melancholy.

bijgeloof, en uit alle deze oorzaken tot de uiterste wreedheden bekwaam, had niets, dat op de nederlandsche rondheid pastte. Hij was volstrekt onkundig van de geaardheid der Nederlanderen, en noch door de natuur, noch door de opvoeding gevormd, om er zich ooit een denkbeeld van te maken. Dus verbeelde hij zich ook die kennis als geheel onnoodig, zonder te overwegen, wat zijn vader, hierdoor alleen, had uitgewerkt. Deze had het onmogelijk geoordeeld de nederlandsche provinciën, door de natuur zelve zoo verdeeld, door het verschil van taal, van wetten en zeden, zelfs van maten en gewigten, zoo zeer onderscheiden, tot de gelijkvormigheid van een vorstendom te brengen. De zoon, op verre na zoo magtig niet, beelde zich in, dat men tot dit groote oogmerk slechts alle wetten, keuren, handvesten en instellingen den bodem hadde in te slaan, en dat alles gemakkelijk moest volgen indien men geene dwangmiddelen spaarde, hetgeen bij hem lafhartigheid zou geweest zijn. Het scheen onbegrijpelijk, dat eenige handelsdrijvende gewesten een juk zouden afschudden, hetwelk aan Napels, Milaan en Arragon zonder moeite was opgelegd. Hij was inderdaad een grootmagtig koning, en had de bestgeoefende krijgsbenden in dienst, die men toenmaals in Europa kende; maar behalve dat hij te veel op deze voordeelen steunde, was het ook door zijne eigene schuld, dat zij hem bij vele gelegenheden zeer kwalijk dienden. Aan schranderheid tot ingewikkelde ontwerpen ontbrak het hem niet, veel min aan loosheid om ze tot een bekwaamen tijd in den boezem te smoren. In nijd en achterdocht, om op zijne staatsdienaars een wakend oog te houden, en

---

*bijgeloof* superstition, *wreedheid* cruelty, *rondheid* frankness, *geaardheid* character, *denkbeeld* idea, *verschil* difference, *op verre na* by far, *oogmerk* purpose, *keur* statute, *handvest* privilege, *instelling* institution, *lafhartigheid* cowardice, *gewest* province, *stemmen* to calculate, *kwalijk* badly, *schranderheid* cleverness, *ingewikkeld* intricate, *on'werp* plan, *loosheid* cunning, *smoren* to conceal, *achterdocht* suspicion.

zelfs tegen hunne deugden op zijne hoede te zijn, was hij Tiberius gelijk; maar alle de kunsteparijen, waarin hij zich dagelijks afsloofde, schoten te kort, om aan zijn oordeel die juistheid bij te zetten, zonder welke de verborgene kracht van zoo vele te zamengestelde werktuigen nimmer tot een gelukkig einde te besturen is. Het viel hovenal in zijnen smaak, de gewigtigste zaken in afgezonderde eenzaamheid te ontwerpen, te overleggen, en met zijne verbeelding uit te voeren, waarna hij zich in de verdere betrachting op zijne dienaars verliet, niet uit vertrouwen, maar uit werkeloosheid, of mischien uit hoogmoed, welke hem belette te twijfelen aan het goede gevolg van zijne opgevatte begrippen. Een iegelijk ziet, dat op deze wijze, door de geringste vergissing van den stichter, het gansche gebouw in een luchtkasteel verkeeren moest. Hij verschilde hierin hemelsbreed van zijnen vader, die zich altijd bevlijtigde om op de uitvoering der haghelijke aanslagen met eigene oogen toe te zien, en door overal tegenwoordig te zijn, zich niet alleen geducht maakte, maar ook eene ervarenis verkreeg, die hem nooit verlegen liet. Onze schrijvers oordeelen, dat Filips, indien hij met de krijgsmagt van Alva zelf in de Nederlanden ware gekomen, zeer veel zou uitgewerkt hebben, om de beroerten te stillen; en dat aan den anderen kant zijne gedurige afwezigheid de onnoemelijke schatten, welke hij tot den nederlandschen oorlog vervolgens besteedde, nutteloos heeft gemaakt. Een enkel voorbeeld zij op deze plaats genoeg, om dit laatste te bevestigen. Reijnd verhaalt dat den tijde van Parma, van tien dukaten welke de koning uit Spanje overmaakte, gemeenlijk zeven

---

*kunstenaar* artifice, *zich afslooven* to exhaust, *te kort schieten* to fail, *juistheid* accuracy, *verbeelding* imagination, *betrachting* reflection, *werkeloosheid* inactivity, *beletten* not to allow, *vergissing* mistake, *stichter* originator, *verschillen* to differ, *haghelijk* difficult, *zich geducht maken* to make oneself feared, *beroerte* revolt, *kant* side, *voorbeeld* example, *bevestigen* to confirm.

ouder de handen van zijne dienaars versmolten, en omtrent drie tot betaling van het krijgsvolk kwamen, terwijl onder-tusschen, wegens de slappe monstering welke men gewoon was te houden, voor éénen man, die de wapenen droeg, vier moesten betaald worden. Hij oordeelt dat men, zonder deze misbruiken, ligtelijk twee legers in het veld hadde kunnen brengen, om Frankrijk en de Nederlanden te gelijk in vreeze te houden. Ziedaar hoe weinig gebruik Filips de II., met al zijn spitsvondig vernuft, van zijne vermogens wist te maken. Mogelijk zou men hem ten aanzien van zijn verstand, zoo hij geen koning geweest ware, voor een groot man gehouden hebben. STIJL.

## 6. YOUTH.

Weet, o mijne jongen vrienden, dat uw leeftijd in mijn oog eene onvergelykelijke schoonheid en onberekenbare waarde heeft. Ik beschouw u als den bloesem der menschheid. Hoe bekoorlijk verschijnt gij met den frisschen dauw der gezondheid op uw gelaat! Hoe onbewolkt schittert de lust in het leven u uit de oogen! Wat menschelijk oog en hart zoudt gij niet bekoren, met uwe fierheid, vlugheid en kracht! In uwe bloem zie ik reeds de vaster, de gezette vrucht ten voorschijn komen, die zich dra tot volle rijpheid en grootte ontwikkelen zal. Maar welk eene teerheid bij dien moed en die krachten! Ach, hoe ligt, hoe ras kan uw schoon bezoedeld, ja uwe vrucht zelve, in haar eerst ontkiemen, door een' giftigen worm doorboord en vernield worden!

Jongelingen! gij zijt de hoop ſwer ouderen en aanver-

---

*slap* lukewarm, *inattentive*, *monstering* review, *leger* army, *vermogen* power, *waarde* value, *bloesem* blossom, *bekoorlijk* charming, *gelaat* countenance, *schitteren* to shine, *bekoren* to delight, *fierheid* pride, *vaster* firmer, *dra* soon, *teerheid* delicacy, *ras* quickly, soon, *ontkiemen* budding, *vernien* to destroy, *voorwerp* object.

wanten, het voorwerp der bekommerendste wenschen en pogingen van hen, aan wie gij uw leven en eerste opvoeding verschuldigd zijt; of, hadt gij reeds het ongeluk, van uwe ouderen te verliezen, van zorgdragende voogden, die u om uwer ouderen wil beminnen, en hen in u zien herleven. Wij ouderen van jaren, zijn den leeftijd, waarin men luchtkasteelen voor zich zelve pleegt te bouwen, reeds te boven: al onze wenschen, uitzigten, en plannen voor het tegenwoordige leven bedoelen het welzijn en geluk van een nageslacht, van kinderen, die wij als ons zelve beminnen, in wie wij ons zien herleven, in welke wij gevoelen, dat onze betrekking tot de wereld, onze naam en ons bestaan zelf als voortduren. Voor hen zijn onze zorgen en arbeid; voor hen, om hunnent wil dolen onze gedachten nu en dan nog in de onzekere, maar door de hoop in rozengevaad gekleede toekomst: de vorming van hun karakter, de vestiging van hunnen stand en hun welzijn, is het eenige, dat ons van aardseh geluk nog overblijft.

MESSCHAERT.

## 7. THE HUMAN BODY.

Waar is een kunststuk het menschelijk ligchaam evenarend? Daar staat hij, eener opgerigte zuil gelijk, het hoofd pralende met waardigheid en bevalligheid, terwijl het viervoetig gedierte, als eene onafgewerkte kolom, nog rust op den toestel, het kapiteel los daarnevens hangend. Zijne bewegingen zijn gemakkelijk, vatbaar voor de zachtste ronding, op duizenderlei wijze te vermenigvuldigen. Allerlei standen, allerlei overgangen, allerlei uitdrukkingen zijn daarvan het gevolg; eene even duidelijks als bevallige taal

---

*bekommerend* heartfelt, *poging* endeavour, *opvoeding* education, *voogd* guardian, *bedoelen* to aim at, *betrekking* relation, *dolen* to wander, *kunststuk* masterpiece, *evenaren* to be equal to, *pralen* to carry, *bevalligheid* grace, *onafgewerkt* unfinished, *kolom* column, *toestel* basis, *kapiteel* capital, *vatbaar* suitable.

sprekende voor het oog. Aanschouw den luchtigen dans! Zie den worstelaar! Vestig uwe oogen op de vlugge nimf en den God, die haar vervolgt! Zie de rust van Hercules, nadat er geene monsters meer te bestrijden, geenerlei gevaren meer te vreezen zijn! Sla het oog op den olympischen Jupiter, wiens majesteit de aarde zwijgen, wiens hoofdschudding haar beven en daveren doet! Altijd nieuw, altijd fraai en onnavolgbaar voor anderen is de menschelijke gestalte. De natuur heeft haar met eene buigzaamheid uitgerust, met eene kunst zaamgesteld, waarvan naauwelijks een denkbeeld is te vormen. Terwijl zij op eenen onnoemelijk kleinen grondslag rust, waarop zij door de volmaaktste evenredigheid wordt staande gehouden; terwijl zij dezen natuurlijken stand elk oogenblik verlaat, en steeds zonder moeite een nieuw evenwigt vindt; terwijl ze zich als in allerlei bogten wringt, tot allerlei inspanningen laat brengen, om allerlei werkzaamheden te verrigten, blijft de wonderbare gedaante, bij vereischt bestuur, altijd fraai, altijd belangwekkend. Iedere houding is slechts eene andere schoonheid, een ander beeld, gelijk het de bloeiende menschelijke verbeelding, tot louter vermaak of aanduiding van eenige eigenschap, niet had kunnen scheppen.

SWART.

#### 8. THE RETREAT FROM MOSCOU.

God! welk een terugtocht! het krachtigste penseel, de stoutste dichtgeest, is niet in staat, meer dan flauwe trekken te malen van dat alles, wat in veertig dagen tusschen Moskau en den Niemen is voorgevallen. Daar ligt het gebeente van 300,000 fransche en andere helden en

---

*worstelaar* gladiator, *hoofdschudding* nod, *daveren* to shake, *fraai* beautiful, *grondslag* foundation, *volmaakt* perfect, *evenredigheid* proportion, *evenwigt* balance, *bogt* bending, *wringen* to writhe, to twist, *vereischt* right, *bestuur* management, *penseel* pencil, *stout* bold, *flauw* faint, *trek* feature.

roemrijk gelidteekende veteranen, gemengd onder dat van zoo vele dappere reuzen, als in dien grooten worstelstrijd gevallen zijn, gemengd ook onder de tallooze geraamten van geslagte of door honger en koude gesneuvelde paarden, alles bedolven onder de versperde brokken van in den steek gebleven krijgs- en voertuig. Daar heeft de roekelooze barbaar eene zee van martelaarsbloed doen plengen, waarvan de breede vlakten rookten en de rivieren rood geverwd waren. Daar hebben steden, dorpen, hutten zelfs, kortom, alle sporen van menschelijke bevolking, opgehouden te bestaan. Daar giert thans de noordewind als een huilend spooksel henen over een levenlooze wildernis, over een onmetelijk, met bekkeneelen en riffen overdekt kerkhof. Daar ligt de roem en trots van den geweldenaar, de glorie zijner veldheeren, de bloem van Frankrijks, Duitschlands, Italië's, Hollands en Polens jongelingschap, en al deze heerlijkheid van legers, twintig jaren lang gewoon te zegepralen, verachtelijk begraven! Al wat de geschiedenis vermeldt van Farao's en Sanheribs en Xerxes nederlagen staat bij dit tafereel in de schaduw geplaatst; en het ellendig overschot van eene heermagt, waarvoor de wereld even te voren geknield en gesidderd had, kwam terug als eene bende naakte, uitgemergelde landloopers, de spot en verguizing van het laagste gemeen.

OCKERSE.

#### 9. GODEFROI DE BOUILLON OR THE SIEGE OF NICEA.

Intusschen heeft zich eene groote magt bij die van Godfried gevoegd; het Christenleger trekt naar Nicea, en slaat het beleg om die door natuur en kunst versterkte vesting.

---

*gelidteekend scarred, worstelstrijd struggle, geraamte skeleton, sneuvelen to perish, bedolven from bedelven to bury, steek the rear, plengen to shed, gieren to howl, bekkeneelen en riffen skulls and bones, tafereel sketch, verguizing laughing stock. — het beleg slaan to besiege.*



Dáár daagt Sultan Kilidy Arslan, met een talrijk leger op, tot ontzet van zijne hoofstad. Nooit vertoonden de vruchtbare velden van Bithynië een grootscher en verschrikkelijker gezigt. Beide legers staan tegen elkander over, gelijk twee digte wouden, Europa tegen over Azië, om de groote vraag te beslissen wie de overhand zal hebben, of CHRISTUS of Mahomed? Had ik thans het penseel van den onsterfelijken Tasso, hoe levendig zoude ik dit tafereel malen! Wie toeh schilderde zoo als hij? Naauwelijks opent de dageraad aan de zon de poort, of het trompetgeschal brengt alles in beweging. Men grijpt naar de wapenen, en stelt zich in rijen. De banieren worden ontrold, en daartusschen prijkt die van het zegevierende Kruis. De pluimen wapperen, op de helmen der helden: kleederen, pansieren, schilden, zwaarden, lansen, alles schittert. Godfried, op eenen vluggen klepper gezeten, vliegt, met bliksemende oogen, al de rijen door, dezen roem, genen buit, anderen de kroon der martelaren belovende. Het vuur dat hem bezielt, bezielt ook zijne benden; de moedige rossen trappelen van ongeduld den grond; van alle kanten hoort men de kreet: God wil het! Met één valt de vijand aan; hij wordt afgeslagen, maar hervat den aanval, en dra is de strijd algeméén. Duizende pijlen gonzen daar henen en vallen gelijk een hagelbui neder. Schild tegen schild, zwaard tegen zwaard, ontmoeten de strijders elkander. De lucht weêrgalmt van hun geschreeuw, van het gekerm der gekwetsten, van het gebriesch der paarden, van het geknars der lansen, en het geklikklak der zwaarden en helmen. De grond is bedekt met stukken van wapenen, schilden, pansieren, verminkte

---

*opdagen* to appear, *ontzet* deliverance, *woud* forest, *dageraad* dawn; *prijken* to shine, *zegevierend* victorious. — *wapperen* to wave, *pansier* coat of mail, *klepper* steed, *bliksemende* flashing, *kreet* cry, *hervatten* to renew, *gonzen* to whirl, *bui* shower, *gekerm* the groans, *gekwetst* wounded, *gebriesch* neighing, *geknars* the clashing, *geklikklak* the clang, *verminkt* maimed.

leden en lijken Ziet gij Godfried, hoe hij, met lossen teugel, rent te midden der vijandelijke drommen? Men vindt hem steeds daar, waar het gevaar het meest dreigt, overal dood en schrik verspreidende. Den eenen doorboort hij met de lans, den anderen werpt hij van het paard: terwijl hij zijne strijdmakkers aanmoedigt tot het dooden en vervolgen van den vijand. Deze, geheel geslagen, zoekt in de vlugt zijn behoud.

J. M. SCHRANT.

#### 10. THE SEASONS.

Wij beginnen met de algemeene beschouwing van het merkwaardige in een etmaal, den tijd welken wij verdeeld vinden in vier en twintig uren. Binnen dit bestek zien wij onze schaduwen omloopen, en bevinden ons, op dezelfde plaats, eenmaal in den staat der grootste verlichting en der grootste verduistering, volgende elkanderen langzaam, door gepaste tusschenstanden. Dit wordt overal te weeg gebracht door middel van dezelfde zon, beschijnende altoos den halven aardbodem, terwijl de andere helft in de schaduw is bedolven, en dus onvermoeid rondlopende, zonder ooit hare stralen in te houden. Want, terwijl de zon voor ons opgaat, zien anderen haar wegzinken, en als wij haar verliezen, wordt haar opgang aanschouwd van de bewoners in het westen, zoodat de bron des lichts altijd ergens gezien wordt op het aardrijk, in allerlei stand. Altoos is het ergens tijd van opstaan, altoos is het ergens tijd van middagmaal houden, en van nederleggen, zoo onophoudelijk als het geboren worden en sterven. Moet deze bekende zaak ons niet merkwaardig voorkomen, als wij eens nadenken, hoe het toch wezen zou, indien het den schepper behaagd had, de geheele aarde overal bestendig

---

*teugel* bridle, *drom* crowd. — *etmaal* one day, *bestek* period, *staat* state, *elkander* each other, *gepast* suitable, *altoos* always, *bedolven* hid.

te verlichten, door verscheidene stilstaande zonnen! Wij verblijden ons in de dagelijksche verkiezing des Almagtigen, die het licht door de duisternis aldus laat vervangen; wij verblijden ons te meer, dewijl dit niet zoo haastig geschiedt, dat onze bezigheden ongevallig worden afgebroken, maar in een bestek van tijd, bijzonder gepast en afgemeten naar de gesteldheid en krachten van levende en groeiende schepselen, om arbeid en ruste gevoegelijk te verpoozen.

De onderscheidene afdeelingen van dit tijdvak of etmaal verdienen een naauwkeuriger overzicht.

Met het naderen der zonne tot de prachtige oosterkim wijkt allengskens de duisternis, en het zienlijke wordt herschapen. De nuchtere dageraad wordt reeds begroet door 't verheugde pluimgedierte, terwijl de dauw het land naar eene zee doet gelijken. Met het oprijzen van het levenwekkend licht, wordt de dag herboren, het gelaat des aardrijks vernieuwd, en duizend schitterende vonken vertoonen zich op het bepereld veldtapijt. Bij het opkomen der zonne verschuilen zich de wilde dieren, en bij de ontwakende schepselen herstelt zich nu de bewustheid van hunnen wezenlijken toestand. De landbewoners zijn reeds werkzaam; rook steigt uit hunne daken, en de ruime staldeuren worden ontsloten, terwijl de stedelingen nog rusten in de armen van den slaap. Doch eerlang begint het gewemel hunner bezigheden, benevens het gedruisch der stemmen en werktuigen.

De zon naar het zuiden opklimmende, vermeerderd de warmte op het middengedeelte van den dag. Haar schijnsel komt tusschen de woningen, de schaduwen krimpen in, en alomme verspreidt zich een heldertintelend licht, wanneer

---

*zich verblijden* to rejoice, *verkiezing* choise, *bezigheid* business, *ongevallig* unpleasantly, *gesteldheid* situation, *verpoozen* to change, *naauwkeurig* accurate, *kim* horizon, *nuchter* youthful, *dageraad* dawn, *verheugd* joyful, *pluimgedierte* feathered animals, *schitterend* brilliant, *verschuilen* to hide, *zich herstellen* to return — *deur* door, *eerlang* soon, *gedruisch* noise, *zich inkrimpen* to become shorter, *tintelen* to sparkle.

het niet onderschept wordt door benevelingen. Doch dikwijls wordt de glans gematigd door prachtige wolkgevaarten, opgehangen boven onze hoofden. Ontelbaar zijn de gedaanten in de wolken des Heeren, gedaanten als van breede vachten, van lange streepen of banken, van bergen en afgebrokene klippen, die gedurig ongemerkt verschieten en verdwijnen. Nu is er eene eenparige graauwheid uitgespreid, dan weder ziet men hier en daar blaauw bovenlucht. Eenige wolken zijn gezoomd met vuur; in andere is eene zachte mengeling van licht en bruin. Soms tijds ziet men lagen van dezelve boven elkanderen, in verschillende bewegingen, die het weder voorspellen. Op andere tijden schijnen ze vastgehecht aan het zwerk of ook wel zoo snellijk voortgedreven dat ze breede schaduwen, nagejaagd van den zonnenschijn, als vlugtige kleeden voortslepen over heuvelen en velden. Dan hangen dikwijls de verslapte boombladeren; dan zoeken de verzaadde dieren naar de koelheid van den liefelijken lommer, dan zijn de kinderen der menschen in de drukten der verstrooijing, door velerlei inspanningen van geest of ligchaam, welke hen noodigen, om het gewoel af te breken door het nuttigen van voedsel.

Deze helderheid neemt af tegen den avond, dewijl de zon naar 't westen afdaalt, om het zichtbaar gedeelte van haren loop te voltrekken. Zij schiet allengskens achter eene bank, en omboort de kleine wolken met een bevallig rood; of de groote zonneschijf raakt aan de kimmen, en verliest zich bij gedeelten, tintelende nog op den vloed, doende de westelijke zijde der gebouwen glinsteren, en lange

---

*onderscheppen* to intercept, *gevaarte* accumulation, *gedaante* representation, *vacht* skin, *fleece*, *streep* stripe, *verschieten* to fade, *weder* again, *weder* weather, *voorspellen* to predict, *gehecht* fastened, *zwerk* firmament, the heavens. — *verzaad* satiated, *lommer* shade, *verstrooijing* dispersion, amusement, *inspanning* exertion, *ligchaam* body, *nuttigen* to take, *voedsel* food, *af dalen* to set, to go down, *omboorden* to fringe, *raken* to touch, *glinsteren* to appear brilliant.

guldene stralen vliegen in 't vermoeide oog des verrukten aanschouwers, hetwelk de verdonkerde afbeeldzels der zonne achterna pleegt te herhalen. Daarop worden de kleuren allezins onzeker, en gemengd tot een graauwend bruin; de voorwerpen verwarren zich; de gedaanten vloeijen zamen, zoo dat men lucht, aarde en water in 't verschiët naauwelyks kan onderkennen. Langzaam worden de starren zichtbaar, de bladeren zijn ingetrokken, om de teedere bloemen te besluiten; het tamme vee begeeft zich tot de rust en de wilde roofdieren treden beschroomd uit de wouden. Gedurende deze stonden gevoelen de aandachtigen, in de eenzaamheid, eene vertederende zwaarmoedigheid, daar komt iets verhevens in hun bewogen hart; de avond-schemering, na eenen welbesteedden dag, wekt godsdienstige aandoeningen, zoodat zij reeds bidden, voor dat zij het besluit namen, om zich tot den gebede te begeeven. Ook verneemt men dan duidelyk dat de verleden onlusten ons niet onverschillig maken omtrent het bijzijn onzer medemenschen; hetzelfde blijft aantrekkellyk. Door kunst verlengt men den dag in zijne woningen, alwaar de vlugtige schimmen op de wanden zweven over 't bewogen licht der kaarsen, en wij gelegenheid vinden, om onze afgebrokene bezigheden ten eiude te brengen.

De heerschappij van den nacht doet al het zichtbare verdwijnen, zoo dat het denkbeeld van dood en vernietiging ons bekruipt, wanneer wij onze oogen wenden naar de dikke duisternis, en geen geluid vernemen. Het minste

---

*verrukt* delighted, *afbeeldsel* image, *herhalen* to renew, *allezins* quite, *voorwerp* object, *verschiët* distance, *tam* tame, gentle. — *beschroomd* timid, *afraid*, *verteederend* softening, *verheven* to elevate, *bewogen* moved, *avondschemering* the shades of evening, *godsdienstig* pious, *aandoening* emotion, *bidden* to pray, *voor dat* before, *het besluit* to resolve, *verleden* past, *onlust* sorrow, *aantrekkellyk* attractive, *schim* shadow, *heerschappij* rule, *bekruipen* to come upon, *geluid* noise.

gerucht klinkt alom door de zwijgende velden, zelfs het ruischen van 't geboomte. In de woelige stad komt eenige stilte. Men hoort er slechts het geluid van de klokken der kerktorens, het geroep der wachters, of de stemme der dronkenschap op de straten. De bewoners zijn opgesloten in hunne huizen, zij zitten vadzig neder, hun geest is uitgeput, de leden zijn afgesloofd, de aandacht is geweken, en de denkbeelden worden verzwakt, door de aanvallen der slaperigheid, welke hen noopt neder te liggen om te vernachten in de schaduwe des Almagtigen. Onder-tusschen prijkt het wijd verwulf des hemels met tintelende starren, of het uitspansel wordt verlicht door gestreepte vlammen, opschietende uit het noorden. Hoe luisterrijk is het verschijnsel der blinkenden manen! Haar bleek en koud licht verbreidt over alles eene flauwe eenparige grijsheid, welke de onderscheiding der dingen onzeker maakt, ons doet twijfelen, wat wij zien bewegen, en den eenzamen wandelaar schichtig doet voorttreden. De deugdlievende opmerker ziet uit over de ruimte, en gevoelt zich zelven omringd door de godheid. Deze vertooning heeft iets eigens, iets bijzonders en plegtigs, hetwelk geenszins bemind wordt door hen, die ongaarne denken aan sterven, aan reken-schap geven en de eeuwigheid, want het blaast hun vreemde gedachten in, en roert hen, door ongewone gevoelens, zoo dat eene heimelijke benaauwdheid hen doet haasten naar licht, gerucht en tafel, of om zich te verschuilen onder de bedekking van den slaap.

HULSHOFF.

#### 10. THE DYING BOERHAAVE TO HIS FRIENDS.

Eindelijk naderde het uur der ontbinding van Boerhaave.

---

*gerucht* rumour, *woelig* busy, *vadzig* lazy, *uitpullen* to exhaust, *lid* member, *aandacht* attention, *nopen* to compel, *verwulf* vault, *uitspansel* firmament, *luisterrijk* splendid, *manen* for *maan* moon, *eenparig* universal, *schichtig* timid, *opmerker* observer, *uitzien* to look, *ruinde* expanse, *vertooning* scene, *plegtig* solemn, *benauwdheid* anxiety, *haasten* to hasten, *ontbinding* death.

Leyden, welks inwoners, eenige jaren te voren, de herstelling van 's mans gezondheid met algemeene vreugdeteekenen gevierd hadden, Leyden stond nu in rouwe gedompeld te worden.

De beroemde van Swieten, dien hij gaarne tot zijn' opvolger gewenscht had, Gaubius, de Gorter, de Haen, de getrouwste zijner leerlingen, omringden zijne legerstede; verslagenheid en weedom vervullen hunne harten. Boerhaave behoudt de kalmte, welke zijne deugd hem inboezemt: „Ik gevoel het, zegt hij, mijne waarden! ik heb aan mijne bestemming op aarde voldaan. Wat ik tot welzijn mijner medemenschen heb kunnen doen, dit alles stelt zich thans levendig voor mijnen geest. Mijn hart doet mij geene verwijten; hoe zoet is mij deze overtuiging, hoe ver verheven boven de ijdele goedkeuring der menschen! Gij mijne leerlingen maakt u zelven de achting en den dank van uwe natuurgenooten waardig; door ze u waardig te maken, zult gij ze best ontberen kunnen, wanneer gij die niet vindt waar gij ze verwacht had. Gewent u zelven, u boven den dank der wereld te verheffen, want pligt zal dikwijls van u vorderen dat gij u niet stoort aan het gevoelen der menigte. volgens hetwelk echter de gunsten worden uitgedeeld; leert dus u zelven altijd streng te beoordeelen; en dat tot dit einde uw geweten steeds over u de wacht houde; schept u een inwendig bestaan, onafhankelijk van toejuichingen en berispingen der menschen. Trekt u de ondankbaarheid niet te sterk aan: ook zij heeft een onbekend zoet; want het diepe gevoel, dat geen ondank in staat is om de zachte aandoeningen der menschlievendheid in ons hart te verdelgen, is buiten bedenking hooger genoeg dan de onder-

---

*rouwe mourning, gedompeld plunged, verslagenheid despair, weedom grief, kalmte peace, voldaan fulfilled, welzijn the good, goedkeuring applause, verwachten to expect, gevoelen opinion, menigte multitude, berisping remark, aantrekken to take to heart, ondervinding experience.*

vinding der erkentelijkheid. — Dat het leven van den rijken en magtigen in uwe oogen nooit meer waarde hebbe dan dat van den armen en geringen. — Zijt niet tevreden met zelve het goede te doen, maar gebruikt ook al den invloed van uw beroep, om anderen het goede te doen beminnen. Wanneer pligt roept, dan weet een braaf geneesheer, den haat, het gevaar, de besmetting, ja zelfs den dood te tarten. Men beklagt hem mogelijk? dan, als een edelmoedig man, vindt hij in de vervulling zijner pligten, en de opofferingen er aan verknocht, zijn grootste en eenigste genoeg. De ongevoelige verdient hier medelijden; de ware arts is er ver boven verheven; kortom, leeft zoo, dat, wanneer voor u de tijd komt om den tol aan de natuur te betalen, en gij terug ziet op de afgelegde loopbaan, gij dan nergens iets outmoet hetwelk uwe rust stoort: uwe laatste woorden zullen dan dankzeggingen zijn kunnen aan den Opperheer van leven en dood, en treffende uitdrukkingen eener deugdzaame gerustheid van gemoed.”

Met deze gevoelens beziel, verliet de groote man alles wat hem hier beneden dierbaar was.                      KESTELOOT.

#### 11. THE PRESENT AND FORMER CONDITION OF HOLLAND. <sup>1)</sup>

Heerlijk uitgerust, en met geeërbiedigden wimpel, gleed onze staatshulk, sedert eeuwen lang, over de, nu eens kalme, dan weêr onstuimige zee des levens. Met versterkte huid en hooge boorden, met stevige masten en digte blanke zeilen, stevende zij, als een pronkstuk der volken, regt door zee, naar de reine kaap. Volk en stuurlieden waren vrolijk en vergenoegd; want wederkeerig vertrouwen en

---

<sup>1)</sup> This part of a lecture *over den invloed der zeevaart op de Nederlandsche taal* proves the abundance of naval terms in the Dutch language.

*geneesheer* physician, *besmetting* infection, *tarten* to brave, *beklagen* to pity, *mogelijk* perhaps, *gleed* from *glijden* to glide, *hulk* vessel, *huid* timbers, *stevig* strong, *stevenen* to steer.



wederkeerige tevredenheid maakten de reis des levens tot eene spelevaart. Alle vlaggen groetten onze Eendragt, en bewonderden onze welvaart en fierheid.

Eens echter, in eenen stikdonkeren nacht, na eenen al te gunstigen wind en eene al te gladde zee, toen volk en stuurlieden half in slaap waren geschommeld, praaiden wij een vaartuig, hetwelk, ongezien, met opgetogen zeilen en met helsche wimpels prijkte. Het was de nijd, de verpester van de zee des levens. Met volle handen werd het zaad der tweedragt op het verdek onzer Eendragt geworpen, en met eene boosaardige vreugde vervolgde hij nu zijne verderfelijke vaart. Waar schiet dit zaad geene wortels? Het kiemde en groeide dus ook in onze staatshulk.

Het eerst begonnen kok en bottelier te kijven, en nu meenden volk en stuurlieden te luisteren waar hun voedsel gebleven was. Rampzalige twist! Beiden hadden weldra een gedeelte des volks en der vlagheeren op hunne zijde; beiden wisten welhaast hun geschil tot de zaak der geheele manschap te maken. Vertrouwen en eenigheid waren nu van boord gezweept. Een gedeelte des volks wilde naar deze haven zeilen; eenige vlagvoerders naar gindsche kusten stevenen; andere matrozen wilden zeilen bijgezet hebben; andere gezaghebbers waren van oordeel, dat men zeilen moest minderen. Alle schepen, die men praaide, werden om raad en hulp gevraagd, het eene door den kok, het andere door den bottelier. „Regt door zee!” riep de eene; „alle zeilen blank!” riep de andere. Aldus verloor men het goede vaarwater, en geraakte op dwaalvaarten, even na-deelig voor schip als volk. De woelige staatshulk werd door nog woeliger stormen nu eens naar draaikolken geleurd,

---

*schommelen* to rock, *praaijen* to speak with, *helsch* infernal, *nijd* envy, *bottelier* steward, *luisteren* to listen, *rampzalig* unhappy, *welhaast* soon, *geschil* quarrel, *zweepen* to sweep, *vlaghebber* officer, *gindsch* yonder, *gezagvoerder* officer, *dwaalvaart* wrong way, *woelig* boisterous, *draaikolk* whirlpool.

waarin dezelve bijkans verslonden werd; dan weder zoodanig op klippen gestooten, dat weldra de eene stuurman na den anderen over boord viel.

Een vreemdeling, die bij geweld en logen, de stuurmans-kunst, en op de Acherontische stroomen de scheepvaart had geleerd, drong naar het roer, greep hetzelfde met zijn ijzeren vuist, en liet zijne gehate wimpels hijschen. Nu lieten kok en bottelier wel de lippen hangen; maar, daar men meê scheep is, moet men meê varen. Weldra rees de ellende ten top; onze jonge, flinke matrozen plaatste hij op andere schepen, en met zijne vuile gezellen wilde hij ook onze hulk besturen. Hij kende het maaksel van ons schip, en den aard van het volk niet. Zijne taal was een wangeluid in de ooren onzer zeelieden. Een gedeelte der manschap zag den kok, het andere den bottelier aan, en zeide: „met „dien vreemdeling kunnen wij niet langer varen, hij zal ons „schip geheel doen vergaan. Wel aan! verzoent u en draait „elk wat bij! Gij kok! kunt u aan geene hoter, en gij bottelier! u aan geen en drank meer vergrijpen; want de lieve „bootsgezellen van dien vreemden stuurman, die altijd op „kaap Grijp varen, hebben ons niets overgelaten.” Dit woordje raakte grond; koks- en botteliersgezinden draaiden elk wat bij, en hielden hunne oogen op de plecht gevestigd; en bij de eerste gunstige gelegenheid, toen een hevige storm dreigde, riepen beide partijen: „Vrienden! staat vast; het zal er waaijen!” ligten den vreemden stuurman geheel niet zacht uit zijn kompas, en wierpen hem netjes over boord.

De keus eens nieuwen stuurmans was nooit twijfelachtig geweest; maar om het roer aan te bieden, drong de een den anderen; want die het eerst in de boot springt, heeft keur van riemen. De vreemdelingen werden van het verdek

---

*hijschen* to hoist, *rees* from *rijzen* to ascend, *top* summit, *maaksel* make, *wangeluid* discord, *grond raken* to touch the bottom, *dringen* to threaten, *ligten* to lift, *keus* choice, *riem* oar.

gezwabberd, de eigen wimpel werd weder geheschen, en de oude kabels en zeilen te voorschijn gehaald. Aan het kompas, echter, had men zoo vele miswijzingen opgemerkt, dat hetzelfde voor onbruikbaar verklaard en een nieuw gemaakt werd. Aldus pronkt nu het hervormde vaarttuig weder heerlijk op de baren; uitbundig bulderen de kartouwen, en oude en nieuwe wimpels vletten door elkander. De stuurman, wetende dat hij een moeilijk zeeschip te behandelen heeft, belooft een oog in het zeil te zullen houden. Nu en dan komt er wel eens eene kink in den kabel, maar wij laveren toch nog al het walletje langs. Eens echter waren wij, door eenen plotselingen storm, zoonabij eene verschrikkelijke draaikolk geslingerd, dat zoo niet de handige en moede wending van den stuurmansleerling ons weder in het goede vaarwater hadde gebragt, dan konden wij onze kabels wel weder inpalmen, en onze wimpels in de pekkel leggen.

Gode zij dank echter! Wij drijven nog op ons eigen water. Het volk vertrouwt op de stuurlieden, en de stuurlieden rekenen op de medewerking van het volk. Vergeten wij dus nimmer, wat er tot eene gelukkige en voorspoedige zeevaart behoort. Willen wij de gewenschte haven bereiken, dan mogen wij niet altijd ophalen en bijzetten, er moet soms gereefd en geminderd worden. Houden wij ons verdek schoon en de kinken uit de kabels dan zullen wij, zelfs met een labberkoeltje, voorspoedig en verre genoeg, voortglijden. Staan wij allen getrouw op onzen post, en slaan wij allen de handen aan het werk, dan zal onze vaart wel vlot gaan:

---

*zwabberen* to wash off, *miswijzing* deviation, *hervormen* renew, *baar* wave, *uitbundig* extravagantly, *bulderen* to thunder, *kartouw* shipsgun, *vletten* to fly, *moeijelijk* difficult, *kink* knot, *kabel* cable, *walletje* little wall, *inpalmen* to draw in, *pekkel* pickle, *in de pekkel leggen* to pack up, *voorspoedig* prosperous, *bijzetten* to strain, *labberkoelte* gentle breeze.

dan zal elk, die onze geprezene zeevaart ziet, moeten uitroepen: „Zij zijn gelukkig door verdiensten!” <sup>1)</sup>

MEIJER.

### 13 NEW OUTLETS FOR TRADE SINCE THE 18<sup>th</sup> CENTURY.

Ik zal u, mijne Heeren! den Koophandel van Holland in de zeventiende Eeuw, noch dien van Brugge, Gend en Antwerpen, in de vijftiende en zestiende Eeuwen herinneren. Gij zijt te zeer bedreven in de geschiedenis: gij kent de grootheid en de magt, door den Koophandel bij oudere en latere volken verkregen. Maar men zegt gedurig, dat onze oude Koophandel voor altijd verloren is, sedert dat alle andere natiën hunnen eigenen handel drijven, en dat men geene hersenschim moet najagen. Doch men draagt wel zorg van iets niet te zeggen, hetwelk toch volkomen waar is, dat, namelijk, de massa der goederen en koopmanschappen, die in den Europeschen handel komen, ten minste het driedubbele en misschien het vijfduubbele bedraagt van diezelfde massa in de zeventiende Eeuw. Zie hoe de wereld in onze dagen vergroot is! Nieuwe natiën ontstaan in Noord- en Zuid-Amerika, in den Oceaan; ons eigen Koloniale gebied in Azië opent deszelfs havens voor alle volken. Britsch Indië gaat, op ons voorbeeld, zijne oude betrekkingen met den Vreemdeling heropenen. Van alle die uitbreidingen zal ik slechts één voorbeeld aanhalen. Ik heb, in mijne jeugd, de Vereenigde Staten van Amerika bezocht; derzelver bevolking bedroeg toen geene drie, en bedraagt thans tien millioenen. Er waren zestien Vereenigde Staten, thans zal het getal spoedig verdubbeld zijn. Men verhuisde toen naar de oevers van den Ohio, die in den Mississippi valt; thans

---

<sup>1)</sup> *Felix Meritis*, the name of the Society before which the discourse was held.

*bedreven* to be acquainted with, *gedurig* continually, *hersenschim* idle fancy, *betrekking* relation, *verhuizen* to change one's abode, *oever* shore, bank.

zijn beide oevers van den Mississippi bevolkt; men hield deze rivier half voor de scheepvaart verloren, omdat men dezelve niet kon opzeilen, thans wordt zij met eene verbazende snelheid door stoombooten opgevaren. Dwars over dat ruime vaste land heen zijn de Amerikanen aan de Westkust, aan de Zuidzee gekomen, waar te voren eenige wilde Horden rond dwaalden; thans vestigen zich daar de Amerikanen op eenigen afstand van de Russen, Spanjaarden en Engelschen. Slaan wij van deze kust het oog nog verder, zoo bespeuren wij de Sandwichs-eilanden, waar nog niet lang geleden de beroemde Cook, derzelver ontdekker, door de hand der Wilden werd vermoord, en thans zijn dezen reeds beschaafd, en hunne koopvaardischepen varen geregeld op China. Is het te verwonderen, dat de staat des Koophandels op de geheele wereld blijken draagt van zulke groote veranderingen? In mijnen leeftijd heeft men den eersten zak Bengaalschen suiker, de eerste baal Merinoswol uit Saksen, het eerste staaltje indigo uit Oostindië op de markt van Amsterdam zien aankomen. De Java-koffij was weinig bekend, weinig geacht; thans is de hoeveelheid tienmaal zoo groot als te voren, en de Cheribon wordt voor de beste van alle gehouden. Men had als eenen stelregel aangenomen, dat Koloniale goederen alleen door het zweet van Negers konden worden voortgebracht: de bekwaame schrijver der geschiedenis van den Indischen Archipel bewijst thans, op rekenkundige gronden, dat diezelfde goederen, op Java door vrije handen gekweekt, in Europa minder duur zullen te staan komen, dan de Westindische produkten onder de slavernij. Doch, mijne Heeren! een aardrijks- en handelkundig vertoog komt hier niet te pas:

---

*rond dwalen* to wander about, *nog niet lang geleden* not a long time ago, *beschaafd* civilised, *blijken proofs*, *staaltje sample*, *hoeveelheid* quantity, *stelregel* rule, *kweeken* to cultivate *vertoog* lecture, *te pas* komen to suit.

ik heb u slechts eenige denkbeelden, de eerste die mij voor den geest kwamen, opgegeven. Ik wilde daaruit slechts één besluit trekken, dat, namelijk, de handel zich dagelijks uitbreidt, en dat, schoon wij er thans een gering aandeel in nemen, dit aandeel nog het aanzienlijke gedeelte kan te boven gaan, hetwelk wij in vorige Eeuwen daarvan genoten. Tot dat einde verzoek ik u niet om zogenaaemde beschermende maatregelen. Anderen mogen die vragen: de Koophandel heeft ze niet noodig. Laat slechts aan de zaken haren natuurlijken loop. Belemmert onze markten door geene formaliteiten en inkomende regten. De markten bevelen zich zelve Europa en de beschaafde wereld aan: wij hebben eene ligging in het midden van dat werelddeel, zeekusten, fraaije havens, rivieren die ons uit vreemde landen toestroomen, den Rijn, die Frankrijk voorbij vloeit, en door Duitschland heenloopt: wij bezitten even zoo wel zedelijke als natuurlijke voordeelen, de gewoonte van den grooten handel, goede trouw in onze betrekkingen, en het vertrouwen der volken. Het onderhavig ontwerp van wet, hetwelk grootendeels de belemmeringen vernietigt, geene bekrompene inzigten kent, en door geene plaatselijke belangen wordt ingeboezemd, geeft ons terug aan ons zelve, en aan die gemeenschap onder de volken, welke blijkbaar tot de bedoeling der Voorzienigheid met het menschdom behoort, als welke noch dezelfde goederen aan alle luchtstreken, noch dezelfde soorten van nijverheid aan alle geslachten der volken verleent, en dus den koophandel tot eenen band onder de natiën stelt, tot beschaving der wereld.

VAN HOGENDORP.

---

*besluit demonstration, belemmeren to check, onderhavig proposed, ontwerp van wet law, bekrompen narrow, plaatselijk local, belang interest, bedoeling the end, luchtstreek climate, nijverheid industry.*

DUTCH LITERATURE IN THE 17<sup>th</sup> CENTURY.

Terwijl wij de Letterkunde, in de zestiende Eeuw, ter naauwer nood in hare eerste ontluking aantreffen, zien wij dezelve tegen het laatst dier Eeuwe, maar vooral in de eerste helft der zeventiende, tot een' zoo krachtigen en luisterrijken wasdom opgeschoten, als waarop latere tijdperken zich niet beroemen mogen. De zestiende Eeuw was wel in zoogenaamde dichtelijke voortbrengselen geenszins onvruchtbaar; doch verre de meeste daarvan zijn van geur en smaak ten eenenmale onthloot. Niet alleen missen zij dat gene, waarin het wezen der dichtkunst gelegen is, stoutheid namelijk en verhevenheid van gedachten, kracht en levendigheid van schildering, zwier en beeldrijkeheid van uitdrukking, maar ook de mindere, ofschoon volstrekt onontbeerlijke, vereischte van welluidendheid, vloeibaarheid en gepaste verscheidenheid van maat doen zich daarin geheel niet voor, terwijl eindelijk de taal, in welke zij gesteld zijn, ons een bont en wanstaltig samenweefzel van nederduitsche en uitheemsche woorden en uitdrukkingen aanbiedt. Tegen het einde dier Eeuwe zien wij daaraan door Aldegonde, Coornhert, Visscher en bovenal door Spiegel, aan wien men niet ten onregte den naam van den nederduitsche Ennius gegeven heeft, wel eene aanmerkelijke verbetering toegebracht; doch hunne kunstgewrochten zijn, bij al het verdienstelijke, 't welk zij, en inzonderheid die des laatstgenoemden, in der daad bezitten, nog te zeer met de gebreken hunner Eeuwe bezoedeld, dan dat zij onze Letterkunde tot gelijken rang met die van andere beschaafde volkeren zouden verheffen kunnen. Doch, toen, in het begin der zeventiende Eeuwe, onze onvergelyk-

---

*eeuw* century, *ontluking* beginning, *krachtig* powerful, *luisterrijk* splendid, *laat* late, *tijdperk* period, *voortbrengsel* production, *geur* flavour, *stoutheid* boldness, *zwier* grandiloquence, *vereischte* requisite, *wanstaltig* misshapen, *beschaafd* civilised.

lijke Hoöft met zijne overfraaije Gedichten, in welke wij beurtelings de zinrijkheid van Euripides, de statelijkheid van Virgilius, de verhevene vlugt van Horatius, de bevalligheid der Anacreontische en de teederheid der Petrarchische Zanggodin zien uitblinken, toen hij met zijne bondige en schilderachtige geschiedverhalen. en bovenal met dat onnavolgbaar, en bij al hetgeen daarin met grond gewraakt wordt, in der daad onwaardeerlijk werk der Nederlandsche Historien te voorschijn trad, en in deze onderscheidene kunstgewrochten de nederduitsche taal, welke zich, in vroegere schriften, veelal in eene onbehagelijke en armoedige gestalte vertoonde, als eene der rijkste, buigzaamste, krachtigste en beeldrijkste talen deed kennen, toen ook werd de vaderlandsche Letterkunde op eenmaal met eenen luister omkleed, welke haar, in het oog des onpartijdigen beschouwers, niet min heerlijk dan die van andere beschaafde natiën doet schitteren. Gelijktydig met of niet lange na hem zien wij eene reeks van uitmuntende vernuften te voorschijn komen, die deels met hem om den lauwerkrans wedijverden, deels zijn voetspoor loffelijk natraden. Onder deze moeten in de eerste plaats twee dichters genoemd worden, die, hoezeer ook hunne verdiensten in aard zeer verre uiteenloopen, echter beide in den eersten rang verdienen geplaatst te worden. De eerste is hij, die algemeen, zoo om de voortreffelijkheid als het aantal zijner dichtertlijke kunstgewrochten, als de vorst en vader der nederduitsche dichteren begroet wordt, de vermaarde Joost van Vondel. De verheerlijking der nederlandsche Dichtkunst, met welker beoefening Hoöft, in een meer gevorderden leeftijd, zich naauwelijks anders dan ter verademing

---

*overfraai* too beautiful, *beurtelings* alternately, *statelijkheid* stateliness, *bevalligheid* charm, *teederheid* tenderness, *schilderachtig* picturesque, *wraken* to criticise, *onwaardeerlijk* invaluable; *vertoon* to show, *luister* splendour, *onpartijdig* impartial, *schitteren* to shine, *reeks* series, *uïtmuntend* first rate, *vernuft* mind, *voetspoor* footstep, *uiteenlopend* to differ, *vermaard* renowned, *beoefening* exercise, practice.



van zijnen geschiedkundigen arbeid bezig hield, was het groote voorwerp, waaraan hij zijne uitmuntende geestvermogens en een aanmerkelijk gedeelte van eenen meer dan negentigjarigen leeftijd te koste lijdde. Doch schijnt hij hierdoor, bij eenen even gelukkigen aanleg der natuur, zijnen voorganger en tijdgenoot in dichterlijken roem te hebben kunnen en moeten vooruitstreven; hij zag zich daarentegen in andere omstandigheden wederom hinderpalen in den weg gesteld, welke alleen zijne voorbeeldelooze vlijt en onverdoofbare kunstliefde, ofschoon uit den aard der zake slechts gedeeltelijk, konden te boven komen. Niet alleen toch had hij niet, even als Hooft, in zijne jeugd het voordeel eener geleerde opvoeding genoten, maar hij vond zich ook, naar het uiterlijke, van die kommerlooze onafhankelijkheid verstoken, welke den Muider Drost den deele viel, en voor den beoefenaar der fraaije letteren zoo uitnemend gunstig, ja schier onontbeerlijk is. Dan, niettegenstaande deze groote en naauwelijks overkoombare hinderpalen, wist Vondel zich tot een' zoo hoogen trap van dichterlijke voortreffelijkheid op te voeren, dat hem, ook thans nog, onder de sieraden des nederlandschen zangbergs met regt de eerste plaats wordt toegekend. Het is waar, dat alle zijne kunstgewrochten geenszins van gelijke waarde te achten zijn; het is waar, dat er, na Vondel, heldendichten vervaardigd zijn, welke naar de regelen der kunst beoordeeld, dien naam veelmeer, dan, bij voorbeeld, zijn Joannes de Boetgezant, verdienen; dat er desgelijks tooneelstukken in het licht verschenen, waarop, ten aanzien van de vinding, schikking, karakterschildering en wat dies meer zij, verre minder, dan op het volkomenste zijner treurspelen, te be-

---

*verademing* recreation, *bezig houden* to occupy, *voorwerp* object, *te koste lijden* to devote, *hinderpalen* impediment, *onverdoofbaar* inextinguishable, unquenchable, *versteken* to deprive, *Muider* from the town Muiden, *trap* degree, *tooneelstuk* comedy, *schikking* plan.

rispen valt; doch dit alles neemt niet weg, dat Vondel, in het wezenlijke der Dichtkunst tot hiertoe door niemand geëvenaard, veel minder overtroffen werd. Immers is het geenszins het regelmatige in de houding, schikking en den affoop der gedichten, het onberispelijke in de keuze en het gebruik van beelden en figuren, waarin het wezen der Dichtkunst gelegen is; neen, maar hetzelfde bestaat veeleer in sterkte en oorspronkelijkheid van vernuft, stoutheid en verhevenheid van gedachten, vuur en levendigheid van verbeeldingskracht, welke aan alles leven en beweging weet mede te deelen, in het vermogen eindelijk, om de taal ter meest treffende en schilderachtige uitdrukking zijner voorstellingen te bezigen, dezelve naar den aard der onderwerpen te buigen en daaraan ondergeschikt te maken. Deze vereischten en kenmerken nu des echten dichters doen zich in de beste gedichten van Vondel op het heerlijkst voor, en verspreiden zelfs in de gedeelten zijner werken, welker kunstwaarde over 't geheel minder te achten is, hier en daar de luisterrijkste stralen. Wat dan ook eene strenge en scherpszigtige critiek, zelfs op de voortreffelijkste kunstgewrochten van den vader onzer dichtkunde moge te berispen vinden, zoo lang het beweerde van een der schranderste en met echten smaak voor het schoone en verhevene meest bedeelde kunstregteren der oudheid, den welsprekenden Longinus, waar blijft, dat het verhevene, door gebruiken bezoedeld, hooger te achten is, dan het geen onberispelijk, maar tevens van verhevenheid ontbloot is, zoo lang ook is het onloochenbaar, dat, bij voorbeeld, de Lucifer en Gijsbrecht van Amstel van Vondel bij al het onvolkomene, 't welk daarin moge heerschen, in wezenlijke voortreffelijkheid honderd treurspelen kunnen opwegen, welke, aan alle regelen der kunst beantwoordende,

---

*berispen* to remark, *evenaren* to be equal, *keus* selection *schrand* clever, *onloochenbaar* undeniable.

tevens dat zieltreffende, stoute en verhevene missen 't welk de genoemde meesterstukken door allen, die van echt kunstgevoel niet verstoken zijn, doet bewonderen en toejuichen. De tweede dichter, wiens verdiensten wij boven zeiden, schoon geheel ongelijksoortig, echter niet min wezenlijk en groot te zijn, dan die van Vondel, is, gelijk ieder gereedelijk bevroeden zal, de eerbiedwaardige Regtsgeleerde en Staatsman, Jacob Cats. Ja gewisselijk ook deze man, die in alle zijne betrekkingen, als mensch, huisvader, geleerde en staatsdienaar, op onze hoogachting de regtmatigste aanspraak maakt, heeft even zeer, in zijne hoedanigheid van dichter, het volste regt op onze bewondering. Wel is waar, dat zijne gedichten geenszins de stoutheid, die verhevenheid, dat vuur van verbeeldingskracht, die sterkte van uitdrukking bezitten, welke aan die van Hooft en Vondel eigen zijn; maar ook deze worden door den aard zijner onderwerpen in geen een deele gevorderd. Daarentegen onderscheiden zij zich op het voordeeligst door de weelderigheid en geestigheid van vernuft, de bevalligheid van schildering, de waarheid, en natuurlijkheid in de afbeelding der hartstogten, bijzonderlijk van de zachtere aandoeningen der menschelijke ziel, welke daarin allerwege uitblinken; daarentegen hebben zij eene eenvoudige en kunstelooze schoonheid, welke een ieder, wiens smaak onbedorven is, door eene onwederstaanbare bekoorlijkheid aan dezelve boeit, dragen alomme blijken van eene menschenkennis, alleen verkrijgbaar door ongemeene schranderheid van opmerking en rijkdom en langdurigheid van ondervinding, en zijn vol van eene levenswijsheid, welke door alle standen, betrekkingen en leeftijden hoogst leerlijk en weldadig is. Zoo groote en onwaardeerbare verdiensten en voortreffelijkheden zijn gewisselijk

---

*bevroeden* to understand, *hoedanigheid* quality, *weelderigheid* richness, *hartstogt* passion, *aandoening* emotion, *bekoorlijkheid* charm, *langdurigheid* length, *betrekking* position, relation.

meer dan genoegzaam, om de onloochenbare gebreken van eenvormigheid van maat, te groote uitvoerigheid van voorstelling, eene den goeden smaak somwijlen beleedigende weelderigheid van vernuft, en wat men meer tegen Cats met grond hebbe ingebracht, voor het oog des onpartijdigen beoordelaars ganschelijk te verdonkeren.

SIEGENBEEK.

14. THE JUDGMENT OF POSTERITY; AN EXTRACT FROM  
A LECTURE.

Het menschdom is slechts één geslacht, van deszelfs eerste wording af tot den laatsten, die geboren zal worden. Die leefde, die leeft, en die leven zal, zij zijn allen met een' onverbreekbaren band aan elkander verbonden. De onverdelgbaarheid van ons redelijk vermogen, de onsterfelijkheid van den hemelschen geest, die in ons is, smelt voorleden, tegenwoordig en toekomend voor ons in een, als leefden wij allen, voorouders, tijdgenooten en nakomelingen in dezelfde maatschappij met elkander, gelijk wij met onze ouders, met onze medegezellen, met onze kinderen en kindskinderen, op deze wereld als één geslacht zamen leven? De vlijt en het vernuft der voorvaderen kwamen ons te stade, de onze moeten het doen aan de nakomelingen, Hoe kort is het oogenblik van ons bestaan hier beneden! De arbeid die slechts tijdgenooten ten nutte strekt, waarvan alle vruchten met ons in het graf bedolven worden, wat is die in vergelijking dier edele bemoeijingen waarin eeuwen, door eeuwen opgevolgd, zich verblijden! Als het geluk der staten bevestigd, de band der natiën zamengestrengeld, de rust der gewetens bevorderd wordt! Als heerlijke ontdekkingen het gebied der menschelijke kennis met schatten verrijken, en deszelfs grenzen uitbreiden, verder dan het oog die volgen

---

*redelijk vermogen* reasoning faculties, *voorleden* the past, *ten nutte strekken* to be of use, *zamenstrengelen* to connect more intimately.

kan! Als nijverheid en schranderheid nieuwe bronnen van welvaart openen, zeeën en landen te eng zijn, om hare stoute vaart te beperken! Als kunsten en letteren hare schoonste gaven ten toon spreiden, om hart en zinnen met onweêrstaanbaar geweld te boeijen, om het edelst levensgenot met volle stroomen uit te gieten, om door den adem der bevalligheid de stroeve deugd te bezielen, en de onwaardeerbare vruchten der beschaving van geslacht tot geslacht over te planten!

En wanneer nu de namen van hen, die het menschedom als zijne weldoeners eerbiedigt, op de lippen der dankbare nakomelingschap zweven; als elk met verrukking stil staat bij de vrucht van hunnen moed en ijver; van hun' smaak en gevoel, en aan hunne nagedachtenis de ongevraagde schatting van zijnen lof, of een traan der erkenenis aan hunne graftombe wijdt, hebben zij dan geen deel aan die hulde? Is die schatting hunner verdiensten voor hun verlorene, omdat hun gebeente vermolmd, hun stof verwaaid is, terwijl hun geest in vrijer kringen zweeft? Neen! de lof der nakomelingschap is niet alleen de eenige ware, het is ook de zoetste lof, die ingeogst kan worden! Haar oordeel is meer dan dat der tijdgenooten, haar oordeel is alles waard! De zanger, de redenaar, de schilder, die slechts zijne eeuw behagen wil, verga met zijn kunstwerk! Hij is gelijk de krijgsman, die met zijn vaderland in weelde leven, niet voor hetzelfde sterven wil! Hij is den onwaardigen regent gelijk, die zich een trotsch gevaarte sticht van opgeblazen grootheid, dat met zijn dood in puin moet storten! Doch wat noem ik hem zanger, redenaar, schil-

---

*nijverheid* industry, *beperken* to limit, *ten toon spreiden* to unfold, *boeijen* to enchain, *stroef* cross-grained, *beschaving* civilisation, *verrukking* delight, *schatting* tribute, *vermolmd* rotten, *stof* dust, *verwaaijen* to blow away, *kring* sphere, *inoogsten* to reap, *schilder* painter, *weelde* luxury, *een trotsch gevaarte* a magnificent building, *in puin storten* to fall in ruins.

der! hij was het nooit! Wien slechts een enkele vonk van het goddelijk kunstvuur in zijnen boezem gloeit, hij neemt wel de hulde zijner tijdgenooten aan, maar zij is hem niet genoeg! Hij ziet eeuwen en geslachten voorbij; hij plaatst zich zelf in den strengen regterstoel der toekomst; en dan eerst klopt zijn hart van vreugde, wanneer in de eenzaamheid, door niemand bespied, eene edele zelfbewustheid hem influistert: gij zult leven! Toen Sostratus van Cnidos, op last van den egyptischen vorst, den beroemden vuurtoren op het eiland Pharos had gesticht, die onder de wereldwonderen zou gesteld worden, toen graveerde hij zijnen naam op eenen steen, en wijdde zijnen arbeid aan de behoedende Godheden der zeevarenden toe; maar hij overdekte dien steen met pleister, waarop des konings naam in prachtige letteren prijkte. Hem gunde hij den lof der tijdgenooten, misschien van geslachten en eeuwen daarna! Doch eindelijk zou de brosse kalk het vaste marmer verlaten, en zoo voor den naam des konings dien des vergeten kunstenaars doen te voorschijn komen, die den lof der nakomelingschap zich zelf had voorbehouden!

Door dit vooruitzigt alleen, niet door de hoop op winst, niet door het handgeklap der menigte te bedelen, ontvangt de kunst haren adel, en de voortbrengselen der kunst hunne hoogste volkomenheid. Poogt gij slechts te behagen, te schitteren, toejuiching te verwerven, ook zonder ze te verdienen; welaan: schik u naar den smaak des tijds, vraag niet, wat schoon is, maar wat voor schoon gehouden wordt, spoor zorgvuldig uit, wie het zijn, wier oordeel den algemeen en toon bestemt; wat hun gevalt, gevalle ook u! Verkracht uw eigen kunstgeweten: spreek, schrijf, maal, wat gij zelf veroordeelt, en brengt tot verschooning van

---

*bespied* watched, *influisteren* to whisper, *op last* at the command of, *behoeden* to protect, *pleister* plaster, *bros* brittle, *uitsporen* to discover, *verkrachten* to do violence.

het onverschoonlijke bij: men wil het ook! Verraad de kunst; heul met hare vijanden, of maak een schandelijk verdrag met hen! Misschien wordt gij als de afgod uwer eeuw geëerbiedigd, uw beeld, onder luid geschater, een Pantheon ingeleid! Maar uit den tempel der onsterfelijkheid zijt gij uitgesloten, waar zij alleen hunne plaats bereid vinden, die aan het onvergankelijk schoon eene onbevleete hulde bragten, aan wansmaak huns tijds moedig het hoofd boden, en den lof van één geslacht verachteten, om dien van alle volgende te verwerven.

VAN DER PALM.

---

*heulen* to keep up a good understanding, *geschater* laughter, *wansmaak* bad taste.



## II. P O E T R Y.

---

(When in Dutch poetry one word ends with a vowel and the next begins with one, only one vowel must be heard.)

### 1. THE PRESENT.

Moederlief zie daar een roosje  
Van uw Koosje,  
Wijl gij heden jarig zijt.  
'k Heb van morgen al gesprongen  
En gezongen,  
Zoo verlangde ik naar dien tijd!  
  
Maar kan ik geen rijmpjes dichten,  
Moet ik zwichten  
Voor mijn broër in poëzij,  
Neem dan moeder slechts dit roosje  
Van uw Koosje;  
'k Heb u toch zoo lief als hij.

VAN ALPHEN.

### 2. THE PLUCKED FLOWER.

Lieve bloem! waar is uw blos?  
Welk een wreedaard reet u los

---

*Koosje* little Jacoba, *heden* to day, *ik ben heden jarig* to day is  
my birthday, *zwichten* to give way, *blos* bloom, *wreedaard* cruel man.



En versmeet u, na 't genieten?  
 Ziet gij wel die kleur verschieten?  
 Och, wat vlugt de schoonheid snel?  
 Lieve Lize! ziet gij 't wel?

Arme bloem! waar bleef uw gloor?  
 Gistren nog verguldde Auroor  
 Zorglijk uw fluweelen blaadjes,  
 Thans verstroot de storm uw zaadjes,  
 En verstuipt uw dorren knop...  
 Lieve Lize! merk het op.

Arme bloem, verlept van fleur!  
 Gistren trok uw balsemgeur  
 De aandacht naar uw gouden verwen:  
 Thans vertrappt men u in 't sterven,  
 En geen Zefier stort een traan...  
 Lieve Lize! denk er aan.

Arme bloem, vertrappt in 't zand!  
 Och, eene enkle wulpsche hand  
 Reet uw tengren bloei aan stukken!  
 Droeve vrucht van dartel plukken!  
 Bloempjes zijn zoo ras onttooid:  
 Lize! neen vergeet het nooit.

TOLLENS.

### 3. ON THE FIRST TOOTH OF MY YOUNGEST SON.

Triomf, triomf! hef aan, mijn luit,  
 Want moeder zegt: de tand is uit!

---

*kleur* colour, *gloor* splendour, *fluweel* velvet, *verstuipt* to blow away like dust, *knop* bud, *verlept* faded, *fleur* bloom, *geur* odour, *aandacht* attention, *verw* colour, *vertrappen* to be trodden upon, *storten* to shed, *wulpsch* sensual, *tenger* tender, *droef* sad, *dartel* playful, *onttoojen* to deprive of beauty, *aanhaffen* to begin.

Laat dreunen nu de wanden!  
 Eerst gaf Gods gunst het lieve wicht,  
 Den adem en het levenslicht;  
 Nu geeft zij 't wichtje tanden.

Triomf! triomf! God dank er voor,  
 Want moeder zegt: de tand is door!  
 Nu lof en lied verheven!  
 Geluk nu, kind, met spel en zang!  
 Besteê het wel, bewaar het lang,  
 Wat u Gods gunst wil geven,

Bewaar het lang, besteê het wel:  
 Een goed gebruik is Gods bevel:  
 Laat u dat voorschrift leiden;  
 Hou, u ten nut en hem ten dank,  
 De tandjes wit en 't zieltje blank;  
 Zoo knagen geen van beiden.

Groei op, groei op, word groot en goed;  
 Win treflijk aan in kracht en moed  
 Om lot en leed te tergen,  
 En, wie u 't eerloos hoofd moog biên,  
 Laat, jongen, laat uw tanden zien,  
 Waar eer en pligt het vergen.

Groei op, word braaf, bekroon mijn doel:  
 Laat vroeg uw ziel van diep gevoel  
 Voor regt en waarheid branden!  
 Belach der boozen wrok en wraak,  
 En neem altoos der braven zaak  
 Manmoedig op uw tanden.

---

*icht* little child, *verheffen* to raise, *besteden* to use, *blank* clean,  
*hite*, *opgroeijen* to grow, *aanwinnen* to increase, *vergen* to demand,  
*oel* purpose, *branden* to glow, *wrok* hatred, *wraak* revenge, *man-*  
*oedig* manfully.

Groei op, word vroom, word rein in deugd;  
 Laat nooit mijn oog, dat weent van vreugd,  
 Om u van weemoed krijten;  
 En geve u God, tot aan den dood,  
 Een eerlijk stukje daaglijksch brood,  
 Waarop uw tandjes bijten!

TOLLENS.

## 4. MY BIRTH DAY.

Toen ik, op mijn geboortedag,  
 Nog naauwelijks in het wiegje lag,  
 Kwam 't dartel wicht, de looze Min,  
 Het kraamvertrek al lagchende in.  
 Het knaapje schaterde overluid:  
 „Veel heils met deze jonge spruit!  
 „Hij zal, zoo ik mij niet bedrieg,”  
 Dit zeggend keek hij in de wieg,  
 „Hij zal nog aan mijn moeders kroon  
 „Een parel zijn van 't eerste schoon.  
 „Me dunkt dat op zijn kleen gelaat  
 „Alreeds een trek der liefde staat!”  
 Men zegt, als of ik 't laatste woord  
 Reeds met bewustheid had gehoord,  
 Dat ik met eenen lieven lach  
 Naar 't vrolijk minnegodje zag,  
 „Zie! sprak de dartle Jongen toen,  
 En gaf mijn kleene wang een zoen,  
 „Zie! heb ik nu wel mis geraên?  
 „Het kind ziet mij reeds lagchend aan!  
 „Gewis, mijn liefste kind, gij zijt  
 „Om mijne komst met regt verblijd:

---

*weenen* to weep, *krijten* to weep aloud.

*loos* roguish, *min* Cupid, *kraamvertrek* the room of the new mother,  
*schateren* to chatter, *parel* pearl, *gelaat* face, *trek* feature, *lach* smile,  
*zoen* kiss, *verblijd* delighted.

„Ik zal uw, in uw prille jeugd,  
 „Genieten doen de zoetste vreugd.  
 „Door mij zult gij de puik en de eer  
 „Der meisjes ... zie! ... daar lacht hij weêr!  
 „Ja, Jongen! word maar schielijk groot!  
 „Dan schenk ik u een speelgenoot,  
 „Een meisje vol bevalligheên!  
 „Uitmuntend schoon en juist van leên!  
 „Nu lacht gij, maar gij weet nog niet  
 „Wat gunsten u de liefde biedt. —  
 „Kom, nog een kuschje, kleene knaap!  
 „En wieg den jongen nu in slaap!”  
 Zoo sprak de Min, en snelde voort.  
 De bengel hield aan mij zijn woord!  
 Mijn kindsheid was maar naauw voorbij,  
 Of hij was altoos aan mijn zij’.  
 Hij bragt mij vaak in ’t lomrig bosch,  
 Daar zaten wij op ’t groene mosch,  
 En hoorden, hoe de nachtegaal  
 De ziel vertedert door zijn taal.  
 „Ik wil u, sprak het gulle wicht,  
 „Ook leeren hoe men, in gedicht;  
 „De vreugden van het hart verheft,  
 „De ziel der jonge schoonen treft.”  
 Toen schonk hij mij een elpen lier,  
 En leerde mij, met lossen zwier,  
 Op allerhande trant en maat,  
 Hoe hij de zilv’ren koorden slaat,  
 Doch — schoon mijn speeltuig helder klonk,  
 Toen hij mij schoone Fillis schonk,

---

*pril* earliest, *puik* the best, *bevalligheid* charm, *uitmuntend* eminently, *leên* from *leden* members *juist van leên* of graceful stature, *bengel* rogue, *vaak* often, *lomrig* leafy, *vertederen* to soften, *gul* freehearted, *elpen* ivory, *los* free, *zwier* grace, *trant* manner, *schoon* though.

Kreeg steeds mijn teedre poëzij  
 Een aangenamer melodij.  
 Nu zing, nu speel ik anders niet,  
 Dan 't zoet, 't geen mij de liefde biedt.  
 En zijn eens door den ouderdom,  
 Mijn vlugge vingers stram en krom,  
 Mijn lied, schoon kracht en jeugd verdwijn,  
 Zal immer van de liefde zijn!

BELLAMIJ.

# 5. THE IVY.

Wanneer het klim den boom omvangt,  
 En om zijn gulle takken hangt,  
 Of aan zijn groene schorse kleeft,  
 Het schijnt als waar het vrij beleefd;  
 Het schijnt, (na dat men buiten ziet)  
 Dat 't kruid den boom zijn liefde biedt;  
 Maar daar het ooge niet en gaat,  
 Daar schuilt, o vriend! daar ligt het kwaad.  
 Daar is het dat het dieper grijpt,  
 Daar is het dat het harder nijpt;  
 In voege dat het jeugdig hout  
 Wordt dor en voor zijn jaren oud.  
 Daar staat het dan; gelijk een stok,  
 Gelijk een levenlooze blok,  
 Bedrogen van een loozen vriend  
 Die nooit zoo ver geloofd en dient.

Gij die u in het groote woud,  
 Dat is, hier in de wereld houdt,  
 Weet, dat het niet al vrienden zijn  
 Die op u lagchen naar den schijn;

---

*helder* clear, *vlug* nimble, *stram* stiff.

*klim* ivy, *gul* abundant, *tak* branch, *schorse* bark, *vrij* tolerably, *beleefd* polite, *schuilen* to hide, *in voege* because, *hout* wood, *woud* forest.

Maar houdt, dat onder zoet gelaat  
 Schuilt dikmaals niet dan eigenbaat,  
 Of dat ook onder zoete jok  
 Wel somtijds steekt een oude wrok.  
 Gij, daarom, geeft u liefde niet,  
 Aan ieder die u liefde biedt,  
 Maar eerst op alle zaken let,  
 Eer dat gij zucht of gunste zet;  
 Want die te ligt een' vriend verkiest  
 Wel ligt zijn vriend en al verliest.

CATS.

## THE WAYFARER AND THE DOVE.

(Imitated from Anacreon.)

## The Wayfarer.

Van waar gij, lief duifje?  
 Van waar zoo ter vlugt?  
 De geur van uw wickjes  
 Bewierookt de lucht.  
 Wie schonk u dien balsem?  
 Wie zijt ge? waarheen?...

## THE DOVE.

Anakreon zendt mij  
 Naar zijne Climeen',  
 Die thans alle harten  
 Beheerscht door haar schoon.  
 Anakreon heeft mij  
 Gekocht van Dioon';  
 Hij gaf haar een liedje  
 En kreeg mij ten loon.

---

*eigenbaat* egoism, *jok* joke, *letten* to pay attention, *zucht* affection.  
 — *bewierookten* to make odoriferous, *schenken* to make a present, *gekocht* from *koopen* to buy.

Nu dien ik mijn meester,  
 En heb hem zoo lief!  
 Gij ziet, ik bezorg nu  
 Voor hem dezen brief.  
 Dan laat ik, dus sprak hij,  
 Wel spoedig u vrij,  
 Doch, schoon hij mij losliet,  
 Toch bleef ik hem bij.

Waarom zou ik zwerven  
 Door 't veld en in 't woud?  
 En eten in 't wilde?  
 En schuilen in 't hout?  
 Neen! liever bewoon ik  
 Anakreons schoot,  
 En pik uit zijn vingers  
 De kruimeltjes brood,  
 En lep uit zijn' beker  
 Verkwikkenden drank.  
 Dan spring ik en klapwiek  
 Uit vrolijken dank,  
 En sprei op zijn schedel  
 Mijn vleugeltjes uit;  
 En, wil ik gaan slapen,  
 Ik rust op zijn luit.  
 Nu weet gij het alles,  
 't Is tijd om te gaan.  
 Geen raaf zou meer klappen,  
 Dan ik heb gedaan!

NIEUWLAND.

---

*schuilen* to take shelter, *hout* wood, *kruimel* morsel of bread, *leppen*  
 to sip, *klapwieken* to beat with the wings, *uitspreiden* to extend, to  
 spread. *klappen* to chatter.

## 7. RURAL LIFE.

Hoe genoeglijk rolt het leven.  
 Des gerusten landmans heen,  
 Die zijn zalig lot, hoe klein,  
 Om geen koningskroon zou geven!  
 Lage rust braveert den lof  
 Van het hoogste koningshof.  
 Als een boer zijn hijgende ossen  
 't Glimpend kouter door de klont  
 Van zijn erfelijken grond,  
 In de luwt der hooge bosschen,  
 Voort ziet trekken, of zijn graan  
 't Vet der klaai met goud belaên;  
 Of zijn gladde mollekoeijen,  
 Even lustig, even blij,  
 Onder 't grazen, van ter zij',  
 In een bogtig dal hoort loeijen;  
 Toon mij dan, ô arme stad,  
 Zulk een wellust, zulk een schat.  
 Welige akkers, groene boomen,  
 Malsche weiden, dartal vee:  
 Nieuwe boter, zoete meê,  
 Klare bronnen, koele stroomen,  
 Frische luchten: overvloed  
 Maakt het buitenleven zoet.  
 Laat een koopman koopmanswaren,  
 Huis en hof en kas en goud,  
 Wagen op het schuimend zout  
 Daar de witte zeilen varen,

---

*gerust* happy, *laag* lowly, *humble*, *rust* peace, *braveren* to brave,  
*to defy*, *lof* praise, *hijgen* to pant, *glimpen* to shine, *kouter* plough-  
 share, *klont* land, *graan* corn, *klaai* clay, *glad* stout, *blij* in good  
 humour, *zij'* for *zijde* side, *bogtig* winding, *loeijen* bellow, *welig* rich,  
*malsch* fat, *meê* for *mede* megethin, *kas* treasure, *zout* salt(water).



Varen, maar met groot gevaar,  
 Veémans rijkdom blijft van daar.  
 Laat de drokke pleitzaal woelen,  
 Meenig vreezen dat de schaal  
 Van de vierschaar rijze of daal'  
 Voor de strenge regterstoelen;  
 Veéman houdt zich bij zijn veé,  
 En daar blijft zijn zorreg meé.  
 Zaaijen, planten en verzetten  
 Geeft hem werk. Hij vischt en jaagt,  
 Dikwijls valt hem eer het daagt  
 Vliegend wild in looze netten:  
 Dikwijls voert hij met zijn raden  
 Grazig zuivel steéwaarts aan.  
 Appels enten, peeren plukken,  
 Maaijen, hooijen, schuur en tas  
 Stapelen vol veldgewas,  
 Schapescheeren, uijerdrukken;  
 Zeven kinders en een wijf,  
 Zijn zijn daaglijks tijdverdrijf.  
 Vork en riek en schup en spade  
 Zetten zijne lusten pal,  
 't Zij de welgemeste stal,  
 't Zij de boomgaard hem verzade;  
 't Zij de kruiden niet te loom  
 Op zijn lage tafel koom.  
 Als de lente 't land beschildert,  
 Als de zomer zweet en gloeit,  
 Ploegt en spit hij onvermoeit.

---

*drok* busy, *pleitzaal* hall of justice, *vreezen* to fear, *vierschaa* judges, justice, *rijzen* to ascend, *dalen* to descend, *zorreg* for *zorg* care, *aanvoeren* to lead, *zuivel* milk, *steéwaarts* for *stedewaarts* towards town, *enten* to graft, *maaijen* to mow, *hooijen* to make hay, *schuur* barn, *stapelen* to heap up, *uijer* udder, *vork* pitchfork, *riek* rake, *schop* spade, *lusten* desires, *pal* zetten to limit, *verzaden* to satiate, *spitten* to dig.

Als de winter 't woud verwildert,  
 Houdt hij den berookten haard  
 Met zijn vrienden, rond van aard.  
 't Herftsaizoen, vooral te danken,  
 Snijdt hem druiven, perst hem most,  
 Most die slechts wat moeite kost:  
 Hemelwaarde wijngerdranken  
 Vullen dan met wijn zijn ton,  
 Onlangs schutten ze ook de zon:  
 Want des zomers, na veel zwieren,  
 Neemt hij om zich goed te doen  
 Onder 't loof een slaapje in 't groen  
 Daar de vogels tierelieren,  
 Daar een levendige vliet  
 Van de stijle rotsen schiet.  
 ELS zijn liefste door het trouwen  
 Wiegt met zang hem daar hij slaapt,  
 Schoon ze vrij al wijder gaapt,  
 Dan de hofsche stadjongvrouwen;  
 En hij kuscht er Elsie voor.  
 Dus brengt Melker 't leven door.  
 Zeg mij nu, ô 's Gravezande,  
 Die behalve meer ook weet  
 Hoe een boer zijn tijd besteedt;  
 Toon me, ô Rechtslicht in den lande  
 (Zoo zij u mijn zang gewijd!)  
 Wie zijn leven zachter slijt?

Poot.

---

*aizoen* season, *wijngaardranken* vines, *zwieren* to walk, *vliet* brook,  
*ots* rock, *hofsche* courtly, *doorbrenge*n to pass.

## 8. MATRIMONIAL HAPPINESS,

From the Tragedy *Gijsbrecht van Amstel*.

Waar werd opregter trouw,  
 Dan tusschen man en vrouw  
 Ter wereld ooit gevonden?  
 Twee zielen, gloënde aan een gesmeed,  
 Of vast geschakeld en verbonden  
 In lief en leed.

De band, die 't harte bindt  
 Der moeder aan het kind,  
 Gebaard met wee en smarte,  
 Aan hare borst met melk gevoed,  
 Zoo lang gedragen onder 't harte  
 Verbindt het bloed;

Nog sterker bindt de band  
 Van 't paar, door hand aan hand  
 Verknocht, om niet te scheiden  
 Na dat ze jaren lang gepaard  
 Een kuisch en vreedzaam leven leiden  
 Gelijk van aard.

Daar zoo de liefde viel,  
 Smolt liefde ziel met ziel,  
 En hart met hart te gader,  
 De liefde is sterker dan de dood,  
 Geen liefde komt Gods liefde nader,  
 Noch is zoo groot.

Geen water bluscht dit vuur,  
 Het edelst, dat natuur

---

*opregt* sincere, *gloënde* from *gloeijen* to glow, *schakelen* to chain,  
*voeden* to nourish, *verknocht* bound, *leiden* to lead, *smolt* from  
*smelten* to melt, *te gader* together, *blusschen* to extinguish.

Ter wereld heeft ontsteken;  
 Dit is het krachtigste ciment,  
 Dat harten bindt, als muren breken  
 Tot puin in 't end.

Door deze liefde treurt  
 De tortelduif, gescheurd  
 Van haar' beminden tortel.  
 Zij jammert op de dorre rank  
 Van eenen boom, verdroogt de wortel,  
 Haar leven lang.

Zoo treurt nu Amstels vrouw  
 En smelt als sneeuw, van rouw,  
 Tot water en tot tranen.  
 Zij rekent Gijsbrecht nu al dood,  
 Die om zijn stad en onderdanen  
 Zich geeft te bloot.

O God, verligt haar kruis,  
 Dat zij den held op 't huis,  
 Met blijdschap mag ontvangen,  
 Die tusschen hoop en vreeze drijft  
 En zucht, en uitzielt met verlangen,  
 Waar Amstel blijft.

VONDEL.

## 9. God.

Ver boven 't Firmament verheven  
 Geeft de Allerhoogste zijne wet;  
 De troon, die deze wet ziet geven,  
 Is boven lof, en zonder smet.

---

*ontsteken* to kindle, *ciment* cement, *breken* to crumble, *puin* ruin,  
*scheuren* to tear, *rank* branch, *verdroogen* to wither, *rouw* grief,  
*zich te bloot geven* to expose oneself, *verlichten* to alleviate, *blijd-*  
*schap* joy, *drijven* to float, *zuchten* to sigh, *wet* law, *smet* spot.

Aldaar is alles rein en heilig,  
 Voor 't aardsche en voor 't bevlekte veilig;  
 De deugden spelen om dien troon:  
 Zij offren zuivere gebeden,  
 Terwijl de zwakke menschelikheden  
 Van verre bidden om verschoon.  
 Bij alle volkren aangebeden  
 Schoon geen van haar zijn wezen kent,  
 Werd hij gezocht in plegtigheden,  
 Geleerd bij Koram, Vedam, Zend!  
 De wilde eert hem in lucht en winden,  
 Elk tracht om zijne wet te vinden,  
 Elk zoekt een Tempel in de smart!  
 ô Sterveling! in uw geweten  
 Is zijne vaste wet gezeten;  
 Zijn Tempel is het deugdzaam hart!

VAN HAREN.

10 THE HAPPIEST MOMENT OF LIFE.

Teergevoelig man en vader  
 In 't bezit van vrouw en kind!  
 Die in de altijd wellende ader  
 Van 't gevoel uw wellust vind;  
 Die, wat ziel en zinnen streeelde,  
 Al het zoet van de aardsche weelde,  
 Dankt aan liefde en aan natuur. —  
 Zeg mij, wat heeft in dit leven  
 U de reinste vreugd gegeven?  
 Noem mij 't zaligst levensuur.  
  
 Was het, als in 't argloos harte  
 Blaakte een onbekende gloed,

---

*veilig* safe from, *gezocht* from *zoeken* to seek, *plegtigheid* solemnity.  
*teérgevoeligheid* tenderhearted, *wellen* to swell, *streeelen* to flatter,  
*weelde* luxury, *blaken* to burn.

En een wonderzoete smarte  
 De onrust joeg door 't jongste bloed?  
 Toen ge, in veld en woud aan 't dwalen,  
 De Echo's van de stille dalen  
 Toevertrouwde uw liefde en leed?  
 En den naam van de uitverkoren  
 Bron en waterval deed hooren,  
 En in beuk en berken sneedt?

Was het, als u vriendlijk vleide  
 't Blindend licht der zoetste hoop?  
 Toen een blik van 't meisje u zeide  
 Dat de liefde in 't hartje sloop?  
 Toen ze dartlend met u stoeide  
 't Keursje reeds en 't koontje gloeide,  
 Toen ze vlood, en gij haar zocht,  
 En haar vond, in 't lof verscholen,  
 't Eerste kusje, half gestolen  
 Half geschonken, smaken mogt?

Was 't, als bevende aan haar lippen,  
 't Woordje, dat zoo veel bevat,  
 't Zalig jawoord mogt ontglippen  
 En 't gevoel geen' wensch meer had?  
 Of, toen Hymen d' echtknoop snoerde,  
 Schaamrood in uwe armen voerde  
 Uwe bekorelijke vrouw?  
 Of toen vreugd haar borst deed zwellen  
 En ze u staam'lend kwam vertellen,  
 Dat ze moeder worden zou?

„Ja; 'k erken — spreekt dus uw harte —  
 Al 't genot van liefde en jeugd:

---

*dwalen* to wander, *beuk* beech, *dartelend* playful, *stoeijen* frolick, *keurs* oddice, *koon* cheek, *lof* foliage, *verscholen* from *verschuijen* to conceal, *bevatten* to contain, *ontglippen* to slip out, *echt-knoop* marriage tie, *noeren* to bind together, *vertellen* to tell.

Maar dat schrikkelijk uur van smarte,  
 En dat zalig uur van vreugd,  
 Toen het wee mijn gade griede,  
 Toen ze de eerste vrucht der liefde,  
 En de liefste gift van God  
 Aan mijn vaderhart mogt geven...  
 Ja! dat heiligst uur van 't leven  
 Schonk mij 't allerhoogst genot."

Ik versta u man en vader!  
 Ook ik ken dat uur van schrik,  
 Angst, en vrees, en hoop te gader;  
 Ook dat zaligst oogenblik:  
 Maar wie kan de togten schild'ren  
 Die de borst des mans verwild'ren?  
 Wie zijn vreugd, die blinkt en beeft,  
 Gloeiend smelt in heil'ge akkoorden,  
 Als de rijkste taal geen woorden,  
 't Hoogst gevoel geen tolken heeft?

God! barmhartig God! wat smarte  
 Bij de worst'ling der natuur!  
 Man, uw teederminnend harte  
 Breekt in dit verschrikk'lijk uur:  
 't Klamme zweet rolt neêr bij droppen,  
 Al uw polsen jagen, kloppen,  
 En oproerig bruist het bloed:  
 Al uw spieren zijn aan 't werken;  
 Niets kan troosten, niets kan sterken,  
 Daar het hart geen hoop meer voedt!

Zoekt ge een plekje, om 't wee te ontvlieden?  
 De aard, rampzaal'ge biedt er geen;

---

*gade* spouse, *grieven* to hurt, *genot* enjoyment, *vrees* fear, *te gader* together, *togt* for *hartstogt* passion, *tolk* interpreter, *worstelen* to struggle, *'t klamme zweet* perspiration from anxiety, *spier* muscle, *voeden* to nourish, *plekje* small spot, *rampzalig* miserable.

De angsten, die u 't bloed doen zieden,  
 Jagen naar uw gade u heen:  
 Weg is denken, weten, willen;  
 Hoofd en zenuw schokken, trillen,  
 Raad- en red'loos zinkt gij neêr...  
 Nog, nog smeekt gij d' Albehoeder...  
 „God! — voor 't laatst.. behoud de moeder!”...  
 Ach! gij bidt voor 't kind niet meer.  
  
 Hoe! gij schijnt nog hoop te voeden?  
 O! 't gebed heeft veel gedaan,  
 Doch natuur slaat weêr aan 't woeden,  
 En vertwijfling grijpt u aan...  
 Maar wat klagttoon doet zich hooren?  
 God! daar wordt een mensch geboren?  
 Man! uw kind! het schreit... gij beeft!  
 Juich! die klagt is 't reddingsteeken,  
 Angst en weên zijn geweken!  
 Juich, het kind, de moeder leeft!  
  
 Man! uw kind wordt u gegeven!  
 Voelt ge u zelven in dat uur?  
 O! zijn droeve groet in 't leven  
 Is een lofzang der natuur;  
 Hoort gij niet haar heil'ge klanken?  
 Man en vader! kunt gij danken?  
 Wordt reeds Gode uw lof gewijd?  
 Neen! waar zooveel togten woelen,  
 Kan uw ziel alléén gevoelen  
 Dat ge man en vader zijt.  
  
 Rustende aan uwe ega's harte,  
 Waar een kalmer vreugd u vleit,

---

*zenuw* sinew, *schokken* to shake, *trillen* to tremble, *smeeken* to entreat,  
*woeden* to rage, *beven* to tremble, *geweken* from *wijken* to give way,  
*droef* sad, *groet* greeting, *klank* sound, *ega* spouse, *kalme* calm, *vleijen*  
 to flatter.



Voelt g'allengs, hoe 't vuur van smarte  
 Vloaide in 't uur der zaligheid;  
 Nu aanbidt gij Gods genade  
 In de redding van de gade,  
 Die gij meer dan 't leven mint.  
 En, met stamelende klanken,  
 Moogt gij hemels goedheid danken  
 Voor de gift van 't dierbaar kind.

Ja! gij knielt eerbiedig neder,  
 Bij de wond'ren der natuur;  
 Moeders hart, geroerd en teeder,  
 Spreekt door tranen in dit uur.  
 Welk een naam'loos wee haar griefde,  
 Zalig thans door moederliefde:  
 Biedt ze u 't heiligst pand der min,  
 Waarin beider bloed zich mengelt,  
 Dat uw liefde, uw' echt verengelt,  
 En gij treedt een' hemel in,

Dichters! die ons idealen  
 In de schoonste beelden biedt,  
 Wat ge scheppen moogt of malen,  
 Neen! dit uur! gij maalt het niet:  
 Aanstonds nog een hel van lijden;  
 Nu een hemel van verblijden!  
 Straks een vrouw, in wee en smart,  
 Schier den dood ter prooi gegeven;  
 Nu het heerlijkst beeld van 't leven,  
 Met een zuigling aan het hart!

O! dat schreijen van het wichtje!  
 O! die lach in moeders oog!

---

*allengs* by degrees, *vloeiën* to flow, *minnen* to love, *dierbaar* dear,  
*knielen* to kneel, *verengelen* to sanctify, *scheppen* to create, *aanstonds*  
 a minute ago, *prooi* a prey, *wichtje* baby, *lach* smile.

't Laatste traant'je op 't lief gezigje,

Bij den eersten nektar toog!

O! dat rein gevoel van vader!

O! die rust in ziel en ader!

O! die werking der natuur!

Ja! dit uur van geestvervoering,

Na die schrikkelijk bange ontroering

Is het zaligst levensuur.

SPANDAW.

## II. HOLLAND, THE ABODE OF COMMERCE.

Neen, neen, 'k laat de eer mij niet ontwringen,

Voor mij is 't dat de dichtstroom vliet!

Een ander moge stouter zingen,

Doch overtreft me in zucht voor 't heilig Neêrland niet.

Toen 't land, nog onder 't nat bedolven,

Slechts naakte visschers op zijn golven;

In ranke booten drijven zag,

Sprak, zwevende over 't ruim der wateren,

Een God! zijn stem was dondrend schateren

Der baren, die op stranden klateren:

„Sticht, Zeevaart! hier uw' troon; rij's hier in vollen dag!”

De Zeevaart komt! de drassige aarde

Wordt land; de steden rijzen op!

't Gevoel van vrijheid, regt en waarde,

Bezielt het hollandsch hart, en voert zijn kracht in top.

De burgers worden heldenscharen;

Ben goudstroom ruischt zijn gouden baren,

Gelukkig Neêrland, in uw' schoot;

---

*laatst the last, toog draught, ontroering emotion.*

*stout bold, zucht love, toen when, nat water, bedolven from bedelven*  
*to cover, golf wave, rank slender, stem voice, schateren to raise, baar*  
*wave, klateren to break, stichten to found, oprijzen to arise, drassig*  
*marshy, top summit.*

'k Zie 't goud der verre westerstranden,  
 De specerij der oosterlanden,  
 Zich storten in uw nijvre handen,  
 En door 't heelal uw' naam met dankbaarheid vergood.

Een God des Noordpools heeft zijn zetel  
 Met bergen, eeuwig ijs, omschorst:  
 Waar was de stervling, zoo vermetel,  
 Die 't ontoegankelijk rijk des Gods betreden dorst?  
 De Brit verschijnt, wordt afgeslagen:  
 Slechts Neêrlands Heemskerk durft het wagen,  
 Het nooit doorzochte rijk stoutmoedig in te treên,  
 Geen halfjaars nacht, geen vlotte rotsen,  
 Die krakend op elkander botsen,  
 Geen hartverbrijzeld golvenklotsen,  
 Weêrhouden hem, den God in 't aangezigt te trotsen;  
 Hij voert zijn waterbuit zeeghaftig met zich heen.

Wie zal door 't gloeiend Oosten spoeden  
 Naar oorden eeuwig ongezien?  
 En worstlen daar met ongekende vlooden?  
 Den dood, en meer dan dood, den honger weêrstand biên?  
 Juicht; voelt uw grootheid, Nederlanders!  
 't Is Tasman, die het eerst uw standers  
 Daar vest, een werelddeel uw naam geschonken heeft.  
 Ja, Holland blijft u 't lot kastijden,  
 En wil (voorkom dit God!) de vloek der tijden,  
 Dat ge, als een plant, vergeten sneeft;  
 Hoe bij uw' val de hel zich moog' verblijden;  
 Een wereld voert uw' naam! daar zijt ge, blijft ge, en leeft.

---

*storten* to pour, *nijver* diligent, *zetel* abode, *omschorsen* to surround,  
*treên* from *treden* to step, *vlot* floating, *rots* rock, *botsen* to clash,  
*verbrijzelen* to crush, *golf* wave, *klotsen* to clash, *weêrhouden* to  
 prevent, *worstelen* to struggle, *stander* banner, flag, *vesten* to plant,  
*kastijden* to chastise, *sneven* to perish.

Ja, Cook! ook ik kniel voor u neder!  
 U wordt mijn hulde ook toegebracht!  
 Maar Neêrlands zeeroem is een oeder,  
 Wiens onverwrikb're kruin met storm en donders lacht.  
 Stort, stort vrij neder, bliksemslagen!  
 Blijft, Denen! Gaulers! (wormen!) knagen  
 Aan d' eeuwgen stam, die zich verheft;  
 Gij, die u thans 't gebied der vrije zee benadert,  
 Des aardrijks schat in uwen schoot vergadert,  
 Gij Brit! gij schudt vergeefs den stam en 't dik gebladert;  
 Geen volk, dat Neêrlands volk in zeeroem overtreft.

Hier stonden, Zeevaart! uwe altaren;  
 Hier hadt ge uw tempels, priesterschap!  
 En thans! — ach! 'k blijf vol weemoed staren!  
 Thans is uw koor verdelgd! uw priesteren zijn stom!  
 Thans in d' onneedlen band gekluisterd,  
 Met hangend hoofd het oog onthuisterd,  
 Kwijnt, sterft gij aan 't verlaten strand;  
 En ik, uw dichter, nederziggend,  
 Van weemoed bij uw grafterp zwiggend,  
 Naar ademtogt en laafnis hijgend,  
 Zing bij dat graf uw' lof naast dien van 't Vaderland.

Zoo werd, bij 't hartverscheurend sneven  
 Eens helds, in Wodans heilig woud,  
 Der Barden loflied aangeheven,  
 En 't waardig heldenlijk der houtmijt toebetrouwd!  
 's Helds schild en speer kraakte in de vlammen  
 Der opgehoopte beukenstammen,

---

*onverwrikbaar* unmoveable, *kruin* crown, *storten* to rush, *bliksem* lightning, *vergaderen* to collect, *schudden* to shake, *staren* to look, *verdelgen* to destroy, *kluisieren* to enchain, *kwijnen* to languish, *nederzigen* to sink down, *ademtogt* breath, *laafnis* comfort, *hijgen* to pant, *houtmijt* stake.

Bij 's vijands rijkversierden dos;  
 En, bij de slepende ommegangen  
 Der Barden, werd zijn lof vervangen  
 Door vaderlandsche vrijheidszangen,  
 Terwijl de ziel des helds steeg naar 't verblijf zijns Gods.

Hoe, Zeevaart! zoudt ge uw graf hier vinden?  
 O neen! een God verkondigt 't mij:  
 Eens vliegt gij weêr, op d' aâm der winden,  
 Van Neêrland door 't Heelal, verjongd en sterk en vrij.  
 Ja, 't doode strand zal wêer herleven:  
 't Verdort plantsoen weêr vruchten geven,  
 En Neêrland wordt des aardrijks reê.  
 Gij, eeuwge Geest! die 't all' omvademt,  
 In en door wien de Schepping ademt,  
 Bestem, verhoor des dichters beê!

HELMERS.

## 12. THE DUTCH LANGUAGE.

### Solo.

Kent gij schooner taal op aarde,  
 Dan de taal van Nederland,  
 Als ze in vaderlandsche zangen  
 't Vaderlandsche hart ontbrandt?

Treffend klinkt ze op minnaars lippen,  
 Als zij zacht daarhenen vloeit.  
 Als zijn mond met zoete woorden  
 Klaagt het vuur dat hem doorgloeit.

Heerlijk als ze in reed'naars woorden  
 't Waar gevoel voor 't schoone ontbrandt;

---

*dos* dress, *slepen* to trail, *ommegang* procession, *plantsoen* green,  
*reê* for *rede* harbour, *omvademen* to see and know everything,  
*bestemmen* to grant.

Of door korte kracht'ge spreuken  
 Ons de deugd in 't harte plant.

Maar het krachtigst zal zij blijven,  
 Als ze 't neêrlandsch hart ontbrandt;  
 En in volle stoute toonen  
 Klinkt voor Vorst en Vaderland.

Koor.

Ja, wat ook de trotsche vreemd'ling  
 In zijn onkunde op ons smaal',  
 Zoet en krachtig, rijk en vloeiend  
 Is de nederlandsche taal!

T. d. K.

13. VOLKSLIED.

Wien Neêrlands bloed door de aders vloeit,  
 Van vreemde smetten vrij;  
 Wiens hart voor Land en Koning gloeit,  
 Verheff' den zang, als wij:  
 Hij stem' met ons, vereend van zin  
 Met onbeklemde borst,  
 Het rond en hartig feestlied in,  
 Voor Vaderland en Vorst.

De Godheid op haar' hemeltroon,  
 Bezongen en vereerd,  
 Houdt gunstig ook naar onzen toon  
 Het heilig oor gekeerd;  
 Zij geeft het eerst, na 't zalig koor,  
 Dat hooger snaren spant,  
 Het rond en hartig lied gehoor  
 Voor Vorst en Vaderland.

Stort uit dan, Broeders! eens van zin,  
 Dien hoog verhoorden kreet;  
 Hij telt bij God een deugd te min,  
 Die Land en Vorst vergeet;

Hij gloeit voor mensch en broeder niet,  
 In de onbewogen borst,  
 Die koel blijft bij gebed en lied  
 Voor Vaderland en Vorst.

Ons klopt het hart, ons zwelt het bloed,  
 Bij 't rijzen van dien toon:  
 Geen ander klinkt ons vol gemoed,  
 Ons kloppend hart zoo schoon.  
 Hier smelt het eerst het dierst belang,  
 Voor allen staat en stand,  
 Tot één gevoel in d' eigen zang  
 Voor Vorst en Vaderland.

Bescherm, o God! bewaak den grond,  
 Waarop onze adem gaat,  
 De plek waar onze wieg op stond,  
 Waar eens ons graf op staat;  
 Wij smeeken van uw Vaderhand,  
 Met diepgeroerde borst,  
 Behoud voor 't lieve Vaderland,  
 Voor Vaderland en Vorst.

Bescherm hem, God! bewaar zijn troon,  
 Op duurzaam regt gebouwd;  
 Blink' altoos in ons oog zijn kroon  
 Nog meer door deugd dan goud!  
 Steun gij den schepter dien hij torscht,  
 Bestier hem in zijn hand,  
 Beziel, o God, bewaar den Vorst,  
 Den Vorst en 't Vaderland.

Van hier, van hier wat wenschen smeedt  
 Voor een van twee alleen:  
 Voor ons gevoel, in lief en leed  
 Zijn Land en Koning één.

Verhoor, o God! zijn aanroep niet  
 Wie ooit het scheiden dorst,  
 Maar hoor het één en eigen lied  
 Voor Vaderland en Vorst.

Dring luid van uit het feestgedruis,  
 Die beê uw hemel in;  
 Bewaar den vorst, bewaar zijn huis,  
 En ons zijn huisgezin;  
 Doe ons, ons laatst, ons jongst gezang  
 Dien eigen wensch gestand:  
 Bewaar, o God! den Koning lang  
 En 't lieve Vaderland.

TOLLENS.

## 14. THE GRAVE.

Oneindig, eeuwig God! deze eenzaamheid, dit duister,  
 Is mijn' ontroerden geest de weêrglans van uw' luister.  
 Uw troon blinkt eenzaam, stil, geen Seraf rijst zoo hoog;  
 Het licht, dat u omstraalt, is nacht in 't eindig oog,  
 Ik weet het, waar ik dool, mijn voet staat op den drempel,  
 O Gij, die 't al vervult! van uw gewijden tempel;  
 Gij zijt waar 't koeltje zuist, wanneer het lente wordt,  
 En in den donderstorm, die ceders nederstort!  
 Maar hier, hier waar de nacht zijn' zetel heeft verkoren,  
 Voor 't oog der wereld in uw schepping als verloren,  
 Omsloten door natuur, in volle majesteit,  
 Hier voelt mijn kloppend hart uw tegenwoordigheid:  
 Het voelt ze en heeft terug. Diep, diep in 't stof gebogen,  
 Drijft heel mijn aanzijn op uw enkel mededogen.  
 Erbarm'! spaar den worm! geen onschuld schraagt zijn treên;  
 Zijn deugd wijkt voor uw oog, gelijk een nevel heên,  
 Als stof, dat door den voet des wandlaars opgeheven,  
 Door 't kleinste zuchtjen winds onmerkbaar wordt gedreven.  
 O Gij, voor wien de maan bezoedeld heenen vliedt,  
 Die in de aanbidding van Aartsengeln vlekken ziet!  
 Uw liefde, uw goedheid, kome uw schepsel hier te stade!  
 Juich, bevend hart! gij rijst op vleuglen van genade!



Ik zie, ik zie de hand, die al uw schuld bedekt;  
 Zij werd voor u doorboord, voor u aan 't kruis gestrekt....  
 En nu geen siddring meer! — Mijn voet, treed veilig nader;  
 Gij drukt ook hier den grond, 't gebied van uwens Vader  
 En Hij, bij wien de nacht gelijk de middag is,  
 Blijft uw onzichtbre gids in deze duisternis.

---

Het menschelijk geslacht valt doch als blaadren af;  
 Wij worden en vergaan, de wieg grenst aan het graf;  
 Daar tusschen speelt een droom een treurspel met het harte,  
 De smart wijkt voor de vreugd, de vreugd weêr voor de smarte;  
 De koning klimt ten troon, de slaaf buigt voor hem neêr,  
 De Dood blaast op het spel, en beiden zijn niet meer!  
 Maar neen! deez' schilderij verlaagt te veel uw Eden:  
 Gij eischt meer duurzaamheid en minder tegenheden.  
 Wel nu, dat louter vreugd den stervling hier bestraal',  
 Dat hij den ouderdom van honderd jaren haal'!  
 Een voorspoed zonder druk heeft ras zijn' glans verloren;  
 Het hart bezit hem naauw of 't wenscht weêr als te voren.  
 De vreugd verteert zich zelf', de lust sterft bij 't genot,  
 Een slepend zelfverdriet blijft ons bestendig lot.  
 Hoe zwaar weegt dan de last van eindelooze jaren,  
 Die telkens door den dood eens vriends geteekend waren?  
 Beschouw dien Grijsaard, diep gebogen op zijn staf,  
 De tijd ontzag zijn kruin, maar nam hem alles af;  
 Zijne eeuw, zijn geest, zijn hart, 't is zamen heengevlogen,  
 Al wat hij minde, houdt de nacht des doods omtogen;  
 En nu, wat is zijn lot waar hij zoo eenzaam zwerft?  
 Hij treurt, verkwijnt zich, maalt, wordt wezenloos en sterft.  
 O heilloos jammerdal, o beuzelachtig leven,  
 Ware ons geen uitzicht op de onsterfelijkheid gegeven!  
 O Stervling, wie ge ook zijt! van al het heil der aar!'   
 Is dit alleen den wensch der eedle menschheid waard;  
 Een leven, vrij van schand', van wroeging en van zorgen;  
 Een vrolijke avond en een slaap tot aan den morgen;

Een doodbed, zacht als dons, waar nog 't herdenken streelt;  
 En waar de zielrust om de kalme sponde speelt;  
 Zie daar den besten schat, dien de aarde ons aan kan bieden,  
 Hij blijft ons eigendom, waar jeugd en voorspoed vlieden;  
 Wie hem alreê bezit, heeft niet vergeefs geleefd  
 Gelukkig, die hem kent, en moedig naar hem streeft!

---

Ja, stille graven! ja, gij blijft mij wijsheid leeren!  
 Hier kan ik 't best met God en met mij zelf' verkeerem,  
 Hier, waar de vrede woont, de zorg het hart niet knaagt,  
 De beek welluidend ruischt, de tortel troostrijk klaagt,  
 Een zoô, die de armoê dekt, en 't marmren eereteeken,  
 De duurzaamheid en prijs van aardsehe grootheid preeken.  
 't Gewormte kent geen schoon, geen glans, geen majesteit,  
 Het aast op vorst en slaaf met de eigen gretigheid;  
 't Verteert gevoelloos, stil, met de eigen scherpe tanden,  
 De zachte maagdenborst en 't hart van dwingelanden.  
 De dood verzorgt zijn' disch en zamelt prooi in 't graf;  
 De raauwe moederkreet dwingt hem geen zuigling af;  
 Hij scheurt den jongling van het gillend maagdenharte,  
 Bespot de vriendschap, en beschimpt de huwelijks-smarte.  
 Zijn adem blaast — rang, magt, goud, tijtel, aanzien, zwicht;  
 De mensch wordt wat hij was bij 't eerste levenslicht.  
 Zijn adem blaast op nieuw — de schoonheid is verdwenen!  
 Een nare afschuwlijkheid zweeft om den schoonsten henen.

Zoo zag mijn oog u eens, volschoone Emilia!  
 De liefde zweefde u voor, de wellust daauwde u na.  
 't Was lente, waar uw oog zijn zachten gloed vertoonde,  
 De deugd werd aangebeên, als ze in uw lachje woonde;  
 Uw minste wenk schiep vreugd, uw kus was zaligheid.  
 't Prees al Emilia, en niemand had geveleid.  
 De roos wenschte aan uw' voet de moederstruik te derven,  
 Om in uw' golvend hair of op uw borst te sterven;  
 De diamant verwierf een teedrer flikkering  
 Als ze aan uw blanken hals of van uw lokken hing.

Emilia! uw vriend — helaas! hij zag u weder:  
 Gij laagte gevoelloos in een holle doodkist neder;  
 Uw oog was diep gehuld, uw mond was blaauw als lood,  
 Op heel uw aanschijn zwom geen lieflijk maagdenrood;  
 Een nare rimpel had uw' zoeten lach vervangen;  
 Geen zacht gedwongen lok speelde om uw diepe wangen;  
 Uw hair hing kunstloos neêr, naar dat de nood het ried,  
 Geen parel leende 't glans en 't roosje golfde 'er niet.  
 Ik zag geen puikgesteente aan hoofd of vinger gloeijen,  
 Geen zachte zijde of kant om heup en boezem vloeijen,  
 Een aklig wit gewaad, een hulsel zonder glans,  
 Een woning luttel waard, was al uw rijkdom thans.  
 Ik weende, Emilia! de vriendschap schonk mij krachten.  
 Ik durfde u naken en den schrik des doods verachten.  
 Ik boog mij in uw kist, mijn mond zonk op uw mond,  
 Ik kustte u — ach! de lip, de steenen lip weêrstond.  
 Haar koude, ijskoude druk deed al mijn moed bezwijken!  
 Eene ijzing greep mij aan en deed mij siddren, wijken!  
 Ach vruchtloos droomde ik u als eertijds aan mijn zij,  
 Vergeefs gloeide al het vuur der vriendschap nog in mij!  
 Een vlugtig oogenblik had ons van een gestheiden.  
 Ik zag een' afgrond — ach! hij gaapte tusschen beiden!  
 Daar vloog ik van uw kist, en zuchtte; half ontzind:  
 „Mijn God! wat mint de mensch, die enkel schoonheid mint!”

FEITH.



# NEW EDUCATIONAL WORKS

PUBLISHED BY

**TRÜBNER AND CO.**

60, PATERNOSTER ROW, LONDON.

---

## HISTORICAL ATLASES.

**Dr. Karl Von Spruner's Historico-Geographical Hand-Atlas**; containing 26 coloured Maps, engraved on Copper plates: 22 Maps devoted to the General History of Europe, and 4 Maps specially illustrative of the History of the British Isles. Cloth lettered 15s., or half-bound morocco, £1 1s.

The deserved and widely-spread reputation which the Historical Atlas of Dr. Spruner has attained in Germany has led to the publication of this English Edition, with the Author's co-operation and the authority of the German Publisher, Mr. Justus Perthes. Inasmuch as an inferior, unauthorized, and carelessly prepared Atlas has recently appeared in which Dr. Spruner's Maps have been reproduced without reference to the copyright of the Author, or to the demand which the public make for accuracy and fulness, it is necessary to be particular in specifying the "Author's Edition."

A detailed Prospectus, with a specimen Map, will be forwarded on application, on receipt of one postage stamp.

**Dr. T. Menke.—Orbis Antiqui Descriptio**, for the use of Schools; containing 16 Maps engraved on Steel and coloured, with descriptive Letter-press. Half-bound morocco, price 5s.

## HEBREW.

**Gesenius' Hebrew Grammar.** Translated from the 17th Edition, by Dr. T. J. CONANT. With a Chrestomathy by the Translator. 8vo., cloth, 10s. 6d.

**Gesenius' Hebrew and English Lexicon of the Old Testament**, including the Biblical Chaldee, from the Latin. By EDWARD ROBINSON. Fifth Edition, 8vo., cloth, £1 5s.

**SYRIAC.**

**Uhlemann's Syriac Grammar.** Translated from the German by ENOCH HUTCHINSON. 8vo., cloth 18s.

**LATIN.**

**Latin Ollendorff.** Being a Progressive Exhibition of the Principles of the Latin Grammar. By ALBERT HARKNESS, Ph.D. 12mo., cloth, 6s.

**Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Latin Language.** [*In the Press.*]

**GREEK.**

**Kuhner (Dr. Raph): Grammar of the Greek Languages** for the Use of High Schools and Colleges. Translated from the German by B. B. EDWARDS and S. H. TAYLOR. Fourth Edition, 8vo., cloth, 10s. 6d.

**Kuhner (Dr. Raph): An Elementary Grammar of the Greek Language,** Translated by SAMUEL H. TAYLOR. One Vol. Thirteenth Edition, 8vo., cloth, 9s.

**Greek Ollendorff.** A Progressive Exhibition of the Principles of the Greek Grammar. By ASAHEL C. KENDRICK. 8vo. half calf, 6s.

**Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Greek Language.** [*In the Press.*]

**MODERN GREEK.**

**Felton (Dr. C. C.): Selections from Modern Greek Writers,** in Prose and Poetry. With Notes. 8vo., cloth, 6s.

**Sophocles (E. A.): Romæic or Modern Greek Grammar.** 8vo., half-bound, 7s. 6d.

**ITALIAN.**

**Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Italian Language.** First and Second Course. 1 vol. 12mo., price 3s. 6d.

Key to ditto, 12mo., 1s.

**Millhouse (John), New English and Italian Pronouncing and Explanatory Dictionary.** Vol. I. English-Italian. Vol. II. Italian-English. 2 vols. square 8vo., cloth, orange edges, 14s.

**Millhouse (John), Dialoghi. Inglese ed Italiani.** 18mo. cloth, 2s.

**L'Eco Italiano.** A Practical Guide to Italian Conversation. By E. CAMERINI. With a Vocabulary. 12mo. cloth, 4s. 6d.

**GERMAN.**

**Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the German Language.** First and Second Course. Bound in 1 vol., 12mo., cloth, price 8s.

**Dr. F. Ahn's Practical Grammar of the German Language** (intended as a Sequel to the foregoing Work), with a Grammatical Index and a Glossary of all the German Words occurring in the Work. 12mo., cloth, price 4s. 6d.

**Key to ditto.** 12mo., cloth, price 1s. 6d.

**Dr. F. Ahn's Manual of German and English Conversations, or Vademecum for English Travellers.** 12mo., cl. price 2s. 6d.

**Dr. F. Ahn's Poetry of Germany.** A Selection from the most celebrated Poets. By Dr. F. AHN, author of the "New Method of Learning the German Language." 12mo., sewed, 3s.

**Oehlschlager's German-English and English-German Pocket Dictionary.** With a Pronunciation of the German Part in English Characters. 24mo., roan, 4s.

**Wolfram (Ludwig): The German Echo.** A Faithful Mirror of German Every-Day Conversation. With a Vocabulary by HENRY SKELTON. 12mo., cloth, 3s.

**FRENCH.**

**Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the French Language.** In 2 parts. To be sold separately. First Course and Second Course, 12mo., cloth, each 1s. 6d.

The Two Courses in 1 vol., 12mo., cloth, price 3s.

**Dr. F. Ahn's Manual of French and English Conversation.** [In the Press.]

**Le Brun's (L.) Materials for Translating from English into French;** being a Short Essay on Translation, followed by a Graduated Selection in Prose and Verse from the best English Authors. By L. Le Brun. 12mo. cloth, price 4s.

**Laun (Henri Van) Leçons Graduées de Traduction et de Lecture;** or, Graduated Lessons in Translation and Reading, with Biographical Sketches, Annotations on History, Geography, Synonyms, and Style, and a Dictionary of Words and Idioms. Cr. 8vo. cloth, price 5s.

**Fruston (F. de La), Echo Français.** A Practical Guide to French Conversation. With Vocabulary. 12mo., cloth, 3s.

**Nugent's Improved French and English and English and French Pocket Dictionary.** 24mo. cloth, 3s. 6d.

**RUSSIAN.**

**Reiff (Ch. Ph.): Little Manual of the Russian Language** 12mo., sewed, 2s. 6d.

**Cornet: A Manual of Russian and English Conversation** By JULIUS CORNET. 12mo., 3s. 6d.

**DUTCH.**

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Dutch Language, being a complete Grammar, with Selections. 12mo. cloth, price 3s. 6d.

**SPANISH.**

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Spanish Language. [In the Press.]

**PORTUGUESE.**

A Practical Grammar of Portuguese and English, exhibiting in a series of Exercises, in double translation, the Idiomatic Structure of both Languages as now written and spoken. Adapted to Ollendorff's System by the Rev. ALEXANDER J. D. D'ORSEY, of Corpus Christi College, Cambridge, and Professor of the English Language in that University. In 1 vol. 12mo., cloth, boards, 7s.

*Also by the same Author,*

Colloquial Portuguese, or the Words and Phrases of Every-Day Life. Compiled from Dictation and Conversation, for the use of English Tourists and Visitors in Portugal, The Brazils, Madeira, and the Azores. With a Brief Collection of Epistolary Phrases. Second Edition, considerably enlarged and improved. In 1 vol. 12mo., cloth, boards, 3s. 6d.

**POLYGLOTS.**

Triglot.—A Complete Dictionary, English, German, and French, on an entirely new plan, for the Use of the Three Nations. In Three Divisions. 1 vol., small 4to., cloth, red edges, 10s. 6d.

Tetraglot.—New Universal Dictionary of the English, French, Italian, and German Languages, arranged after a new system. Small 8vo., cloth, 2s. 6d.

**COMMERCIAL CORRESPONDENCES.**

Dr. F. Ahn's German Commercial Letter-writer, with Explanatory Introductions in English, and an Index of Words in French and English. 12mo. cloth, price 4s. 6d.

Dr. F. Ahn's French Commercial Letter-writer, on the same Plan. 12mo., cloth, price 4s. 6d.

———— Spanish ditto. [In the Press.]  
 ————— Italian ditto. [In the Press.]

~~~~~  
 LONDON: 60, PATERNOSTER ROW.













